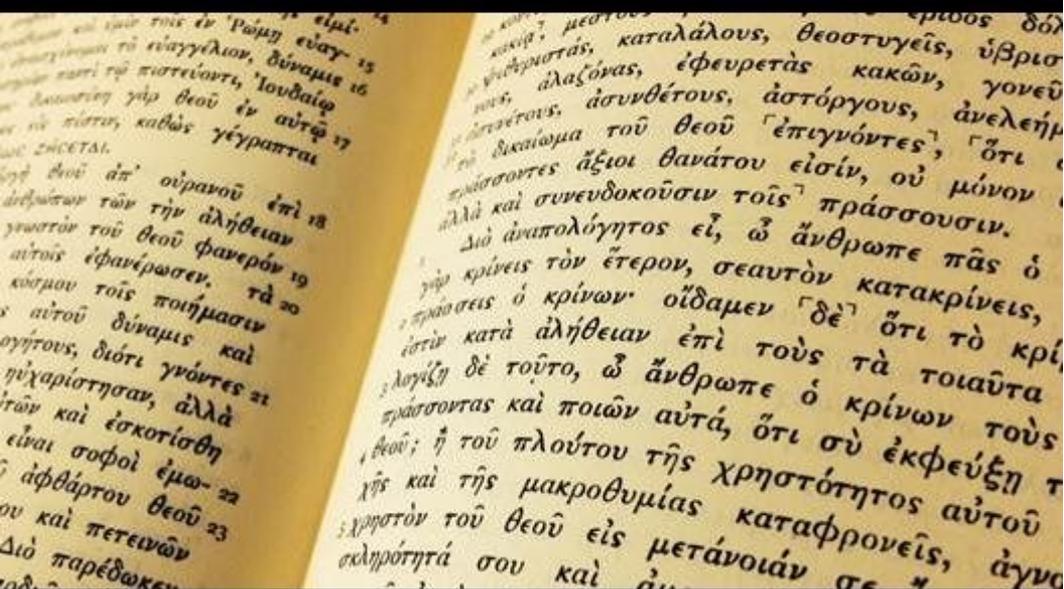


# EXÉGESIS DEL NUEVO TESTAMENTO A TRAVÉS DEL GRIEGO

Willie A. Alvarenga



Un estudio básico sobre la  
lectura, vocabulario, gramática y  
exégesis  
del Nuevo Testamento griego



# **Exégesis del Nuevo Testamento a través del Griego**

**Un estudio básico sobre la lectura,  
vocabulario, gramática y exégesis del Nuevo  
Testamento griego**

**Willie A. Alvarenga**

**“Examinadlo todo; retened lo bueno”  
(1 Tesalonicenses 5:21)**

**ALVARENGA PUBLICATIONS**

P.O. BOX 210667  
Bedford, TX 76095  
(817) 545 4004; 681 4543

Copyright © 2014 por Willie A. Alvarenga  
Todos los derechos reservados. Este libro o partes de él no  
pueden ser reproducidos en cualquier formato sin un  
permiso escrito por parte del autor.

Primera edición: Enero 2014  
Printed in the United States of America

[walvarenga@btsop.com](mailto:walvarenga@btsop.com)  
[www.RegresandoalaBiblia.com](http://www.RegresandoalaBiblia.com)

# TABLA DE CONTENIDO

Dedicación .....	4
Prefacio .....	5
Propósitos del libro.....	6-7
¿Por qué estudiar el griego del N.T.? .....	8-9
Introducción al griego del N.T.....	10-16
La Septuaginta.....	17-21
Siete ideas de cómo obtener lo mejor del griego ..	22-26
Herramientas para el estudio del griego.....	26-33
Herramientas en inglés.....	33-35
Herramientas electrónicas.....	36-38
El alfabeto griego .....	39-43
Los libros del Nuevo Testamento .....	44-45
Lectura del texto griego.....	46-49
Los espíritus rudos y suaves .....	50-52
Los acentos en el griego.....	53-54
Los diptongos.....	55
Vocabulario griego.....	56-62
Las personas gramaticales.....	63-65
Los modos en el griego.....	66-72
El modo imperativo .....	66-69
El modo indicativo.....	69-70
El modo optativo.....	71
El modo subjuntivo.....	71-72
El artículo definido .....	72-75
El artículo y la conjunción .....	76
Los casos .....	77-78
El caso nominativo.....	78
El caso genitivo .....	77
El caso ablativo.....	78
El caso dativo.....	78
El caso locativo .....	78

El caso instrumental.....	78
El caso acusativo .....	78
El caso vocativo.....	78
Las voces.....	79-81
La voz activa.....	79
La voz media .....	80
La voz pasiva.....	80-81
Los tiempos de la gramática.....	82-91
El tiempo presente .....	83-84
El tiempo pasado/aoristo.....	85-87
El tiempo futuro .....	87
El tiempo imperfecto .....	87-88
El tiempo perfecto.....	88-89
El participio .....	89-90
Los deponentes.....	90
El infinitivo .....	90-91
Los signos de puntuación.....	92-93
Las preposiciones.....	94-97
Exégesis de pasajes del Nuevo Testamento.....	98-138
Exégesis de Hechos 20:7 .....	101-103
Exégesis de Juan 1:1 .....	103-106
Exégesis de Gálatas 1:6-9.....	107-108
Exégesis de Santiago 1:2, 12; 1 Cor 10:13.....	108-114
Exégesis de 1 Juan 3:6, 9 .....	111-113
Exégesis de Santiago 1:15 y 1 Pedro 1:12 .....	113-114
Exégesis de Juan 21:15-17 .....	114-117
Exégesis de Marcos 14:71 .....	117-119
Exégesis de Mateo 6:24 y Hechos 6:2.....	119-120
Exégesis de Juan 11:35 y Lucas 19:41.....	121
Exégesis de "paciencia" y "perseverancia" .....	122-123
Exégesis de 1 Timoteo 2:4, 8.....	124-125
Exégesis de Hechos 2:38 .....	126-132
Explicación de "oínos" .....	133-138

Aparente contradicción .....	139-140
Glosario de términos.....	141-147
Traducción literal de Filemón .....	148-152
Traducción literal de 2 de Juan .....	153-157
Traducción literal de 3 de Juan .....	158-161
Textos del NT con una traducción literal.....	162-169
Cómo desarrollar comentarios bíblicos.....	169-177
Vocabulario adicional del griego.....	178-186
Aplicando su conocimiento aprendido.....	186-187
Himno: Trabajad, trabajad y doxología .....	188-190
Bibliografía .....	191-194
Preguntas de repaso.....	195-201
Lo que eruditos han dicho sobre el griego.....	202-205
Consejos finales .....	206-207
Acerca del autor .....	208

# Dedicación

Este libro se lo dedico a mi hermano Tom Gaumer, quien por seis meses fue mi instructor de griego durante mi primer año como estudiante de Brown Trail School of Preaching. Mi hermano ha sido una influencia positiva para seguir estudiando este idioma en el cual se escribió el Nuevo Testamento. Gracias le doy a mi Dios por hermanos como él, quienes se preocupan por instruir a otros en el reino.

También dedico este libro a los estudiantes de la Escuela de Predicación de Brown Trail quienes toman el tiempo para aprender más y utilizar su conocimiento para escribir material bíblico para beneficio de la hermandad. Es para mí un privilegio impartir este curso en la Escuela de Predicación, como también en diferentes congregaciones donde he tenido la bendición de impartir un seminario de griego.

## PREFACIO

“Exégesis del Nuevo Testamento a través del Griego” es una obra que tiene como propósito capacitar al estudiante de la Biblia en un conocimiento breve y básico sobre el griego koiné, idioma que fue utilizado para escribir el Nuevo Testamento. Por varios años he tenido el deseo de escribir un libro que pueda informar, de una manera simple y sencilla, el estudio del griego del Nuevo Testamento. Esta obra es simplemente una entre muchas que ya han sido preparadas por estudiantes de la Biblia. Lo que en este libro encontrará no es algo nuevo a lo que ya se ha escrito, sino más bien, simplemente un intento más de querer motivar, de una manera sencilla y práctica, a los estudiantes de la Biblia a dedicar tiempo para crecer en el conocimiento del griego del Nuevo Testamento.

Es mi deseo presentar información básica sobre el griego koiné. Esta información estará basada en conocimiento sobre el alfabeto griego, pronunciación y lectura del texto griego, vocabulario, y exégesis de varios textos del Nuevo Testamento. Por medio de este conocimiento deseo capacitar al estudiante diligente de la Biblia a preparar artículos bíblicos y notas de estudio del Nuevo Testamento. Es mi convicción de que todos los que tomen en serio el estudio del griego podrán llegar a conocerlo de tal manera que podrán ser una herramienta para beneficio de los que desean conocer la Palabra de Dios a fondo.

*Willie A. Alvarenga*

## PROPÓSITOS DEL LIBRO

¿Cuáles son los propósitos que deseo lograr con este libro? Le pido de favor examine los siguientes 10 propósitos que deseo lograr: 1. Proveer información básica sobre el idioma griego, i.e., origen del griego koiné, alfabeto griego, transliteración, lectura, gramática y exégesis de algunos pasajes del Nuevo Testamento, 2. Capacitar al estudiante en cuanto al uso de varias herramientas que le pueden ayudar en su estudio personal de las Escrituras, 3. Recomendar ciertos libros para que continúe estudiando el griego, 4. Proveer varios ejercicios para que el estudiante pueda familiarizarse con lo que estará aprendiendo, 5. Proveer varias definiciones con las cuales el estudiante de la Biblia debe estar muy bien familiarizado, 6. familiarizar al estudiante con el vocabulario del griego del Nuevo Testamento, 7. Capacitar al estudiante para que pueda refutar falsas doctrinas que en la actualidad se promueven por los falsos maestros, 8. Motivar al estudiante a tener un mayor aprecio por la Palabra inspirada de Dios, 9. Capacitar al estudiante para que pueda presentar un seminario de griego en la congregación local donde se reúne o predica, y 10. Motivar al estudiante de la Biblia a desarrollar su habilidad de escribir artículos y comentarios bíblicos.

Estos son los 10 propósitos que deseo lograr con el desarrollo de este material. Uno de los propósitos que más deseo lograr es el número 10, ya que entre la hermandad de habla hispana, no tenemos

abundante material escrito en español, es decir, material sano en la doctrina de Cristo. El conocimiento del idioma griego koiné nos ayudará en gran manera a lograr investigar las Escrituras de tal manera que la exégesis que llevemos a cabo la compartiremos por medio de artículos y comentarios bíblicos.

Recuerdo en cierta ocasión una conversación que tuve con un ministro del evangelio quien había predicado la Palabra de Dios por más de 50 años, y que también había colaborado con una escuela de predicación por varios años. Al preguntarle si él tenía algún comentario o libro escrito que pudiera compartir conmigo, me respondió con un enfático no. Después de informarme que no tenía algo escrito, procedió a explicar la razón por la cual no había escrito algo. Él me dijo que no tenía conocimiento del idioma griego y que por dicha razón no había tenido la oportunidad de escribir libros y comentarios. Así que, si usted examina y estudia diligentemente este material, usted podrá estar capacitado para explicar, de una mejor manera, la Palabra de Dios. Aquellos que han crecido en el conocimiento del griego han logrado desarrollar varios libros de estudio y comentarios de la Biblia. Estimado lector, usted puede lograr lo mismo.

“Bien se ha dicho que el griego es ‘el lenguaje más sutil y poderoso que jamás haya brotado de la lengua humana’. Sin embargo, comparativamente hablando, es fácil, sobre todo el griego bíblico” – W. E. Vine

## **¿POR QUÉ ESTUDIAR EL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO?**

¿Por qué es importante que el estudiante de la Biblia tome el tiempo para examinar y aprender el griego koiné? ¿Cuáles son los beneficios que usted puede obtener al estudiar el griego? A continuación deseo presentarle varias razones, las cuales espero puedan convencerle en cuanto a la importancia de estudiar el griego: 1. La Biblia es la Palabra inspirada de Dios y, por ende, se merece de nuestra mayor atención (2 Timoteo 3:16-17; 2 Pedro 1:20-21), 2. El idioma en que se escribió el Nuevo Testamento fue el griego koiné y, por ende, usted y yo debemos conocerlo, 3. El estudio del griego nos ayuda a entender mejor la Palabra de Dios y nos ayuda a “sacarle el jugo al texto bíblico”, 4. Una simple traducción de la Biblia muchas veces no revela lo que Dios en realidad desea que aprendamos, 5. El estudio del griego ayuda a las personas a salir del error de la falsa doctrina, 6. El conocimiento del griego nos capacita para refutar falsas doctrinas que se relacionan al bautismo, Cena del Señor, el pecado, la salvación, aparentes contradicciones, etc., 7. El conocimiento del griego nos capacita para poder instruir a otros en la Palabra de Dios, 8. Conocer el griego provee una mejor confianza al enseñar las Escrituras, 9. El estudiar el griego ayuda a ejercitar nuestra mente en algo positivo y que traerá beneficio espiritual a nuestra vida, 10. Dios ha hecho disponible el conocimiento del griego y, por ende, usted y yo debemos aprovechar el estudio del tal. Recuerde que

el estudio de este idioma no es solamente para ministros, sino también para cada estudiante diligente de la Biblia, 11. El estudio del griego nos ayuda a determinar cuál versión de la Biblia es la correcta, y 12. El estudio del griego nos capacita para escribir artículos y comentarios de la Biblia, ya que al entender el significado del texto, podremos explicarlo en forma escrita.

El hermano Guy N. Woods, en su libro, *How to Read the Greek New Testament (Cómo leer el griego del Nuevo Testamento)*, comenta lo siguiente en cuando al beneficio de saber griego,

El estudiante promedio que posee un conocimiento elemental del idioma español (inglés) podrá, después de estudiar cuidadosamente el idioma griego, hacer su propia traducción del Nuevo Testamento a su propio idioma.<sup>1</sup>

Estimado lector, el beneficio que usted obtendrá al estudiar este idioma será sorprendente, por lo cual, le animo en el Señor a que por favor dedique el tiempo necesario para aprenderlo y enseñarlo a otros. Es mi oración ferviente que todos tomemos en serio este estudio para nuestro beneficio espiritual.

“El estudio del [griego] es en verdad importante porque nos abre la mente de Dios como ninguna traducción puede hacerlo” – W. E. Vine

---

<sup>1</sup> Guy N. Woods, *How To Read the Greek New Testament* (Nashville, TN: Gospel Advocate Co., 1970), introducción a libro.

# **E**xégesis del Nuevo Testamento a Través del Griego

*Willie A. Alvarenga*

πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε  
(1 Tesalonicenses 5:21)

## **INTRODUCCIÓN**

¡Qué bendición tan grande es poder estudiar el idioma en el cual se escribió el Nuevo Testamento! Dios, en Su infinita misericordia y providencia nos ha bendecido con la oportunidad de tener las herramientas necesarias para conocer el idioma que utilizó para escribir el Nuevo Testamento. Por esta razón, todo estudiante diligente de la Biblia debe estar muy agradecido con Él por darnos lo necesario para entender el griego.

Por varios años he tenido el privilegio de impartir la clase de griego en la Escuela de Predicación de Brown Trail, la cual está localizada en la ciudad de Bedford, Texas. También he gozado de la bendición de impartir este curso de griego en varias Iglesias de Cristo de Estados Unidos, como también otros países de Latinoamérica. Es mi oración que este conocimiento que deseo impartir a estudiantes de la

Biblia sea de gran beneficio para su crecimiento espiritual. Deseo a la vez que todos aquellos que tomen el tiempo para estudiar el griego, puedan compartir dicho conocimiento con otros cristianos, para que también ellos puedan gozar del beneficio que produce el estudio de este hermoso idioma.

El conocimiento que he adquirido del idioma griego se lo debo a mi hermano Tom Gaumer, quien fue mi profesor de griego durante mi primer año de estudios en la Brown Trail School of Preaching. Por seis meses nuestro hermano tomó el tiempo para enseñarnos información básica sobre el griego. Gracias a él ahora puedo instruir a otros en el conocimiento que pude obtener de sus clases. También debo decir que este conocimiento se lo debo a largas horas de estudio que dediqué a este idioma. No ha sido fácil estudiarlo; sin embargo, gracias le doy a Dios por haberme mantenido motivado durante mis estudios personales del griego. Varios estudiantes recibieron el mismo conocimiento por parte del profesor Gaumer; sin embargo, no todos se interesaron en seguir aprendiendo de este muy importante idioma. Algunos de ellos han olvidado casi completamente todo lo que aprendieron. En lo personal, como ya he mencionado, le doy gracias a Dios de que me interesé en seguir aprendiendo para poder instruir a otros.

En este libro deseo compartir con todos los estudiantes diligentes de la Biblia el conocimiento básico que he adquirido a través de los años. Así es, el conocimiento que usted obtendrá de esta obra será uno básico, ya que mi propósito no es presentar información profunda sobre el griego koiné, sino más

bien, solamente aquella información que le podrá asistir para que usted pueda estudiar el Nuevo Testamento a la luz del griego. De todo el material griego que mi profesor Tom Gaumer compartió con nosotros los estudiantes de aquel tiempo, puedo decir que solamente un 80 por ciento he utilizado en mis estudios personales del Nuevo Testamento. Esta es la información que deseo compartir con usted. Si usted desea estudiar el griego más a fondo, entonces le recomiendo considere ingresar a una universidad donde se impartan clases sobre el griego del Nuevo Testamento. Como he mencionado, el material que voy a compartir con usted es solamente para lograr alcanzar un conocimiento básico de lo que usted necesita saber para hacer una exégesis del Nuevo Testamento. Por ende, en este libro, usted encontrará información sobre el idioma griego, vocabulario del Nuevo Testamento, cómo leer el texto griego y la gramática y exégesis de varios pasajes del Nuevo Testamento.

Al final del estudio de este material, el estudiante que haya considerado diligentemente la información aquí presentada, gozará de un conocimiento básico que le capacitará para escribir artículos bíblicos y comentarios de libros o cartas del Nuevo Testamento. También tendrá conocimiento de varias herramientas que puede utilizar para la exégesis de la Biblia.

Una de las asignaturas que requiero de mis estudiantes en la Escuela de Predicación de Brown Trail, es la preparación de un comentario bíblico de la Segunda carta del Apóstol Juan. En esta asignatura, el estudiante debe explicar verso por verso dicha carta y

a la misma vez, debe incluir una explicación de la gramática de cada verso. Mientras llevan a cabo esta asignatura, los estudiantes no pueden consultar otros comentarios que ya han sido escritos de la Segunda carta de Juan. Las únicas herramientas que pueden utilizar son: un interlineal griego/español al texto del Nuevo Testamento, los diccionarios bíblicos para definir ciertas palabras, y un léxico. Cuando todos ellos han terminado su comentario, me lo entregan, lo califico, y luego les autorizo para que comparen su comentario con otras obras ya escritas. Es totalmente sorprendente notar la similitud del material que ellos han preparado al de comentarios que ya habían sido escritos por comentaristas con experiencia en el campo del griego. Una de las razones principales por las cuales existe una similitud es porque los estudiantes utilizaron las mismas herramientas y el mismo conocimiento que los demás comentaristas utilizaron. Por lo tanto, usted también puede hacer lo mismo, después que haya examinado cuidadosamente la información que deseo compartir con usted.

De antemano le informo que no es fácil aprender todo este material; sin embargo, si usted no se da por vencido, usted puede llegar a ser un erudito en el área del griego del Nuevo Testamento. Le sugiero que por favor se acerque a este material con un corazón honesto y dispuesto para aprender toda la información que le puede ayudar a crecer en el conocimiento de la Palabra de Dios. Pídale a Él que le dé la sabiduría y el deseo de querer aprender el griego del Nuevo Testamento.

Sugiero que por favor lea este libro más de una

vez, ya que el hacerlo de esta manera le ayudará a incrementar su conocimiento de este idioma. La repetición siempre será una manera práctica de aumentar el conocimiento de cualquier cosa que deseamos aprender (Filipenses 3:1; 2 Pedro 3:1-2; Judas 17).

En este momento iniciaremos con información básica sobre el idioma griego, y luego avanzaremos con material adicional sobre lo que usted debe conocer para un mejor entendimiento del griego koiné.

Si es posible, le sugiero que compre un Nuevo Testamento griego para que al avanzar en su conocimiento de este idioma, usted pueda practicar la lectura y vocabulario que vaya aprendiendo.

“Se requiere paciencia y perseverancia para estudiar el griego, pero el estudiante que tenga unas horas libres al mes progresará pronto y disfrutará de un nuevo deleite en la lectura inteligente de las palabras mismas ‘que los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados por el Espíritu Santo’ (2 P. 1:21) –  
W. E. Vine

# Introducción al Griego del Nuevo Testamento

“Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.<sup>2</sup>  
(Juan 1:1)

Es importante tener un conocimiento básico del griego que se utilizó durante los tiempos del Nuevo Testamento para entender su trasfondo histórico. Con relación al idioma griego, el señor Corsani comenta lo siguiente,

Con las conquistas de Alejandro Magno (334-323 a.C.) y con el progreso del comercio, el griego vino a ser la “lengua común” (koiné diálektos) de casi todas las gentes que se asomaban al Mediterráneo, especialmente de las que habitaban en las ciudades o se dedicaban al comercio. Era el griego propio de personas de negocios, simplificado respecto al de los clásicos; menos riguroso en la concordancia y en el uso de los casos; recurría más fácilmente al uso de preposiciones y de formas perifrásticas.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Eberhard Nestle et al., *The Greek New Testament* (27th ed.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993), 247.

<sup>3</sup> Bruno Corsani et al., *Guía Para El Estudio Del Griego Del Nuevo Testamento* (, Massi, GiorgioMiami: Sociedades Bíblicas Unidas, 2000).

La historia muestra que Alejandro el Grande fue el personaje principal y responsable de que el griego fuese la lengua internacional de aquel tiempo. Le invito a considerar lo que el señor Roberts comenta sobre el idioma griego y su esparcimiento en el mundo de la antigüedad,

Alejandro el Grande (336–326 a.C.) conquista Asia Menor, Siria, Palestina, Egipto y todo el imperio Persa. Con estos acontecimientos el griego se convierte en la lengua internacional cosmopolita que invade Asia, Egipto, África del Norte, el sur de Europa, España, Francia y toda el área del Mar Negro (Ponto Euxino). Se produce el auge de la cultura griega y comienza la *época helénica* (300–150 a.C.). Después viene el *período grecorromano* (150 a.C.–300 d.C.). Este período se afianza con Pompeyo (106–48 a.C.), pero en lugar de producirse la romanización total de la cultura, la influencia griega se mantiene. La popularidad de la lengua griega hace que se vaya apartando del griego clásico al entrar en contacto con tantas situaciones y condiciones distintas.<sup>4</sup>

“El estudiante diligente de griego podrá explicar acertadamente la Palabra de Dios de modo que la audiencia que lo escuche, se deleitará en el conocimiento de ella” – W. A.

---

<sup>4</sup> Humberto Casanova Roberts, *Introducción Al Griego Del Nuevo Testamento, Primer Volumen* (Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2001), 78.

# LA VERSIÓN SEPTUAGINTA

La mayor parte de los judíos para ese tiempo hablaban el idioma griego más que su propia lengua hebrea. Las Escrituras del Antiguo Testamento solamente estaban disponibles en el idioma hebreo;<sup>5</sup> sin embargo, dado a que el griego era la lengua nacional de aquel tiempo, fue necesario que el Antiguo Testamento hebreo fuese traducido al griego. Fue entonces cuando la traducción Septuaginta vino a ser una realidad. Con relación a ella, los señores Serrano y Comfort comentan lo siguiente,

La Septuaginta es la traducción griega más antigua del Antiguo Testamento, cuyo testimonio es mucho más antiguo que el del Texto Masorético. De acuerdo a la tradición, el Pentateuco de la Septuaginta fue traducido por un equipo de setenta eruditos en Alejandría, Egipto. (De ahí su designación común LXX, el número romano para 70.) La comunidad judía en Egipto hablaba griego y no hebreo, así que esa comunidad de judíos necesitaba una traducción griega del Antiguo Testamento. No se sabe la fecha exacta de la traducción, pero la evidencia indica que el Pentateuco de la Septuaginta estaba completo en el siglo III a.C. El resto del Antiguo Testamento probablemente fue traducido en

---

<sup>5</sup> Existen algunos pasajes que fueron escritos en arameo, lengua similar al hebreo. Estos pasajes son: Daniel 2:4b-7:21; Esdras 4:8-6:18; 7:12-26 y Jeremías 10:11.

un período largo, que obviamente representa el trabajo de muchos eruditos diferentes.<sup>6</sup>

## **L** LA PROVIDENCIA DE DIOS EN LA SEPTUAGINTA

Si usted se da cuenta, por medio de la producción de la Septuaginta, podemos ver la providencia de Dios en acción. Como ya hemos observado, la mayor parte de los judíos hablaban y leían mejor el griego que el hebreo. Esto indicaba que ellos no podían tener acceso a las Escrituras del Antiguo Testamento. Por ende, vemos cómo la providencia de Dios trabaja de tal manera que Su Palabra, el Antiguo Testamento, ahora iba a ser disponible por medio de la traducción de la Septuaginta. Ahora todo el mundo de la antigüedad iba a tener acceso a las Escrituras del Antiguo Testamento. Hoy en nuestra actualidad también vemos cómo la providencia de Dios se puede ver en cómo la Biblia ha sido traducida a más de mil idiomas y dialectos. Este es el caso porque Dios desea que todo el mundo tenga acceso a Su divina Palabra.

Un conocimiento básico del griego del Nuevo Testamento nos puede ayudar en gran manera a también entender las Escrituras del Antiguo Testamento. Note lo que el señor Clarence Hale comentó en cuanto a este punto,

---

<sup>6</sup> Philip Wesley Comfort and Rafael Alberto Serrano, *El Origen De La Biblia* (Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, Inc., 2008), 173.

El hecho de saber griego nos ayuda, no solamente con la lectura del Nuevo Testamento, sino también con la lectura de la Septuaginta, que es la traducción del Antiguo Testamento al griego. Esta versión fue la primera traducción del hebreo del Antiguo Testamento, hecho alrededor de 285–246 antes de Cristo (según la tradición) por judíos de habla griega. El nombre viene del hecho de que fueron *setenta* traductores supuestamente, y se usa el símbolo LXX para referirse a ella. La Septuaginta estaba en uso durante el tiempo de Jesús, así que tanto Él como los autores de Nuevo Testamento citan a veces de ella. Sin embargo, los «setenta» usaron bastante libertad en su traducción, y la versión hebrea (y aramea en porciones breves) es considerada de más confianza que la Septuaginta.<sup>7</sup>

Así que, como podemos notar, el conocimiento del griego le ayudará no solamente en el estudio del Nuevo Testamento, sino también el Antiguo. Aunque usted solamente tenga conocimiento del griego, y no del hebreo, aun así usted puede beneficiarse del estudio del Antiguo Testamento, al considerar la versión Septuaginta. Obviamente, nuestro enfoque será principalmente en el estudio del Nuevo Testamento, aunque en ciertas ocasiones haré referencia a ciertos pasajes del Antiguo Testamento.

Muchos argumentan que Jesús y Sus Apóstoles

---

<sup>7</sup> Clarence Hale, *Aprendamos Griego* (Miami, Florida: Logoi, Inc., 2001), 358.

utilizaron la versión Septuaginta mientras citaban las Escrituras del Antiguo Testamento. El Dr. John Barnett comenta lo siguiente en cuanto a este punto:

Jesús y los Apóstoles estudiaron, memorizaron, utilizaron, citaron y leyeron frecuentemente la Biblia de esos días, es decir, la Septuaginta. Dado a que Mateo escribió principalmente para convencer a los judíos de que Jesús de Nazaret fue el Mesías prometido, entonces es lógico concluir que él saturó su mensaje con Escrituras del hebreo. Sin embargo, cuando Jesús citó las Escrituras del Antiguo Testamento en Mateo, él utilizó el texto hebreo como un 10% de las veces, pero el griego lo citó el 90% de las veces. Sorprendentemente, Jesús y Pablo utilizaron la LXX como su Biblia principal. Fue como la Biblia que usted y yo tenemos en nuestras manos, no el hebreo original del Antiguo Testamento, sino una traducción del hebreo al griego. Pero estaba basada exactamente en las mismas palabras inspiradas por Dios, y se lee así como la Biblia que sostenemos en nuestras manos.<sup>8</sup>

El griego koiné fue tan famoso que las cartas de los Apóstoles fueron escritas en esta lengua. El latín era una lengua oficial en Roma; sin embargo, cuando el Apóstol Pablo les escribe a los santos de Roma, les escribe en el idioma griego. Si usted recuerda, la

---

<sup>8</sup> <http://www.biblestudytools.com/bible-study/tips/what-bible-did-jesus-use-11638841.html>

inscripción escrita sobre la cruz de Jesús decía, “Este es Jesús, el Rey de los Judíos”. Este título fue escrito en tres idiomas: hebreo, griego y en latín (Juan 19:19-20).

“He entregado toda mi alma al aprendizaje del griego, y en cuanto tenga dinero, compraré libros de griego y luego ropa” – Desiderius Erasmus

# 7 Ideas de Cómo Obtener lo Mejor del Estudio del Griego

Para obtener el mejor provecho del estudio del griego, el estudiante de la Biblia debe tener bajo consideración los siguientes consejos, los cuales le ayudarán a conocer mejor este idioma para estudiar de una manera eficaz, la Palabra de Dios. Así que, con esto en mente, observemos los siguientes consejos:

**P**rocure siempre recordar el porqué desea aprender el griego del Nuevo Testamento.

El simple hecho de saber porqué desea aprender griego le ayudará a mantener una actitud positiva durante su estudio de este muy importante idioma. En ocasiones estudiantes desean aprender griego por razones equivocadas; sin embargo, le animo que usted siempre lo haga para agradar a Dios, y para enseñar a otros.

**P**rocure memorizar el alfabeto griego.

La memorización del alfabeto le ayudará en gran manera para la lectura del texto griego; por lo

tanto, le animo que divida el alfabeto en partes para que lo pueda memorizar fácilmente. Media vez haya aprendido el alfabeto de memoria, entonces se le hará fácil transliterar las palabras para una mejor lectura. La transliteración será explicada más adelante en este estudio.

## **P**rocure memorizar y retener el vocabulario griego lo más que pueda.

La memorización del vocabulario griego del Nuevo Testamento le ayudará a poder identificar de qué habla el texto que está leyendo. Usted podrá leer el Nuevo Testamento y a la vez, identificar el significado del texto. Le sugiero que por favor memorice lo más que pueda las palabras que estará utilizando en este libro. Información adicional será presentada sobre el vocabulario griego del Nuevo Testamento.

## **M**emorice las terminaciones de los verbos que se utilizan en el texto griego.

Así es mi estimado lector. El estudiante debe memorizar las terminaciones de los verbos para que pueda identificar las personas gramaticales del verbo. Las terminaciones indican si la palabra está haciendo referencia a la primera, segunda o tercera persona, ya sea singular o plural. En este libro usted encontrará varios ejemplos de lo que estoy explicando en este

punto. Cuando llegue a esa sección, procure prestar mucha atención para que logre aprender lo más que pueda.

## **Familiarícese muy bien con el uso del interlineal español/griego.**

Los interlineales le muestran cuál es la palabra en griego para las palabras que aparecen en español, o en cualquier otro idioma. Este libro tendrá el texto griego y español de lado a lado, para que de esta manera, usted pueda encontrar las palabras que aparecen en el texto. Media vez usted haya aprendido cómo manejar el interlineal, entonces estará listo para aprender cómo utilizar el léxico. En la sección de herramientas prácticas para el estudio del griego encontrará información de los interlineales y demás herramientas que su servidor le recomienda adquirir.

## **Familiarícese muy bien con el uso del léxico.**

El léxico tiene como propósito mostrarle la gramática de los verbos que aparecen en el texto griego. Por medio de esta herramienta usted puede saber si el verbo se encuentra en tiempo presente, pasado o futuro, si el verbo es una declaración o un mandamiento a seguir. También revela si el sujeto lleva a cabo la acción, o alguien se la hace a él. Esta es una herramienta que le será de mucho beneficio para

la exégesis de pasajes de la Biblia. En nuestra actualidad existen léxicos disponibles en libros o electrónicos que pueden usar en una computadora o teléfono. Usted puede saber la gramática de cualquier verbo con el simple clic en su teléfono o iPad. Gracias le damos a Dios por todas las herramientas que tenemos disponibles para el estudio de Su Palabra.

## **P**rocure recordar las 7 grandes bendiciones que usted obtendrá al estudiar el griego.

¿Cuáles son las bendiciones que usted obtendrá si aprende el griego? Sugiero recuerde las siguientes: 1. Usted tendrá conocimiento del idioma en el cual se escribió el Nuevo Testamento, y la traducción del Antiguo Testamento (Septuaginta). 2. Estará mejor preparado para refutar falsas doctrinas que hoy se promueven por medio de los falsos maestros. 3. Estará mejor preparado para escribir artículos bíblicos y comentarios de la Biblia. 4. Estará mejor preparado para estudiar y enseñar la Palabra de Dios. 5. Mejor preparado para no ser engañado por los que tuercen la Escritura. 6. Estará mejor preparado para determinar si una traducción de la Biblia es correcta o incorrecta. 7. Usted será calificado como un estudiante diligente de la Biblia, el cual será una herramienta de mucho provecho para los demás.

“El mejor comentario para el Nuevo Testamento es sin duda alguna el Nuevo Testamento en griego” – Guy N. Woods

# Herramientas para el Estudio del Griego

Gracias a la providencia de Dios el estudiante de la Biblia puede contar con varias herramientas que puede utilizar para llegar a ser un estudiante diligente de las Sagradas Escrituras. Las herramientas que a continuación le estaré mostrando, deben formar parte de su biblioteca personal, es decir, si usted en realidad desea crecer en el conocimiento de la Palabra de Dios. Tales herramientas tienen un costo monetario; sin embargo, por experiencia le informo que dicho gasto valdrá la pena hacerlo, ya que el beneficio que usted obtendrá será sorprendente. Nunca debe pesarnos el comprar herramientas para conocer de una mejor manera las Sagradas Escrituras. En ocasiones gastamos nuestro dinero en cosas que no traen provecho espiritual. Espero que usted sea sabio y adquiera todas las herramientas necesarias para estudiar el texto bíblico.

## **H**ERRAMIENTAS PARA EL ESTUDIO DEL GRIEGO

A continuación voy a proveer la bibliografía para cada una de las siguientes herramientas. Esto lo hago para que usted pueda encontrarlas fácilmente en una librería de libros religiosos.

## **Interlineal griego/español de Francisco Lacueva.**

Lacueva, Francisco, *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español* (Terrasa, Barcelona España: Editorial Clie., 1984).

Como ya le he mencionado, el interlineal griego/español tiene el propósito de mostrarle cuál es la palabra griega para las palabras en español que aparecen en la Biblia.

## **Léxico griego del Nuevo Testamento por Wesley J. Perschbacher.**

Wesley J. Perschbacher, *The New Analytical Greek Lexicon* (Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, Inc., 1990).

Esta es otra herramienta de mucho provecho para el estudio del griego. El léxico tiene como propósito mostrar la gramática de los verbos. Este es uno de los libros que utilizará con más frecuencia en su estudio del Nuevo Testamento. El léxico que recomiendo es en inglés, pero no se preocupe ya que esta herramienta la utilizamos bastante sin ningún problema en nuestra clase de griego que imparto en la escuela de predicación. Lo único en lo que usted se enfocará es en las abreviaciones de los términos de la gramática. Por ejemplo, la abreviación para el tiempo presente es *pres*, el cual es prácticamente lo mismo en inglés como español. Las siguientes abreviaciones son similares en inglés como en nuestro propio idioma:

*fut* (futuro), *imper* (imperativo), *pl* (plural), *sing* (singular), *indic* (indicativo), *loc* (locativo), *aor* (aoristo), *imper* (imperfecto), *pass* (pasivo), etc. Nuestros estudiantes de griego en la escuela de predicación utilizan este léxico sin problema alguno. Estoy seguro que éste será el caso con usted también.

### **Nueva concordancia Strong Exhaustiva de la Biblia.**

James Strong, LL.D., S.T.D. *Nueva Concordancia Strong Exhaustiva de la Biblia*, (Nashville, TN: Editorial Caribe, Inc., 2002).

La concordancia bíblica es una excelente herramienta para llevar a cabo un estudio exegético de las palabras que aparecen en el texto que desea interpretar. ¿Cuáles son los propósitos de la concordancia Strong? ¿En qué manera le ayuda una concordancia bíblica en el estudio de las palabras? Le recomiendo que considere los siguientes propósitos de una concordancia bíblica: 1. La concordancia le ayuda a encontrar textos donde la palabra que usted busca aparece. 2. También le ayuda a ver las diferentes maneras de cómo se utilizan las palabras en varios textos de la Biblia. El hecho de que una palabra se escriba igual en español no indica que signifique lo mismo en todos los textos donde aparece. 3. La concordancia bíblica le ayuda a definir las palabras que se utilizan en los diferentes textos que usted analiza. Las definiciones están basadas en su uso tanto en el Antiguo Testamento (hebreo y arameo), como también el Nuevo (griego).

La concordancia Strong provee un número a cada palabra que aparece tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento. Este número lo lleva al diccionario que se encuentra en la última parte de la concordancia. Este diccionario le proveerá la definición para la palabra que usted está considerando en el texto. Esta herramienta también puede ser utilizada con otros libros que también ayudan o expanden el significado de la palabra que se estudia. Por ejemplo, el léxico Thayer le ayuda en gran manera a definir palabras que se usan en el texto. Este léxico puede ser utilizado junto con la concordancia Strong.

### **Diccionario expositivo de palabras del Nuevo Testamento.**

W.E. Vine, *Vine Diccionario Expositivo De Palabras Del Antiguo Y Del Nuevo Testamento Exhaustivo* (Nashville: Editorial Caribe, 1999).

Este diccionario provee la definición para todas las palabras que aparecen en el Nuevo Testamento. Si usted desea saber qué significado tiene una palabra, pero desde un punto de vista bíblico, entonces se recomienda este diccionario. En la mayor parte de las veces, el diccionario Vine le provee si la palabra se utiliza como verbo, adjetivo o sustantivo.

### **Aprendamos Griego por Clarence Hale.**

Clarence Hale, *Aprendamos Griego* (Miami, Florida: Logoi, Inc., 2001).

Este libro provee un estudio práctico del idioma griego, el cual le puede ayudar en gran manera a crecer en el conocimiento de este muy importante idioma. En lo personal hago referencia a este libro con mucha frecuencia. Esta herramienta está disponible en libro, como también en formato electrónico.

### **Gramática Griego del Nuevo Testamento por Dana y Mantey.**

Dana y Mantey, *Gramática Griego del Nuevo Testamento* (El Paso, TX: Casa Bautista de Publicaciones, 1997).

Esta es una excelente herramienta para aprender la gramática que se utiliza en el Nuevo Testamento. Dicho libro provee definiciones de los términos que nos ayudan a familiarizarnos con la gramática griega. Este libro también está disponible en formato electrónico.

### **Gramática simple del griego por Armando Alaniz.**

Alaniz, Armando A. *Gramática Simple Del Griego* (Wichita Falls, TX: Worldwide Spanish Literature Ministry, 1998).

Este es un libro que también he utilizado varias veces en mi estudio del griego. El hermano Alaniz explica cómo utilizar la gramática del griego mientras se estudia los textos del Nuevo Testamento. Provee una introducción al griego y ejercicios de vocabulario

y oraciones. Este libro lo puede adquirir por medio de la editorial: *Worldwide Spanish Literature Ministry* de Wichita Falls, TX. No tengo conocimiento de que esta herramienta esté disponible en formato electrónico.

### **El griego bíblico al alcance de todos por José Antonio Septién.**

Septién, José Antonio *El Griego Bíblico al Alcance de Todos* (Barcelona, España: Editorial CLIE, 2007).

Este es un libro con información exhaustiva sobre el idioma griego. El tamaño de este libro es como el de la concordancia Strong. El estudiante de la Biblia encontrará abundante información sobre el griego, por ende, es una excelente fuente para su biblioteca personal.

### **Ayuda léxica para la lectura del Nuevo Testamento por Roberto Hanna.**

Hanna, Roberto, *Ayuda Gramatical para el Estudio del Nuevo Testamento Griego* (El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 1993).

### **Sintaxis exegética del Nuevo Testamento griego.**

Hanna, Roberto, *Sintaxis Exegética del Nuevo Testamento Griego* (El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 2000).

### **Léxico-Concordancia del Nuevo Testamento en Griego y Español por Jorge G. Parker.**

Parker, Jorge G. *Léxico-Concordancia del Nuevo Testamento en Griego y Español* (El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 1994).

**Imágenes verbales del Nuevo Testamento por Archibald Thomas Robertson.**

Robertson, Archibald Thomas. *Imágenes Verbales en el Nuevo Testamento* (Terrasa, Barcelona: Libros Clie, 1989).

**Concordancia analítica Greco-Española del Nuevo Testamento por J. Stegenga.**

Stegenga, J. *La Concordancia Analítica Greco - Española del Nuevo Testamento Greco - Español* (Terrasa, Barcelona: Editorial Clie, 1987).

**Libro de referencia de griego por Kevin Rhodes**

Rhodes, Kevin. *A la Luz del Griego del Nuevo Testamento* (Cleburne, TX).

Le sugiero que también preste atención a las notas al pie de la página que se encuentran en varias páginas de este libro, ya que en ellas encontrará referencia a otros libros que le pueden ayudar en su estudio del griego.

También preste atención a la bibliografía al final de este libro, ya que he incluido varios libros adicionales que le pueden ser de mucho provecho.

# Herramientas para los que Entienden el Idioma Inglés

En lo personal me he beneficiado de varias herramientas en inglés que he utilizado para el estudio del griego. Las herramientas que tenemos en español son limitadas, mientras que en inglés tenemos una excelente variedad. Cuando su servidor estudio el idioma griego, lo hizo en inglés, teniendo al hermano Tom Gaumer como mi profesor de griego. Nuestro hermano hizo un excelente trabajo en el curso que nos impartió. El también nos recomendó varios libros para continuar estudiando este idioma. A continuación le recomiendo algunos libros en inglés que le pueden ayudar en su estudio personal del griego. Si usted no habla o lee el inglés, le animo que procure lo mejor posible aprenderlo. Los libros para estudiar la Biblia escritos por grandes eruditos están, en su mayor parte, escritos en el idioma inglés. Esto no quiere decir que no tengamos en español; sin embargo, existen más en este idioma que en el idioma que hablamos.

## **Libros recomendados:**

*Treasures from the Greek New Testament for the English Reader* por Wayne Jackson.

*How to Read the Greek New Testament* por Guy N.

Woods.<sup>9</sup>

*Essentials of the New Testament Greek Revised* por Ray Summers.<sup>10</sup>

*New Testament Greek for Beginners* por J. Gresham.

*Studies in the Vocabulary of the Greek New Testament* por Kenneth S. Wuest.

*The Greek New Testament* por Deutsche Bibelgesellschaft.

*A Linguistic Key to the Greek New Testament, Vol. I & II, Matthew through Revelation* por Fritz Rienecker.

*McCord's New Testament Translation of the Everlasting Gospel* por Hugo McCord.<sup>11</sup>

*The Greek New Testament: SBL Edition* por Michael W. Holmes.

*A Greek English Lexicon of the New Testament* por Joseph Henry Thayer.

---

<sup>9</sup> Este libro fue traducido por el hermano Moisés Pérez, mientras era instructor de Biblia en el Instituto Bíblico de Sunset. Hace varios años, en una conversación con mi hermano Pérez, me concedió la oportunidad de utilizarlo en la Escuela de Predicación de Brown Trail. Muy pronto procuraremos tenerlo en formato electrónico para compartirlo.

<sup>10</sup> Este fue el libro de texto que utilicé mientras estudiaba griego con el hermano Tom Gaumer como mi profesor en BTSOP.

<sup>11</sup> Hugo McCord fue profesor de griego por muchos años en la Universidad Cristiana de Oklahoma. Su amplio conocimiento del griego le llevó a escribir su propia traducción del Nuevo Testamento.

*Westcott and Hort Greek New Testament with Morphology* (1881) por Westcott, Brooke, Foss, Hort, Fenton John Anthony; Robinson Maurice A.

*Word Pictures in the New Testament* por Robinson Archibald T.

*Word Studies in the New Testament* por Marvin R. Vincent.

*Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* por Johannes P. Louw and Eugene Albert Nida, vol. 1.

*A Parsing Guide to the Greek New Testament* por Nathan E. Han y Merrill C. Tenney.<sup>12</sup>

*The Concise Greek-English Lexicon of the New Testament* por Frederick William Danker.

*The Greek New Testament with Dictionary* por B.F. Westcott and F.J.A. Hort.

“Al explicar [la Palabra de Dios] a otros, debemos poner el énfasis en el lugar donde Dios lo puso. Esto es difícil sin conocer el idioma griego” – Josías Grauman

---

<sup>12</sup> Este libro provee la gramática griega para todos los verbos de todos los versículos de cada capítulo de cada libro del Nuevo Testamento. Si desea aprender de una forma rápida cuál es la gramática de los verbos que aparecen en cada verso del Nuevo Testamento, ésta sería una excelente herramienta para considerar.

# Herramientas Electrónicas para el Estudio del Griego

Las herramientas para el estudio de la Biblia y del griego del Nuevo Testamento abundan en formato electrónico. A continuación le recomiendo las siguientes para un estudio del griego.

**Logos Bible Software** es un programa de Biblia excelente para el estudio de las Escrituras. Este programa es tan práctico que con un solo clic en su computadora usted puede descubrir la gramática de los verbos que aparecen en el Nuevo Testamento. Su interlineal inverso es una manera fácil de estudiar y hacer una exégesis del texto bíblico. El costo para este programa varía según lo que usted desee. Usted puede visitar su sitio web: [www.logos.com](http://www.logos.com) para mayor información. Otro de los aspectos que me gusta de este programa es que usted puede tener acceso a él en cualquier parte del mundo donde se encuentre. Los libros que usted haya comprado estarán disponibles en el internet y listos para ser utilizados por usted. El usuario de Logos puede entrar a su cuenta en el internet y tener acceso a todos los libros que necesite para su estudio de la Biblia. Usted puede tener acceso a este programa por medio de su teléfono, iPad, Tableta, y computadora. Por ejemplo, en mi teléfono yo puedo traer más de 15,000 libros para el estudio de la Biblia. Gracias le doy a

Dios por la tecnología que ahora tenemos disponible para el estudio de Su Palabra.

**E-Sword Bible Program** es otro programa que consiste de varias herramientas disponibles gratuitamente para el estudiante de la Biblia. Este programa contiene varias versiones de la Biblia, diccionarios, comentarios, notas de estudio, libros de referencia, diccionarios de griego y hebreo, y mucho más. Este programa puede ser instalado en su computadora en menos de 20 minutos. En lo personal lo tengo instalado en mi computadora y lo he utilizado varias veces mientras desarrollo un estudio de las Escrituras. El programa es fácil de instalar y puede ser descargado del internet.

**E-Sword HD** es otro programa de Biblia diseñado especialmente para las iPads. Este programa contiene varios diccionarios, Biblias, comentarios, y un interlineal de la Biblia.

**Pocket Sword** es otro programa para los teléfonos iPhones y iPads. Lo que más me gusta de este programa de Biblia es su interlineal que provee la gramática para todas las palabras del Nuevo Testamento. Este es uno de los programas que más utilizo cuando estoy impartiendo una clase textual. Si deseo saber cuál es la palabra griega y su gramática de algún pasaje en particular, entonces acudo a esta herramienta.

**MySword** es un programa de Biblia diseñado especialmente para aparatos de sistema Android.

También incluye un interlineal, diccionarios, comentarios, y muchas herramientas adicionales.

Recuerde, muchas de estas herramientas digitales se pueden adquirir gratuitamente, por lo cual, le pido que no deje pasar la oportunidad de tenerlas en su teléfono o computadora. Si usted no sabe cómo utilizar una computadora, le animo que aprenda para que pueda beneficiarse del conocimiento de dichas herramientas.

“La habilidad de leer el Nuevo Testamento en el lenguaje en que originalmente se escribió y descubrir por uno mismo las hermosas perlas incrustadas en las ricas minas de la verdad es verdaderamente una adquisición sin precio para el devoto y concienzudo estudiante de Biblia y expositor” – Guy N. Woods

# ΕΙ Alfabeto Griego

ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος  
σωματικῶς,<sup>13</sup>  
(Colosenses 2:9)

El alfabeto griego consiste de 24 letras, las cuales algunas de ellas son similares a las de nuestro idioma español. Este alfabeto<sup>14</sup> consiste de 7 vocales y 17 consonantes. El estudiante de griego debe procurar lo más posible de memorizar cada una de ellas. Por lo tanto, se pide que por favor tome el tiempo para familiarizarse con cada una de estas letras y su equivalente en español. La memorización de este alfabeto es esencial para lograr un mejor conocimiento del idioma griego. Si es posible, divida el alfabeto en 6 secciones de 4 letras cada una. Esto le ayudará a memorizarlo de una manera práctica.

Algunos estudiantes han memorizado el alfabeto griego en menos tiempo que otros. Obviamente, cada quien tomará el tiempo que sea necesario para aprenderlo completamente. Media vez lo tenga memorizado, le recomiendo que lo repita por lo menos tres veces por día para que nunca se le olvide.

El señor Hale comenta lo siguiente en cuanto a

---

<sup>13</sup> Eberhard Nestle et al., *The Greek New Testament* (27th ed.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993), 526.

<sup>14</sup> Se ha sugerido que la palabra “alfabeto” se deriva de las primeras dos letras del alfabeto griego (e.g., alfa, beta).

la importancia de aprender el alfabeto griego:

El primer paso en el estudio de griego es aprender el alfabeto. El aprender los nombres, el orden, y los sonidos de las letras griegas le ayudará en diversas formas. La barrera de cosas extrañas entre usted y el griego comenzará a desvanecerse. Entonces, cuando vea las letras griegas o sus nombres, experimentará el placer del reconocimiento<sup>15</sup>

El estudiante también tendrá conocimiento de cómo encontrar las palabras que en el léxico griego se encuentran en orden alfabético. Si no aprende de memoria el alfabeto tendrá dificultad encontrando en el léxico las palabras que busca. Tan pronto como usted aprenda el alfabeto y la transliteración de las palabras, será sorprendente cómo su mente identifica las letras y su equivalente en español. Usted llegará a un punto en el cual prácticamente no verá las letras en griego, sino en español, y esto le ayudará a manejar la lectura del texto griego.

Es interesante la respuesta que muchos cristianos proveen cuando se les pregunta qué significa la frase "Alfa y Omega". Muchos no se dan cuenta que el alfa y la omega son la primera y la última letra del alfabeto griego. Muchos saben que esta frase significa principio y fin; sin embargo, desde el punto de vista del griego, alfa y omega hacen referencia a letras del alfabeto griego.

A continuación le presento una gráfica que

---

<sup>15</sup> Clarence Hale, *Aprendamos Griego* (Miami, Florida: Logoi, Inc., 2001), 36-37.

muestra las 24 letras del alfabeto griego en minúscula y mayúscula. A la misma vez, también muestra su equivalente en español y su pronunciación.

“En general, es una necesidad de quienes pensamos que el mejor camino para llegar al significado exacto de la Palabra de Dios (en el N.T.) es una exégesis seria; y toda exégesis neotestamentaria seria comienza con un conocimiento maduro del griego neotestamentario” – Alfred E. Tuggy

## ALFABETO GRIEGO Y SU PRONUNCIACIÓN

Minúscula	Mayúscula	Equivalente en español	Pronunciación
α	Α	a	álfa
β	Β	b	béta
γ	Γ	g	gámma
δ	Δ	d	délta
ε	Ε	e	épsilon
ζ	Ζ	z	zéta
η	Η	e	éta
θ	Θ	t	téta
ι	Ι	i	iota
κ	Κ	k	kápa
λ	Λ	l	Lámnda
μ	Μ	m	mú
ν	Ν	n	nú
ξ	Ξ	xi	xí
ο	Ο	o	ómicron
π	Π	p	pi
ρ	Ρ	r	rho
ς, σ	Σ	s	sígma
τ	Τ	t	tau
υ	Υ	u	úpsilon
φ	Φ	f	fi
χ	Χ	j	ki
ψ	Ψ	psi	psi
ω	Ω	o	omega



# LOS LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO EN GRIEGO

MATEO	ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ
MARCOS	ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ
LUCAS	ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ
JUAN	ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ
HECHOS	ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
ROMANOS	ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ
1 CORINTIOS	ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α
2 CORINTIOS	ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β
GÁLATAS	ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ
EFESIOS	ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ
FILIPENSES	ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ
COLOSENSES	ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ
1 TESALONICENSES	ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α'
2 TESALONICENSES	ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β'
1 TIMOTEO	ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α
2 TIMOTEO	ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β
TITO	ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ
FILEMÓN	ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ
HEBREOS	ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ
SANTIAGO	ΙΑΚΩΒΟΥ
1 PEDRO	ΠΕΤΡΟΥ Α
2 PEDRO	ΠΕΤΡΟΥ Β
1 JUAN	ΙΩΑΝΝΟΥ Α
2 JUAN	ΙΩΑΝΝΟΥ Β
3 JUAN	ΙΩΑΝΝΟΥ Γ
JUDAS	ΙΟΥΔΑ
APOCALIPSIS	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

## PROCURE IDENTIFICAR LOS LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO EN GRIEGO

<b>ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α΄</b>	
<b>ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ</b>	
<b>ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ</b>	
<b>ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ</b>	
<b>ΙΟΥΔΑ</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ</b>	
<b>ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ</b>	
<b>ΙΩΑΝΝΟΥ Β</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ</b>	
<b>ΙΩΑΝΝΟΥ Β</b>	
<b>ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ</b>	
<b>ΠΕΤΡΟΥ Β</b>	
<b>ΙΑΚΩΒΟΥ</b>	
<b>ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β</b>	

# λectura del Texto Griego: La Transliteración

Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.  
(Hechos 2:38).

En esta sección de nuestro estudio nos estaremos enfocando en la lectura del texto griego. El estudiante no tiene que preocuparse por hablar el griego; sin embargo, la pronunciación de las palabras es importante, especialmente cuando pronuncia una palabra en una clase bíblica o predicación.

El estudiante que ahora tiene memorizado el alfabeto griego podrá pasar a la siguiente sección que trata con la transliteración de las letras del alfabeto. ¿Qué significa transliteración? Según el señor Roberts,

La transliteración es la “representación de los sonidos de una lengua con los signos alfabéticos de otra” (*DRAE*). Por ejemplo, representamos el sonido griego α por medio del signo alfabético a de la lengua española.<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Humberto Casanova Roberts, *Introducción Al Griego Del Nuevo Testamento, Primer Volumen* (Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2001), 80.

Si usted presta atención a la gráfica del alfabeto griego, se dará cuenta que cada letra del griego tiene un equivalente en español. El estudiante de griego debe prestar atención a las palabras que se escriben en griego y luego darle su equivalente a cada letra de dicha palabra. Por ejemplo, la palabra griega para bautismo es βάπτισμα. La transliteración y pronunciación de esta palabra es *baptisma*. En esta palabra, le hemos dado su equivalente a cada letra (e.g., β b/ ά a/ π p/ τ t/ ι i/ σ s/ μ m, a). Media vez el estudiante ha transliterado la palabra o el texto completo, entonces estará listo para pronunciar la palabra. Note la transliteración del texto de Marcos 16:16:

ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς  
Jo pisteusas kaí baptisteis

σωθήσεται, ὁ δὲ  
sotésetai jo dé

ἀπιστήσας κατακριθήσεται.  
apistésas katakritésetai

Es importante que el estudiante practique la transliteración hasta el punto de que lo aprenda muy bien. Media vez aprenda cómo manejar este aspecto del griego, entonces se sorprenderá cómo usted ya no observará letras en griego, sino en español. Usted llegará hasta el punto de poder leer el texto griego con una simple lectura. Todos los estudiantes de griego que aprenden muy bien el alfabeto y la transliteración, podrán, sin dificultad alguna, leer el

texto sin tener que escribirlo y transliterarlo. Como he mencionado, cuando usted observa el texto griego, usted podrá observar, automáticamente, letras en español, en vez de griego.

Le animo que por favor tome el tiempo para transliterar y pronunciar los siguientes textos del Nuevo Testamento. Estos ejercicios le ayudarán en gran manera a obtener más experiencia en la transliteración. Procure lo mejor posible aprender lo más que pueda sobre este punto, ya que no podrá avanzar en este estudio, a menos que haya aprendido bien la transliteración.

## EJERCICIOS DE TRANSLITERACIÓN

Favor de transliterar los siguientes textos. Le sugiero que por el momento no se preocupe en el significado de las palabras o del texto completo. Después que haya avanzado en este estudio, podrá regresar a esta sección, y sin duda alguna, usted logrará identificar cuáles textos del Nuevo Testamento he escrito aquí.

Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν.

Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

καὶ ἐγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·

λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ·

ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σοὺς ἀληθείᾳ ἐστίν.

“Todos debemos reconocer la importancia de saber lo suficiente de griego para emprender una exégesis seria de un pasaje del Nuevo Testamento” – Richard Ramsay

# Λ os Espíritus Rudos y Suaves

μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ,  
ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.  
(Mateo 5:8).

Para una correcta pronunciación de ciertas palabras del texto griego, el estudiante debe prestar atención a los espíritus rudos (ásperos) y suaves. Cuando hablamos de ellos, nos referimos a marcas que en ocasiones se ponen al inicio de una palabra que comienza con una vocal. El espíritu rudo es el único que cambia la pronunciación de las palabras. El suave no afecta su pronunciación. La marca del espíritu rudo se escribe de la siguiente manera <sup>´</sup>. Si presta atención, esta marca parece una coma al revés. El espíritu suave se escribe de la siguiente manera <sup>˘</sup>. Esta marca parece una coma. Como se ha mencionado, estas marcas aparecen encima de las vocales de la palabra griega, y se colocan al inicio de la palabra. Una de las reglas que el estudiante debe recordar siempre es que cada vez que una palabra lleva un espíritu rudo, al inicio de dicha palabra se añade una «j». Por ejemplo, la palabra griega para *santos* es ἅγιοι. Después de haber transliterado esta palabra, se escribe de la siguiente manera: jagioi. Ya que esta palabra lleva un espíritu rudo en la alfa, entonces se le añade una “j” al principio de la palabra, afectando de esta manera su pronunciación. Si esta palabra llevara un espíritu suave, entonces la

transliteración sería agioi.

Notémos algunos ejemplos adicionales de palabras que llevan espíritu suave y rudo.

## ESPÍRITUS SUAVES Y RUDOS

Espíritu Suave	Español	Espíritu Rudo	Español
ἀπόστολος	Apóstol	αἱμάτων	Sangre
ἀρχὴ	Principio	Ἱεροσολύμων	Jerusalén
ἄνθρωπος	Hombre	ἱερεῖς	Sacerdote
οὐκ	No	ὁδὸν	Camino
ἀληθινόν	Verdadera	ὔδατι	Agua
ἴδια	Suya	ὁμῶν	Vosotros
ὄνομα	Nombre	ἱμάντα	Correa
ἐξουσίαν	Potestad	ἁμαρτίαν	Pecado
ἄνδρὸς	Varón	υἶὸν	Hijo
αὐτοῦ	Él	ἡμέρα	Día

Recuerde que al transliterar cada una de las palabras que llevan espíritu rudo, el estudiante debe añadir una “j” al inicio de la palabra, y por ende, debe pronunciarla con su sonido correspondiente. El estudiante debe recordar también que el espíritu suave o rudo puede ser colocado en la primera o segunda vocal de la palabra. Si el espíritu rudo se encuentra en la segunda vocal al inicio de la palabra, se debe pronunciar siempre con una “j” al inicio. Por ejemplo, la palabra griega para hijo es υἶὸν la cual transliterada sería juion. El espíritu rudo está colocado en la segunda vocal de este diptongo, y por ende, la pronunciación es *juion*, en vez de *uion*. Esta

parte nos llevará a la siguiente sección que trata con los diptongos, la cual encontrará después de la sección que trata sobre los acentos.

Robert Milligan tenía 21 años de edad cuando fue miembro de la iglesia Asociada Presbiteriana, donde su padre era el anciano gobernante. Después de un estudio cuidadoso del griego del Nuevo Testamento, fue bautizado en agua el 11 de marzo de 1838, por el anciano John Irvin de la iglesia de Cristo de Cane Ridge" – The Restoration Movement Website.

# λ os Acentos en el Griego

καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

(Colosenses 3:17)

En cuanto a los acentos que se utilizan en el griego, notemos lo que el señor Hale comenta:

Tres clases de acentos se emplean al deletrear palabras griegas: agudo (acute), circunflejo (circumflex), y grave (grave). Se acentúan únicamente las tres últimas sílabas. No hay diferencia en la pronunciación de los tres acentos. Cada uno indica énfasis en la sílaba con acento.<sup>17</sup>

El señor Corsani también nos comenta lo siguiente en cuanto a los acentos en las palabras griegas:

Por regla general, toda palabra griega lleva un acento que puede ser agudo (acute), circunflejo (circumflex) o grave (grave). El acento agudo se convierte en grave en las sílabas finales, en el curso de la frase (no, por tanto, sobre la última palabra de la frase o del período seguida de un signo de puntuación).<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> Clarence Hale, *Aprendamos Griego* (Miami, Florida: Logoi, Inc., 2001), 42.

<sup>18</sup> Bruno Corsani et al., *Guía Para El Estudio Del Griego Del Nuevo Testamento* (, Massi, GiorgioMiami: Sociedades Bí blicas

También añade la siguiente regla en cuanto a los acentos sobre letras mayúsculas:

Cuando una vocal mayúscula inicial lleva el acento, éste no se coloca encima, sino delante de ella, en la parte alta a la izquierda (el acento agudo después del espíritu, el acento circunflejo sobre el espíritu). Ejs.: Ἄννα, Ἔβερ, Ὠρα.<sup>19</sup>

Es importante tener en cuenta que los acentos no cambian el significado de la palabra griega, sino más bien, solamente el énfasis en la pronunciación de la palabra.

“El saber el idioma griego facilita expresar la idea que los autores novotestamentarios tenían en mente” – Armando A. Alaniz

---

Unidas, 2000).

<sup>19</sup> Ibid.

# LOS DIPTONGOS EN EL GRIEGO

Cuando hablamos de diptongos nos referimos a dos vocales que se escriben juntas en una palabra. A continuación una lista de diptongos y la manera de cómo deben pronunciarse. El estudiante debe memorizar la pronunciación de éstos para que cuando lea el texto griego, pueda pronunciarlo correctamente.

Diptongo	Pronunciación
αι	<u>A</u> isar
αυ	<u>C</u> autivo
ει	<u>A</u> ceite
ευ	<u>E</u> uropa
οι	<u>H</u> oy
ου	<u>Y</u> ou, U
υι	Wi

## Ejercicios de Pronunciación de Diptongos

Procure pronunciar las siguientes palabras griegas tomando bajo consideración la manera de cómo se pronuncian los diptongos.

αἰῶνα	Jamás
αἰώνιον	Eterna
διέρχωμαι	Venga
καὶ	Y, también
ὑμεῖς	Vosotros
ἀληθεία	Verdad
τοιούτους	Tales

# El Vocabulario Griego del Nuevo Testamento

κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμία καὶ διδαχῇ.  
(2 Timoteo 4:2)

La memorización del vocabulario griego del Nuevo Testamento es una parte vital para un mejor conocimiento del griego. Entre más vocabulario memorizado tenga el estudiante, mejor podrá identificar los textos del Nuevo Testamento. Note lo que el señor Septián comentó sobre la memorización del vocabulario griego,

El vocabulario es parte integral del aprendizaje del NT griego. Si el alumno no posee suficiente vocabulario su interés en el NT griego lentamente disminuirá y al poco tiempo morirá. La mayoría de los alumnos que se dan a la tarea de aprender el NT griego no tienen éxito debido a la insuficiencia de vocabulario para leerlo a simple vista. Mientras menos puede leer, más incompetente se sentirá. Esta sensación de no dar la talla lo arrastrará del entusiasmo inicial a una pendiente de desanimo y frustración; finalmente, lo abandonará.<sup>20</sup>

El estudiante de griego podrá determinar cuál

---

<sup>20</sup> José Antonio Septián, *El Griego Bíblico al Alcance de Todos*, p. 103.

texto del Nuevo Testamento está leyendo cuando puede identificar por lo menos 3 o 4 palabras griegas. Recuerde, entre más vocabulario tenga memorizado, mejor podrá saber de qué hablan los textos que está leyendo.

Le invito a que también considere lo que el señor Josías Grauman comenta sobre el vocabulario griego:

Muchas veces lo que frustra al estudiante de un idioma más que cualquier otra cosa es memorizar el vocabulario. Parece que hay miles y miles de palabras que memorizar. No es así con griego koiné porque sabemos exactamente cuáles palabras hay en el Nuevo Testamento y sus frecuencias. Aunque es cierto que hay más que cinco mil palabras diferentes en el NT, el estudiante no debe memorizar todas porque muchas de ellas solamente se usan una vez.

De hecho, solamente hay 313 palabras que se usan más de cincuenta veces. Si el estudiante memoriza estas 313 palabras, puede leer 80% del Nuevo Testamento.<sup>21</sup>

En lo personal le sugiero que por favor preste atención a las palabras que aparecen en cada uno de los ejercicios de este libro, ya que tales contienen varias palabras que usted puede memorizar para enriquecer su conocimiento del griego. A

---

<sup>21</sup> Josías Grauman, *Griego Para Pastores: Una Gramática Introductoria* (Josías Grauman, 2007), 3.

continuación presento una gráfica de varias palabras que aparecen con mucha frecuencia en el Nuevo Testamento. Si es posible, procure memorizarlas todas y trate de practicarlas con sus amigos y familiares. También si es posible, haga una lista de varias palabras en una tarjeta de ficha para que de esta manera, usted pueda traerlas con usted dondequiera que vaya. Todos los estudiantes de griego que han tenido éxito en el estudio de este idioma se han esforzado a lo máximo por memorizar bastante información sobre el griego. ¡Recuerde que este estudio no es para estudiantes perezosos! El Apóstol Pablo, escribiendo al evangelista Timoteo, le dice, "Procura con diligencia presentarte ante Dios aprobado, como un obrero que no tiene de qué avergonzarse, que usa bien la Palabra de verdad" (2 Timoteo 2:15). Note que el texto dice que debemos procurar con diligencia; esta es la misma actitud que usted y yo necesitamos para obtener lo mejor del estudio del griego.

"El Nuevo Testamento griego ha sido acertadamente caracterizado como el mayor tesoro de todos los libros de la tierra" – Wayne Jackson

# VOCABULARIO GRIEGO

πατήρ	Padre
πνεῦμα	Espíritu
θεός	Dios
Μεσσίας	Mesías
Ἰησοῦς	Jesús
μαθητής	Discípulo
μακάριος	Dichoso, feliz, bienaventurado
καιρός	Tiempo, momento
μέλας	Negro, tinta
γυναικός	Mujer
εὐαγγέλιον	Evangelio
Χριστός	Cristo
ἄγγελος	Ángel
προφήτης	Profeta
χώρα	Región, país, campo
ἁμαρτία	Pecado
βάπτισμα	Bautismo
μετανοέω	Arrepentirse, convertirse, volver a Dios
άνήρ	Varón
Πέτρος	Pedro
ἀδελφός	Hermano
ἄφεσις	Perdón, remisión, liberación
δωρεά	Don
ἁγίου πνεύματος	Espíritu Santo
διδασχί	Doctrina, enseñanza
ἀπόστολος	Apóstol
κοινωνία	Comunión, compañía,

	participación, solidaridad
ἄρτος	Pan, comida
προσευχή	Oración
φόβος	Temor, miedo, respeto, reverencia
σημεῖον	Signo, señal, milagro, figura simbólica
ἡμέρα	Día, instancia
καρδία	Corazón
χάρις	Gracia, don, benevolencia, amor, gratitud
ἱερόν	Templo
θέλημα	Voluntad, designio
ἀδελφός	Hermano
ἐκκλησία	Iglesia, comunidad, congregación, asamblea
κύριος	Señor, amo, patrón, dueño
ὄνομα	Nombre, título, causa, persona, fama
Ἰησοῦ Χριστοῦ	Jesús Cristo
εὐχαριστέω	Dar gracias, estar agradecido
πάντοτε	Siempre
δίδομι	Dar, conceder, permitir, entregar, confiar
λόγος	Palabra, mensaje, discurso, tratado, noticia
ἀποκάλυψις	Revelación
τέλος	Fin, final, término, finalidad, tributo
καλέω	Llamar, nombrar, reconocer como, invitar
λέγω	Decir, referirse, hablar,

	preguntar, responder
γνώμη	Decisión, intención, opinión, consejo
σοφός	Sabio, experto
γραμματεὺς	Escriba, letrado, magistrado
γραφή	Escritura
γράφω	Escribir, redactar
αἰών	Eternidad, tiempo, siglo
σοφία	Sabiduría
κήρυγμα	Predicación, anuncio
κῆρυξ	Heraldo

Se recomienda al estudiante examinar el interlineal griego/español para que pueda aprender más vocabulario que le pueda ayudar a enriquecer su conocimiento del griego. Si es posible, y tiene el tiempo disponible, procure memorizar unas 5 palabras por día, ya que esto le ayudará en gran manera a leer el texto griego. Si es diligente en su estudio del vocabulario, usted podrá llegar a un día en el cual logrará leer el texto griego sin problema alguno. Se cuenta del profesor Hugo McCord que en ocasiones, cuando predicaba la Palabra de Dios, tenía su Biblia en griego sobre el púlpito. Su conocimiento del idioma lo había capacitado para leer el texto griego sin problema alguno. No sólo esto, sino que también nuestro hermano gozó de la bendición de producir un Nuevo Testamento para la hermandad, *"The Everlasting Gospel: New Testament with Psalms, Proverbs and More"*.

Todo estudiante que posea un pleno conocimiento de la gramática del texto griego podrá producir su propia traducción de las Escrituras.

# Las Personas Gramaticales del Griego Koiné

καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς  
ἀνθρώπων.  
(Mateo 4:19).

Esta es otra sección de suma importancia que el estudiante de griego debe dominar muy bien. Cuando hablamos de personas gramaticales, nos referimos a la categoría gramatical del verbo que indica si el sujeto es quien habla, con quién se habla o de quién se habla. Las personas gramaticales se presentan en primera, segunda o tercera persona, ya sea singular o plural.

Sugiero que por favor memorice las terminaciones del singular y plural que encontramos en la siguiente gráfica. Recuerde que esto le ayudará a traducir del griego al español.

Persona	Singular	Plural
<i>Primera persona</i>	ω (yo)	ομεν (nosotros)
<i>Segunda Persona</i>	εις (tú)	ετε (ustedes)
<i>Tercera Persona</i>	ει (él)	ουσι, ν (ellos)

## Traduciendo oraciones del griego al español

Traduzca las siguientes oraciones al español, tomando bajo consideración las personas gramaticales. El siguiente vocabulario ha sido utilizado para las siguientes oraciones:

Πέτρος – Pedro  
βλέπει – Ver  
τὸν – El, la  
ἄνθρωπον – hombre  
ὁ -- el  
ἄνθρωπος -- hombre  
ἔχει -- tener  
ἀδελφόν --hermano  
Πέτρος -- Pedro  
βλέπει -- ver  
Χαῖρε –Saludo  
Μάρκε -- Marcos  
λέγει --Decir  
ἀπόστολος -- apóstol  
Χριστοῦ -- Cristo  
ἄρτον -- pan  
λέγει -- decir  
οὐκ -- no  
ἔχομεν -- tener  
καρπὸν -- fruto  
λέγουσι -- decir  
Πέτρος -- Pedro  
καὶ -- Y, también  
Φίλιππος -- Felipe  
Νικόδημος -- Nicodemo

Preste atención a las terminaciones de cada una de las palabras y luego tradúzcalas al español. Si es necesario, haga referencia a la gráfica que le he mostrado; sin embargo, recuerde que es importante memorizar las personas gramaticales para que no tenga que ver la gráfica cada vez que traduzca las palabras al español. Si memoriza cada una de estas terminaciones, cada vez que usted lea el texto griego, podrá identificar, sin problema alguno, el significado

de las personas singular o plural. También podrá identificar si el sujeto habla de sí mismo, o de otras personas.

## EJERCICIOS PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL

Πέτρος βλέπει τὸν ἄνθρωπον
ὁ ἄνθρωπος ἔχει ἀδελφόν
Πέτρος ἔχει ἀδελφόν
ὁ ἄνθρωπος βλέπει Πέτρον
Χαῖρε, Μᾶρκε, λέγει Πέτρος
Πέτρος , ἀπόστολος Χριστοῦ, βλέπει τὸν ἄνθρωπον
Μᾶρκε, ἔχεις ἄρτον», λέγει Πέτρος
οὐκ ἔχομεν ἄρτον. ἔχομεν καρπὸν», λέγουσι Πέτρος καὶ Φίλιππος
Μᾶρκος καὶ Νικόδημος οὐκ ἔχουσιν ἄρτον καὶ καρπὸν, Φίλιππε», λέγει Πέτρος.

# Los Modos en el Griego

## Koiné

Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.  
(Filipenses 4:4).

Cuando se habla de los modos en el griego se está hablando en cuanto a si el verbo es un mandamiento, un deseo, o simplemente una declaración o la realidad de una acción. En este estudio solamente explicaré el modo indicativo, imperativo, subjuntivo y optativo. Al mismo tiempo, procuraré proveer algunos ejemplos de cada uno de ellos.

## El modo imperativo

Este modo básicamente expresa un mandamiento o exhortación que debe ser obedecida. En la mayor parte de las veces, el modo imperativo se utiliza para denotar mandamientos que el sujeto debe llevar a cabo, teniendo en cuenta que no es una opción o sugerencia. En otras ocasiones, la presencia del modo imperativo denota una exhortación que se hace para llevar a cabo una acción. Por ejemplo, en Filemón v. 22, tenemos el verbo “prepárame”, el cual viene del griego ἐτοιμάζω *jetoimazo*. La gramática de este verbo es como sigue: verbo, tiempo presente, voz activa, modo imperativo, segunda persona, singular. Si presta atención, dicho verbo se encuentra en el modo imperativo. En este caso, el Apóstol no está dando

una orden a seguir, sino más bien, está exhortando y animando a Filemón a que le prepare alojamiento. La naturaleza de la manera de cómo Pablo se dirige a Filemón a través de la carta no provee ocasión para llegar a la conclusión de que él le está dando un mandamiento a seguir.

Ahora notemos un ejemplo de la presencia del modo imperativo, pero desde un punto de vista de mandamiento a seguir. En 2 Pedro 3:18, Pedro escribe: "Antes bien, creced en la gracia y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo..." El verbo "creced" viene del griego *αὐξάνω* *auxano*, el cual posee la siguiente gramática: Verbo, tiempo presente, voz activa, modo imperativo, segunda persona, plural. El tiempo presente denota una acción continua y progresiva, la voz activa denota que el sujeto lleva a cabo la acción, el modo imperativo denota un mandamiento a seguir, y la segunda persona plural denota la audiencia a la cual Pedro escribe. El Espíritu Santo ha puesto un modo imperativo en este texto porque lo que en él se encuentra es un asunto de vida o muerte. Dios demanda que Su pueblo crezca en el conocimiento de las Sagradas Escrituras y de Su Hijo. El no seguir este mandamiento resultará en serias y terribles consecuencias como las que vemos en Oseas 4:6 y Isaías 5:13.

Por lo tanto, en esta parte de nuestro estudio hemos examinado brevemente cómo el modo imperativo puede ser utilizado como mandamiento a seguir, o una simple exhortación. En el mandamiento a seguir, el sujeto no considera esto como una sugerencia o exhortación. Cuando se usa como una exhortación, entonces el sujeto tiene la opción de

llevar a cabo la acción, o simplemente de abstenerse. Recuerde que para obtener la gramática de los verbos, el estudiante debe recurrir al léxico griego.

El estudiante debe prestar atención al contexto donde el modo imperativo aparece, ya que esto ayudará a identificar si es un mandato o una exhortación u petición.

Ejemplos adicionales del modo imperativo se encuentran en la siguiente gráfica:

## EL MODO IMPERATIVO

<b>Modo imperativo: Mandato u orden para obedecer</b>	<b>Modo imperativo: Exhortación / petición</b>
2 Timoteo 4:2 “que prediques” κήρυξον	Mateo 8:21 “permíteme” ἐπιτρέψον
Juan 2:7 “llenad de agua” γεμίσατε	Hechos 23:17 “lleva” ἀπάγαγε
Juan 5:8 “levántate, toma, anda” ἐγείρω, αἴρω, περιπάτει	Mateo 8:25 “sálvanos” σῶσον
Mateo 5:44 “amad, orad” ἀγαπᾶτε, προσεύχεσθε	Mateo 8:31 “permítenos” ἐπιτρέπω
1 Tesalonicenses 5:16 “gozosos, <i>lit.</i> estar alegres” χαίρετε	Lucas 11:1 “enseñanos” δίδαξον
1 Tesalonicenses 5:18 “dad gracias” εὐχαριστεῖτε	Juan 12:27 “sálvame” σῶσόν
1 Timoteo 6:11 “huye, sigue” φεῦγε, δίωκε	Juan 12:28 “glorifica” δόξασον
Santiago 1:22 “sed” Γίνεσθε	Hechos 21:39 “permítas” ἐπιτρέπω
1 Corintios 11:28 “pruébese” δοκιμαζέτω	Mateo 6:11 “dánoslo” δίδωμι

Efesios 4:28 “hurte” κλέπτων	Mateo 6:12 “perdónanos” ἄφεσ
Mateo 8:9 “ve, haz” ἔρχου, ποιήσον	Mateo 6:13 “líbranos” ῥῶσαι
Mateo 27:23 “sea crucificado” σταυρωθήτω	Mateo 15:23 “despídela” ἀπόλυσον

## EL MODO INDICATIVO

El modo indicativo se utiliza para denotar la presencia de una declaración ya sea como enunciado declarativo o como una interrogativa. Este modo se encuentra varias veces en el Nuevo Testamento, ya sea como una simple oración que declara cierta verdad, afirma una realidad o como una pregunta que el sujeto hace.

Por ejemplo, en Juan 1:14, el Apóstol Juan declara que Jesús fue hecho carne. El verbo “hecho” se encuentra en el modo indicativo, lo cual establece la realidad de algo. En este caso, el Apóstol nos enseña que el Verbo, quien es Jesús, pasó por el proceso de la encarnación, es decir, tomó forma de siervo, hecho semejante a los hombres. En este caso, Juan nos declara la doctrina de la encarnación del Hijo de Dios.

En Hechos 19:2 encontramos la presencia del modo indicativo en forma de pregunta. La pregunta que Pablo hace, “recibisteis” se encuentra en este modo. El propósito de esta pregunta es descubrir la realidad de cierta verdad. La mayor parte de veces que una pregunta aparece en el Nuevo Testamento, el estudiante se dará cuenta que el modo indicativo está

presente.

En Juan 5:39 encontramos un caso donde el léxico nos dice que el verbo “escudriñar” ἐραυνᾶτε se encuentra ya sea en modo imperativo o indicativo. Cuando el estudiante encuentra ejemplos como este, el tal debe prestar mucha atención al contexto del pasaje bajo consideración. Siempre el contexto revelará cuál modo es el indicado para el verbo que se utiliza. Si usted presta atención, en este pasaje, Jesús no estaba dando un mandamiento o comando a seguir, sino más bien, Él les estaba diciendo algo que ellos ya estaban llevando a cabo. Recuerde que los vs. 39-40 muestran que ellos ya estaban escudriñando las Escrituras; sin embargo, la actitud de estas personas era de rebeldía, ya que no querían obedecer a Jesús. La Biblia de las Américas es una de las versiones que me gusta dado a que se apegan bastante a lo que es la gramática del texto griego. Esta versión utiliza la palabra “examináis” en vez de “escudriñad”. La palabra que usa esta versión es la más apropiada y la que se encuentra en armonía con el contexto del pasaje bajo consideración.

## EL MODO OPTATIVO

El propósito de este modo es indicar una acción, no como llevándose a cabo, sino más bien, como una posibilidad o deseo por parte del sujeto. Esta palabra viene de una forma del latín que denota “deseo”. Este modo casi no se observa en el Nuevo Testamento. Un ejemplo del modo optativo lo encontramos en Gálatas 6:14 donde Pablo dice, “Pero lejos esté de mí

gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo". La frase, "lejos esté" se encuentra en el modo optativo, lo cual expresa un deseo por parte del apóstol.

Se ha dicho que en el Nuevo Testamento existen aproximadamente 65 a 68 versículos con un verbo optativo. Esto muestra que el uso del optativo en todo el Nuevo Testamento es muy limitado.<sup>22</sup>

## EL MODO SUBJUNTIVO

Este modo normalmente presenta la acción verbal como probable. El subjuntivo puede también expresar acción como mera posibilidad. No obstante, el modo optativo es el que denota posibilidad más que probabilidad.<sup>23</sup>

Este modo se utiliza en algunas ocasiones como manera de exhortación. En 1 Tesalonicenses 5:6, Pablo exhorta a los hermanos a no dormir y a ser sobrios. Ambos verbos se encuentran en el modo subjuntivo.

También se puede decir que el modo subjuntivo se utiliza para sugerir que ciertos resultados dependen de alguna condición o condiciones. En Juan 15:10, el texto dice, "si guardareis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor..." La frase del verbo "si guardareis" se

---

<sup>22</sup> Ediberto López Rodríguez, *Introducción al Griego de la Biblia II* (United States: Abingdon Press, 2011), 19.

<sup>23</sup> Michael S. Heiser, *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* (Logos Bible Software, 2005).

encuentra en el modo subjuntivo, lo cual denota una condición para el recibimiento de una bendición.

En Juan 2:5, el modo subjuntivo se presenta como una posibilidad. La frase donde aparece este modo dice, “os dijere” lo cual pudiera ser traducido, “lo que les pudiera decir”. En Mateo 19:9, las frases “que repudia y se casa” contienen el modo subjuntivo. Esto denota una probabilidad por parte del sujeto. En pocas palabras, el texto pudiera ser traducido de la siguiente manera, “Y yo os digo que cualquiera que *llegara* repudiar a su mujer, salvo por causa de fornicación, y *se llegara* a casar con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada, adultera”.

## EL ARTÍCULO DEFINIDO EN EL GRIEGO

La función del artículo definido es señalar identificación individual, traer atención al sustantivo, y hacer que una palabra sea distinta, única y singular.

### El artículo singular

	<b>Masculino</b>	<b>Femenino</b>	<b>Neutro</b>
Nom.	ὁ	ἡ	τό (el, la, lo)
Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ (del, de la, de lo)
Dat.	τῷ	τῇ	τῷ (al, a la, a lo)
Ac.	τόν	τήν	τό (el, la)

## El artículo plural

	Masculino	Femenino	Neutro
Nom.	οἱ	αἱ	τὰ (los, las)
Gen.	τῶν	τῶν	τῶν (de los, de las)
Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς (a los, a las)
Ac.	τούς	τάς	τά (los, las)

### “El Verbo era Dios”

Uno de los temas que probablemente le toque estudiar un día con los Testigos de Jehová es el de la Deidad de Cristo. Este grupo religioso argumenta que la frase “era Dios” de Juan 1:1 debe ser traducida como “era un dios”. Una de las razones que proveen para traducir esta frase de esta manera es la ausencia del artículo definido “el” antes de la palabra “Dios”. Se argumenta que en la primera parte del texto sí se encuentra el artículo “el” antes de Dios, pero que en la última parte del texto no está. Esto, según la línea de argumentación de ellos, justifica la traducción, “un dios”.

#### Juan 1:1

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.<sup>24</sup>

En este caso, le pido que razonemos correctamente al respecto, recordando que nuestra responsabilidad es manejar con precisión la Palabra de Dios (2 Timoteo 2:15). Es cierto que el artículo definido sí se encuentra en la primera parte del texto,

---

<sup>24</sup> Eberhard Nestle et al., *The Greek New Testament* (27th ed.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993), 247.

pero no en la última; sin embargo, esto no justifica la traducción errónea que ellos han llevado a cabo. Si prestamos atención a Juan 1:6, nos daremos cuenta que el nombre “Dios” no lleva artículo definido, y por lo tanto, no significa que tal nombre se escriba con “d” minúscula. En la traducción de los Testigos de Jehová, Juan 1:6 es traducido correctamente, aun cuando el artículo definido no está presente. Tales personas alteran el texto para evitar de esta manera el no enseñar a favor de la Deidad de Cristo.

### **Juan 1:6<sup>25</sup>**

Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννης·

En el pasaje de 2 Corintios 4:4 encontramos la frase “el dios de este siglo”. La palabra “dios” en este texto tiene el artículo definido ὁ θεός lo cual normalmente se traduce “Dios”; sin embargo, en este pasaje, claramente se muestra que el dios bajo consideración no es el Creador de los cielos y la tierra, sino más bien, el diablo. En este caso, el contexto revela la traducción correcta de este pasaje.

“El lenguaje griego es hermoso, copioso, y un instrumento bien afinado de comunicación” –  
Walter A. Elwell y Philip Wesley Comfort

---

<sup>25</sup> En Juan 1:18 también aparece el nombre Dios, pero sin artículo.

# Uso Interesante del Artículo y la Conjunción “Y”

ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ (Efesios 2:20).

El hermano Alaniz comenta lo siguiente con relación al uso del artículo y la conjunción “y” καὶ:

Un uso interesante del artículo es con sustantivos unidos con la conjunción “y”. La regla simplemente dice que si dos nombres unidos con καὶ contienen el artículo, estos se refieren a dos personas: El Apóstol y el ángel. En el caso anterior, son dos personajes. Uno es apóstol y el otro es ángel. No obstante, cuando dos nombres son unidos con καὶ y al primer nombre se le antepone el artículo y el segundo carece de éste, ambos se refieren a la misma persona lugar o caso (Compárese con Hechos 1:25; Efesios 2:20; 4:11; 2 Pedro 1:1; Mateo 24:3). τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν Los apóstoles ‘que son’ profetas”.<sup>26</sup>

---

<sup>26</sup> Armando Alaniz, *Gramática Simple del Griego para Obreros: Un Estudio Comprensivo, Profundo y Adecuado del Griego del Nuevo Testamento para los Obreros de la Iglesia* (Wichita Falls, TX: Worldwide Spanish Literature Ministry, 1998), 50-51.

# λ os Casos en el Griego

## Koiné

ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.  
(1 Tesalonicenses 5:22).

La función de los casos es indicar la relación del sustantivo con el verbo o con otros elementos de la oración. En el griego del Nuevo Testamento los sustantivos tienen distintas formas que corresponden a los casos en los cuales se encuentran. Los casos ayudan a determinar la relación que existe entre una palabra y otra. A través de los casos se puede determinar la función (si es sujeto, complemento, etc.) de las palabras dentro de una oración. Aunque los casos en griego tienen sólo cinco formas distintas, poseen muchas funciones.<sup>27</sup>

Es importante recordar que los casos no alteran el significado del verbo o la palabra que se examina.

**El caso nominativo** normalmente señala el sujeto del verbo y trabaja como designación.

**El caso genitivo** califica o restringe un nombre mediante una caracterización específica. El genitivo normalmente designa un nombre como fuente o poseedor de algo, o se refiere al tipo de relación que el nombre tiene con otro nombre. Generalmente se

---

<sup>27</sup> Roberto Hanna, *Sintaxis Exegética Del Nuevo Testamento Griego (Segunda Edición, 2010)* (El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 2010), 158.

expresa en español con la preposición “de” o “del”. Por ejemplo, en la frase “trono del rey” el nombre “rey” está en el caso genitivo y califica el tipo de trono. En “sangre de Cristo”, “Cristo” es el nombre genitivo que describe posesión.<sup>28</sup>

**El caso ablativo** indica separación, origen y se emplea en la preposición “desde”.

**El caso dativo** indica ventaja o desventaja, interés personal o expresa el objeto indirecto en la oración. Las preposiciones “a” y “para” son implicadas en este caso. El dativo se refiere a la persona o cosa a la cual algo se da o para la cual se hace algo.

**El caso locativo** indica posición, lugar y se entiende con por medio de la preposición “en” y “entre”.

**El caso instrumental** expresa medio, instrumento o asociación. Las preposiciones “con” y “por” se usan para este caso.

**El caso acusativo** señala el fin o el límite de una acción. Este caso normalmente señala el objeto directo de un verbo.

**El caso vocativo** es el de admiración, de tratamiento formal. Se usa para discurso directo. El nombre en el caso vocativo es el que recibe el discurso.

---

<sup>28</sup> Michael S. Heiser, *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* ( Logos Bible Software, 2005)).

# Las Voces en el Griego

## Koiné

### *Activa, media y pasiva*

Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθεῖη.

(1 Tesalonicenses 5:23).

En esta sección de nuestro estudio estaremos examinando la función de las voces en el griego. En este idioma tenemos tres voces: La voz activa, media y pasiva. Observemos el significado de cada una de ellas.

**La voz activa** es aquella donde el sujeto es el que lleva a cabo la acción del verbo. Un ejemplo del uso de esta voz es, "Yo estoy desatando".

En 2 Pedro 3:18 encontramos el verbo, "creced" ἀξάνετε. La gramática de este verbo es tiempo presente, voz activa, modo imperativo, de la segunda persona plural. La voz activa señala que el sujeto debe llevar a cabo la acción de crecer. El tiempo presente denota una acción continua, y el modo imperativo denota un mandamiento a obedecer.

**La voz media** es aquella donde el sujeto se hace la acción a sí mismo. Un ejemplo sería, "Me desato".

En Lucas 12:15, la frase “guardaos de toda avaricia” **φυλάσσεσθε** ἀπὸ πάσης πλεονεξίας se encuentra en la voz media, lo cual denota que el sujeto debe hacer la acción a sí mismo. Es una responsabilidad individual que debemos llevar a cabo para nuestro beneficio espiritual.

**La voz pasiva** es aquella donde al sujeto le hacen la acción, es decir, el sujeto recibe la acción. Un ejemplo sería, “Soy desatado”.

En Hechos 2:38, el verbo “bautícese” del griego βαπτισθήτω se encuentra en la voz pasiva, lo cual señala que alguien más bautizará al sujeto, y no que el sujeto se bautice a sí mismo. La versión Reina Valera 1960 presenta este verbo en español como “bautícese” (dando la idea de una voz activa). La versión Biblia de las Américas presenta este verbo conforme a la gramática del griego, “sed bautizados”, (voz pasiva) lo cual es la forma correcta.

El conocimiento de la voz pasiva nos ayuda a refutar ciertas falsas doctrinas que en la actualidad se promueven por los falsos maestros. Por ejemplo, en cierta ocasión un mormón llamado Brigham Young, fue uno de los que defendió la doctrina del concepto de la poligamia. Este hombre argumentaba que las fiestas de las bodas de Cana incluyó una de las bodas de Jesús. La gramática de este pasaje no apoya tal interpretación. El texto dice **“Y fueron también invitados a las bodas Jesús y sus discípulos.” (Jn. 2:2)**. La frase **“fueron invitados”** ἐκλήθη se encuentra en la voz pasiva, lo cual indica que Jesús fue invitado solamente y no que el haya sido el novio. Jesús recibió la invitación. El no participó en las bodas

como dando la idea de que el contrajo matrimonio con una mujer. No existe evidencia alguna en la Biblia de que Jesús, el Hijo de Dios, haya contraído matrimonio durante su ministerio en la tierra.

“Las similitudes que existen entre el Español y el Greigo Koiné, facilitarán el estudio de éste último, haciéndolo afable y asequible. Sin embargo, las diferencias pueden llegar a ser notables, por lo que su aprendizaje requerirá de un esfuerzo considerable y una buena dosis de perseverancia” – José Antonio Septién

# λ os Tiempos de la Gramática en el Griego Koiné

*Presente, pasado, aoristo, futuro, imperfecto, perfecto, participio, infinitivo*

Πάντοτε χαίρετε  
(1 Tesalonicenses 5:16).

Cuando hablo de los tiempos en la gramática del griego me estoy refiriendo a la clase de acción del verbo, ya sea si la acción se llevó a cabo el pasado, en el presente o futuro. También me refiero si la acción fue una de una sola vez, o si es una acción continua.

En el griego tenemos varios tiempos con los cuales el estudiante debe estar muy bien familiarizado. Por ende, le animo a que memorice el significado del tiempo presente, pasado, futuro, imperfecto, perfecto, aoristo, participio, infinitivo y pluscuamperfecto. Es imperativo que esté muy bien familiarizado con el significado de cada uno de ellos dado a que estos tiempos los encontrará en el léxico que utilizará para determinar la gramática del verbo que examina. Todos los estudiantes de griego que no memorizan el significado de estos tiempos batallan en gran manera cuando hacen una exégesis de cierto pasaje del Nuevo Testamento. Cuando llegan al léxico, y tales palabras como perfecto, imperfecto o aoristo aparecen, muchas veces no saben a qué se refieren tales palabras. Así que, si usted no desea batallar con esta parte del estudio, entonces le sugiero

y le animo que tome el tiempo para memorizarlos. A continuación una breve explicación de cada uno de los tiempos. A la misma vez procuraré proveer por lo menos uno o dos ejemplos de estos tiempos, pero aplicados a un texto del Nuevo Testamento.

## EL TIEMPO PRESENTE

La función del tiempo presente es presentar una acción continua, en progreso o en estado de persistencia. Este tiempo puede ser traducido como un simple presente o presente progresivo, continuo. El señor Heiser comenta que el tiempo de este verbo presenta una acción en proceso o en un estado que ocurre en el presente sin especificar el fin de la acción.<sup>29</sup>

El tiempo presente es uno de los tiempos que con más frecuencia aparece en el Nuevo Testamento. Por ejemplo, en 1 Corintios 15:1-2, el Apóstol Pablo utiliza la frase, “sois salvos” σώζεσθε lo cual denota, literalmente hablando, “siguen siendo salvos”.

En Juan 8:1-11 encontramos la narrativa de la mujer que fue sorprendida en adulterio. En el versículo 11, Jesús hace uso del tiempo presente en dos verbos, “condeno”<sup>30</sup> κατακρίνω y “peques” ἀμάρτανε Tomando bajo consideración el tiempo presente en estos dos verbos, el texto se lee

---

<sup>29</sup> Michael S. Heiser, *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* (Logos Bible Software, 2005).

<sup>30</sup> El verbo “condeno” sugiere traer bajo consideración un juicio; pasar sentencia sobre alguien. El Señor estaba informando a esta mujer que ella no estaba siendo judicialmente sentenciada.

literalmente de la siguiente manera, "...ni yo te estoy condenando; vete, y no continúes pecando más". Es importante notar también que el verbo "peques" también se encuentra en el modo imperativo lo cual denota que Jesús le estaba dando un mandato a seguir. Esta mujer tenía la obligación de continuar una vida alejada del pecado. El estudiante debe entender que el mantenerse alejado del pecado no es una sugerencia divina, sino más bien, un imperativo.

Otro ejemplo del tiempo presente lo encontramos en 2 Pedro 3:18. El verbo "creced" se encuentra en el tiempo presente, lo cual denota una acción continua. El estudiante de la Biblia debe entender muy bien que el estudio de la Palabra de Dios es una acción que se debe llevar a cabo todo el tiempo, una acción continua, y no una acción de una sola vez, o de vez en cuando. Este verbo también se encuentra en el modo imperativo lo cual denota un mandamiento a seguir. La pregunta es, ¿Por qué el Apóstol Pedro incluye un tiempo presente y un modo imperativo en este verbo? La respuesta es simple: Dios desea que estudiemos Su Palabra todo el tiempo y también desea que entendamos que es un mandamiento para nuestro beneficio. Él sabe que el no estudiar Su Palabra traerá serias consecuencias (cf. Oseas 4:6; Isaías 5:13). Por lo tanto, una exégesis correcta de 2 Pedro 3:18 revela que el no estudiar la Palabra de Dios constituye pecado. La presencia del tiempo presente y modo imperativo convierte en un pecado la negligencia del estudio de la Biblia.

# EL TIEMPO PASADO / AORISTO

La función del tiempo pasado es básicamente denotar una acción que se llevó a cabo en un tiempo del pasado. Este tiempo no hace referencia a la continuidad de la acción. El tiempo pasado es similar al aoristo, ya que ambas hacen referencia a una acción que tomó lugar en el pasado. El señor Clarence comenta lo siguiente con relación a este tiempo,

El tiempo aoristo representa la acción como un suceso. Generalmente el aoristo indicativo hace referencia al tiempo pasado, pero el énfasis mayor no está en el tiempo, sino en la cualidad *puntual* de la acción (no progresiva o continuada, sino *momentánea*). En los modos subjuntivo, optativo, e imperativo no hay ninguna indicación de tiempo pasado. Por lo tanto, es importante que desde nuestro primer encuentro con este tiempo verbal, nos acostumbremos a pensar en la cualidad más que en el tiempo de la acción.<sup>31</sup>

En Tito 3:5 encontramos el verbo, “nos salvó” ἔσωσεν el cual se encuentra en el tiempo aoristo, haciendo referencia a una acción puntual que se llevó a cabo en el pasado. El estudiante podrá determinar si un verbo es pasado o presente prestando atención al contexto del pasaje bajo consideración. Las frases

---

<sup>31</sup> Clarence Hale, *Aprendamos Griego* (Miami, Florida: Logoi, Inc., 2001), 146.

“pasada manera de vivir” y similares a estas, hacen referencia a acciones que se llevaron a cabo en el pasado, una vez más, sin referencia a su duración.

El señor Heiser, en su libro, *“Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica”* comenta lo siguiente sobre el aoristo,

El tiempo verbal en donde el autor representa la acción de un verbo como un evento simple. La acción del verbo se representa en resumen sin referencia a un proceso. En el modo indicativo, el tiempo aoristo usualmente denota tiempo pasado, mientras un participio aoristo se refiere usualmente a un tiempo antecedente en relación al verbo principal. Fuera del indicativo y el participio, el aoristo no indica tiempo. “Primer aoristo” se refiere a la forma conjugada. Verbos de este tipo están constituidos por el prefijo épsilon (ε) y el sufijo σα.<sup>32</sup>

Observemos un ejemplo importante del uso del aoristo. En Hechos 2:38, el verbo, “bautícese” βαπτισθήτω se encuentra en el tiempo aoristo, lo cual denota una acción de una sola vez. Este verbo, explicado, enseña que la persona debe bautizarse solamente una vez, y no varias veces. En ocasiones el no-Cristiano pregunta si debe bautizarse una vez más después de haber pecado contra Dios, es decir, después de su bautismo. La respuesta es no, tal persona no debe bautizarse una segunda vez; lo único

---

<sup>32</sup> Michael S. Heiser, *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* (Logos Bible Software, 2005).

que debe hacer es pedirle a Dios que le perdone de los pecados que haya cometido (Hechos 8:22; 1 Juan 1:7-9). Recordemos que el verbo bautícese se encuentra en el modo imperativo, lo cual convierte este verbo en un mandamiento divino.

## EL TIEMPO FUTURO

El tiempo futuro obviamente hace referencia a una clase de acción que se llevará a cabo en el futuro. Los siguientes textos contienen referencia a un verbo futuro: Juan 14:26, “enviará” πέμψει, “enseñará” διδάξει, “recordará” ὑπομνήσει. Esta fue la obra que el Espíritu Santo llevaría a cabo con los apóstoles de Jesús. En 1 Juan 3:2, el verbo, “le veremos” ὀψόμεθα se encuentra en el tiempo futuro. Esta es la esperanza que esperamos en Cristo Jesús, es decir, aquellos que se encuentran en Su cuerpo (Hechos 2:47; 1 Juan 5:11).

## EL TIEMPO IMPERFECTO

El tiempo verbal del imperfecto es donde el autor representa una acción en progreso o un estado que ocurre en el pasado sin especificar el fin de la acción.<sup>33</sup> Es importante que el estudiante también entienda que el imperfecto representa una acción que mantiene continuidad. En Lucas 15:16 encontramos el verbo, “deseaba” ἐπεθύμει el cual se encuentra en el tiempo

---

<sup>33</sup> Michael S. Heiser, *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* (Logos Bible Software, 2005).

imperfecto. La traducción literal sería, “continuaba deseando”. El imperfecto y el presente tienen un significado similar, aunque el imperfecto hace referencia a una acción continua en el pasado. Otro ejemplo del imperfecto se encuentra en Lucas 2:41 donde encontramos el verbo imperfecto, “iban” ἐπορεύοντο denotando de esta manera una acción continua cada año. En Mateo 2:4 encontramos el verbo, “preguntó” ἐπυνθάνετο el cual está en el tiempo imperfecto, señalando de esta manera una acción continua.<sup>34</sup>

Así que, como podemos notar, el imperfecto es muy similar al tiempo presente, es decir, en cuanto a una acción progresiva o continua se refiere.

## EL TIEMPO PERFECTO

El tiempo perfecto es un tiempo verbal que el autor usa para describir una acción ya completada en el pasado, cuya acción ha producido un estado o resultado que continúa en el presente del autor. El énfasis del tiempo perfecto no es tanto en la acción pasada como en el estado presente resultante de la acción.<sup>35</sup>

En Juan 19:30 encontramos el verbo, “consumado es” τετέλεσται Este verbo está en el tiempo perfecto lo cual denota que lo que Jesús llevó a cabo en su

---

<sup>34</sup> Wayne Jackson, *Treasures from the Greek New Testament for the English Reader* (Stockton, CA: Courier Publications, 1996), 43-44.

<sup>35</sup> Michael S. Heiser, *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* (Logos Bible Software, 2005).

sacrificio en la cruz fue una acción que se llevó a cabo en el pasado, pero sus resultados continúan hasta el presente. La muerte de Cristo, aunque fue un evento del pasado, continúa trayendo grandes bendiciones a todos aquellos que se someten a Su voluntad.

En Mateo 4:4 encontramos el verbo, “escrito está” γέγραπται. La idea de este verbo es expresar la idea de que se escribió (acción definida) y aún está escrito (acción duradera).<sup>36</sup> La presencia del perfecto enfatiza la fuerza de la autoridad de las Escrituras que se escribieron en la antigüedad, pero que todavía siguen teniendo la misma autoridad.

En Juan 20:30 leemos acerca de las señales que Jesús hizo en presencia de sus discípulos. El Apóstol Juan nos dice que las que están escritas son para beneficio nuestro. El verbo “están escritas” ἔστιν γεγραμμένα se encuentra en el tiempo perfecto, lo cual, según nuestro hermano Wayne Jackson, sugiere que las señales escritas tienen un efecto de evidencia continua a través de los siglos, aun con aquellos que nunca presenciaron un milagro.<sup>37</sup>

## EL PARTICIPIO

El participio es una palabra que tiene las características de un verbo y un adjetivo - un “adjetivo verbal” (por ejemplo la palabra “brillando”). Como tal, el participio griego tiene género, número y

---

<sup>36</sup> Roberto Hanna, *Ayuda Gramatical para el Estudio del Nuevo Testamento* (Pasadena, TX: Editorial Mundo Hispano).

<sup>37</sup> Wayne Jackson, *Treasures from the Greek New Testament for the English Reader* (Stockton, CA: Courier Publications, 1996), 53.

caso (por el lado adjetival), y también tiempo y voz (por el lado verbal). Participios no tienen modo, pero pueden tener un sentido imperativo. En general, el tiempo del participio es similar al tiempo del verbo en el modo indicativo. El aspecto de un participio no se puede igualar simplemente con el de verbos.<sup>38</sup>

## LOS DEONENTES

Con la terminología muy frecuentemente referida a la lengua latina, se denominan *deponentes* los verbos que tienen las formas de la conjugación medio-pasiva y la significación activa. Si esto sólo ocurre con algunos tiempos, el verbo se denomina *semideponente*.<sup>39</sup> Por lo tanto, los deponentes en nuestro estudio son generalmente pasivos en forma, pero activos o medios en significado. El estudiante debe recordar esta información ya que cuando se encuentre dicha palabra en el léxico, tendrá que recordar su significado. Los deponentes no son muy frecuentes en el Nuevo Testamento; sin embargo, de tiempo en tiempo aparecerán en un verbo.

## EL INFINITIVO

Una palabra que tiene las características de un

---

<sup>38</sup> Michael S. Heiser, *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* (Logos Bible Software, 2005).

<sup>39</sup> Bruno Corsani et al., *Guía Para El Estudio Del Griego Del Nuevo Testamento* (Massi, GiorgioMiami: Sociedades Bíblicas Unidas, 2000).

verbo y un nombre; es decir, un “sustantivo verbal” (ej., “nadar”). El infinitivo griego es una forma verbal que no tiene persona o número, y aunque funciona como un nombre no tiene género o caso. Por eso es “indeclinable”.<sup>40</sup> Así que, cuando en el léxico encuentre las abreviaciones del infinitivo, no se preocupe que el tal no altera el significado de la palabra.

“El refrán latino ‘*festina lente*’ (“apúrate despacio”) es de gran importancia al respecto y, aunque el repaso continuo es una tarea laboriosa, la capacidad para leer ciertas partes del Nuevo Testamento en griego, casi desde el comienzo mismo de los estudios, despierta el interés en los que se deleitan en la Palabra de Dios, y hace que el esfuerzo valga la pena” –  
W. E. Vine

---

<sup>40</sup> Michael S. Heiser, *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* (Logos Bible Software, 2005).

# Los Signos de Puntuación en el Griego Koiné

ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.  
(1 Tesalonicenses 5:18).

En el griego tenemos 5 signos de puntuación con los cuales el estudiante debe estar muy bien familiarizado. Los signos de admiración (!) no se encuentran en el griego, como tampoco los paréntesis. Los siguientes son ejemplos de los signos de puntuación que tenemos en griego y su significado en español.

SIGNOS DE PUNTUACIÓN EN GRIEGO KOINÉ		
Función	Griego	Español
coma	νόμον, (ley,)	,
Punto	πατρός. (padre.)	.
Punto y coma	θεοῖς· (dioses;)	;
Dos puntos	λέγων· (diciendo:)	:
Interrogación	γραφῆ; (escritura?)	¿?

## EJERCICIOS / RECONOCIMIENTO

Favor de leer el siguiente pasaje y procure identificar los signos de puntuación e interrogación que se encuentran en Romanos 6:1-6:

Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτία, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; **2** μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτία, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; **3** ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; **4** συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. **5** εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. **6** τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτία.<sup>41</sup>

Si es posible, procure identificar ciertas palabras que usted ya se sepa de memoria. En lo personal le recomiendo que haga esto cada vez que vea un texto en griego. El estudiante debe ejercitar su habilidad de identificar ciertas palabras que aparecen en el texto y que le puedan ayudar a saber de qué habla el pasaje.

---

<sup>41</sup> Eberhard Nestle et al., *The Greek New Testament* (27th ed.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993), 418-19.

# Las Preposiciones en el Griego Koiné

ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.  
(Gálatas 3:27).

En esta sección estaremos analizando brevemente el significado y la función de las preposiciones en el griego koiné. *Dana y Mantey* proveen la siguiente explicación sobre las preposiciones:

Una preposición es una palabra usada como una ayuda en la expresión de relaciones substantivas. Esta es su principal función. Se le llama “preposición” porque en su uso ella es regularmente colocada antes del nombre. Empezando meramente como un auxiliar a la inflexión del nombre, ella ha progresivamente tomado el lugar de las terminaciones flexionales, hasta que ellas han sido casi enteramente desplazadas. El griego moderno, al igual que otras lenguas modernas, usa la preposición como el medio principal para representar distinciones de caso. Casi todas las preposiciones pueden ser prefijadas a una palabra y así agregar una nueva idea a la

palabra o modificar o a un intensificar el significado de esa palabra particular.<sup>42</sup>

A continuación una lista de las preposiciones con las cuales del estudiante debe estar familiarizado.

### PREPOSICIONES

από	de, desde
ἐκ	de, de dentro
ἐν	en, dentro
εἰς	a, en (hacia el interior de)
παρά	de, por, junto a
περί	acerca de, alrededor de
διά	por
σύν	con, junto con
ἐπί	sobre, en
ὑπέρ	en nombre de, por
κατά	abajo, contra, por, más allá de, sobre
μετά	con, después de
ὑπό	por, por medio de, debajo de, bajo
πρό	delante, ante
ἀνά	arriba, hasta
ἀντί	cara a cara, contra, en lugar de

---

<sup>42</sup> H. E. Dana y Julius R. Mantey, *Gramática Griega del Nuevo Testamento* (El Paso, TX: Casa Bautista de Publicaciones, 1997), 93.

El hermano Guy N. Woods comenta lo siguiente sobre las preposiciones:

La preposición sirve para enlazar dos palabras e indicar la relación que hay entre ellas. Y se usan con el propósito de hacer los significados de los casos de la declinación más claros. En relación con los verbos se usan para hacer más vívida la acción indicada por el verbo.<sup>43</sup>

## EJEMPLOS DE PREPOSICIONES

**Perisseuma:** Abundar, sobras, abundancia, mucho, superabundancia, mucho más, exceso, excedente.  
Santiago 1:21; Marcos 8:8; 2 Corintios 8:14

**Apotemenoi:** poner fuera, apo, afuera; tithemi, poner. Desechar, despojar, meter, poner lejos, quitar.  
Santiago 1:21; Colosenses 3:8; Efesios 4:22; Romanos 13:12; Hechos 7:58; Hebreos 12:1; 1 Pedro 2:1

**Hupomonen:** hupo, abajo, monen, permanecer, permanecer bajo, constancia, perseverancia, capacidad para continuar soportando bajo circunstancias difíciles.  
Santiago 1:3; 1 Tesalonicenses 1:3; Romanos 2:7; 15:5; Lucas 8:15; 1 Timoteo 6:11; Hebreos 10:36; 2 Pedro 1:6; Apocalipsis 2:2; 13:10; 14:12

---

<sup>43</sup> Guy N. Woods, *How to Read the Read Greek New Testament* (Nashville, TN: Gospel Advocate, 1970, reprinted November 1984), 53.

**Antistete:** anti, contra; jisteti, hacer estar en pie, oponer, resistir, pelear en contra de, oponerse al poder o presión, contradecir.

2 Timoteo 4:15; Santiago 4:7; Efesios 6:13; Hebreos 12:4; Hechos 7:51

**Parakletos:** para, al lado, kletos, llamar: llamar al lado. Denota la idea de ser un intercesor, consolador, abogado. Aparece 5 veces en el Nuevo Testamento.

Juan 14:16, 26; 15:26; 16:7; 1 Juan 2:1

**Parábola:** para, al lado, bola, arrojar: arrojar al lado. Denota una similitud, una narrativa ficciosa, una experiencia de la vida que enseña una lección moral, figura, proverbio. Aparece 48 veces en el Nuevo Testamento.

Hebreos 9:9—Figura; Hebreos 11:19—Figura; Lucas 12:16—Parábola; Marcos 12:12—Parábola

“El estudiante promedio, poseyendo solamente un conocimiento elemental del Español, podrá en algunos días de estudio diligente del griego, producir su propia traducción del lenguaje en el cual el Nuevo Testamento fue escrito a su propio idioma” – Guy N. Woods

# **E**xégesis de Pasajes del Nuevo Testamento: Aplicando lo Aprendido

# Exégesis de Pasajes del Nuevo Testamento

σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην  
ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.  
(2 Timoteo 2:15).

La palabra “exégesis” denota literalmente el extraer del texto su significado. Según el señor Deiros, la exégesis, cuando se refiere a la rama de la teología, denota el proceso de interpretar un texto.<sup>44</sup> El señor Harris explica que esta palabra significa narración o explicación y que está estrechamente relacionada con la hermenéutica. También añade que la hermenéutica busca establecer los principios de la interpretación bíblica, mientras que la exégesis trata de puntualizar el significado de declaraciones y pasajes individuales.<sup>45</sup>

En esta sección de nuestro estudio estaré presentando la explicación o el significado de varios textos del Nuevo Testamento que de una manera u otra han sido incorrectamente explicados. El estudio del idioma griego nos ayuda en gran manera a

---

<sup>44</sup> Pablo A. Deiros, "Prefacio a La Edición Electrónica", in *Diccionario Hispano-Americano De La Misión* (Nueva edición revisada; Bellingham, WA: Logos Research Systems, 2006).

<sup>45</sup> Everett F. Harrison, "EXÉGESIS", in *Diccionario De Teología* (ed. Everett F. Harrison et al.; Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2006), 246.

encontrar el verdadero significado a lo que Dios en realidad desea comunicarnos. En ocasiones, una simple lectura del texto español, no provee el verdadero significado de lo que Dios nos quiere comunicar. Por esta razón es de suma importancia que nos preocupemos por conocer aunque sea lo básico del griego, ya que esto nos ayudará a “sacarle el jugo” al texto bíblico.

Le recuerdo que para la exégesis de los siguientes pasajes se requiere que el estudiante esté muy bien familiarizado con las herramientas que se mencionaron al inicio de este libro. Las herramientas que va a necesitar son: Su Biblia, el diccionario expositivo de palabras griegas por W. E. Vine, el interlineal griego, la concordancia Strong, y un léxico.

En lo personal también le recomiendo que escriba notas en el margen de su Biblia para que la próxima vez que lea los textos que vamos a estudiar, pueda usted recordar la explicación correcta. Apunte palabras griegas, definiciones, y textos de referencia. También le sugiero que de tiempo en tiempo lea todo este libro para recordar las cosas que ha aprendido. En ocasiones, si no se repasa la información que se ha aprendido, se olvida.

“Un porcentaje grande y creciente de nuestras palabras es derivado del griego, en muchos casos términos inventados para designar descubrimientos científicos. Conforme usted vaya progresando en el dominio de este idioma, aumentará su comprensión tanto de la lengua castellana como del griego usado en el Nuevo Testamento” – Clarence Hale

# E XÉGESIS DE HECHOS 20:7

Ἐν δὲ τῇ **μιᾷ τῶν σαββάτων** συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

¿En qué día de la semana debe la Iglesia de Cristo observar la Cena del Señor? Muchos responderían a esta pregunta: cada primer día de la semana, es decir, cada domingo. Cuando se pregunta, dónde dice la Biblia que debemos observar la Cena cada primer día de la semana, muchos responden con prontitud, Hechos 20:7. Así que, le invito que vayamos a esta cita. El texto dice, *“El primer día de la semana, reunidos los discípulos para partir el pan, Pablo les enseñaba, habiendo de salir al día siguiente; y alargó el discurso hasta la medianoche”*. El texto griego ha sido escrito en la parte de arriba. Si prestamos atención, la frase griega para primer día de la semana es, *μιᾷ τῶν σαββάτων* La palabra transliterada, *“sabbaton”* en la mayor parte del Nuevo Testamento significa “día de reposo”, es decir, sábado. Note los siguientes textos donde la Palabra *“sabbaton”* significa sábado:

“Cuando pasó el día de reposo (σαββάτων)...” (Marcos 16:1)

“Y le acechaban para ver si en el día de reposo (σάββατον) le sanaría, a fin de poder acusarle” (Marcos 3:2).

“Ellos, pasando de Perge, llegaron a Antioquía de Pisidia; y entraron en la sinagoga un día de reposo (σαββάτων) y se sentaron” (Hechos 13:14).

Estos y muchos pasajes más hacen referencia al sábado que es el día de reposo para los judíos. Esta palabra que aparece para sábado es la que encontramos en Hechos 20:7 para primer día de la semana. Aquellos que creen que la Cena del Señor se debe observar el sábado y no el domingo le presentarán el argumento de la palabra griega del pasaje bajo consideración. El estudiante debe estar preparado para refutar este argumento explicando la palabra *sabáton* y la manera de cómo se utiliza en el texto griego.

La palabra σαββάτων tiene dos significados: sábado y semana.<sup>46</sup> El léxico Louw & Nida también argumenta que *sabáton* significa el séptimo día o el último día de la semana.<sup>47</sup> El léxico Thayer argumenta que la frase “el primer día de la semana” denota literalmente, “el primer día después del sábado” (Mateo 28:1; Marcos 16:2; Lucas 24:1; Juan 20:1, 19; Hechos 20:7).<sup>48</sup>

En Marcos 16:1-2 tenemos la respuesta para entender Hechos 20:7. El primer versículo dice,

---

<sup>46</sup> Pedro Ortiz, V., *Concordancia Manual Y Diccionario Griego-Espanol Del Nuevo Testamento* (Miami: Sociedades Bíblicas Unidas, 2000).

<sup>47</sup> Johannes P. Louw and Eugene Albert Nida, vol. 1, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* (electronic ed. of the 2nd edition.; New York: United Bible Societies, 1996), 651.

<sup>48</sup> Joseph Henry Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament: Being Grimm's Wilke's Clavis Novi Testamenti* (New York: Harper & Brothers., 1889), 566.

“cuando pasó el día de reposo”. La palabra reposo aquí es *sabatou*, que equivale a sábado. Luego, en el siguiente versículo tenemos la frase, “y muy de mañana, el primer día de la semana”. En este texto, la palabra “semana” es *sabbaton*. Ninguna persona argumentaría que la palabra *sabbaton* del v. 2 es referencia al sábado, ya que el texto claramente explica que se hace referencia al siguiente día, lo cual denota, el siguiente día después del sábado.

Por lo tanto, el estudiante debe estar muy bien familiarizado con el uso de la palabra sábado y semana en el texto griego. Esto le ayudará a refutar el error de que la Cena del Señor se puede observar en sábado y no en domingo.

## **E**XÉGESIS DE JUAN 1:1

### **“EL VERBO ERA DIOS”**

*“En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios” (Juan 1:1).*

Aproximadamente por los años 90-95 d.C. el Apóstol Juan escribe este versículo. Este es uno de los pasajes del Nuevo Testamento que establece, sin duda alguna, la doctrina de la Deidad de Cristo, es decir, que Cristo posee la misma naturaleza y esencia que el Padre posee. Lamentablemente los Testigos de Jehová han mal-traducido este pasaje. Note la manera de cómo ellos presentan este texto, “En el principio la Palabra era, y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era un dios” (*Traducción del Nuevo Mundo de las Santas*

*Escrituras*). Probablemente usted ya se dio cuenta de cómo ellos traducen este versículo. Al final ellos argumentan que la Palabra, que hace referencia a Jesús, era “un dios”, y no el Dios Creador de los cielos y la tierra. Esta traducción enseña que Jesús no posee la esencia y la naturaleza divina que el Padre posee. Cualquier traducción de la Biblia que enseñe esto es falsa y digna de ser rechazada por todos los que creemos en la Deidad de Cristo.<sup>49</sup>

Uno de los argumentos que utilizan para decir que el texto debe ser traducido como “un dios” es el hecho de que la última frase “era Dios” καὶ θεὸς no contiene un artículo definido. Para ellos, en el texto griego, la frase debería ser “era el Dios” para que se traduzca Dios con mayúscula y no minúscula. Los Testigos de Jehová argumentan que la ausencia del artículo definido demanda que la frase sea traducida como “un dios”. Sin embargo, en su propia traducción vemos una incongruencia muy grande ya que en Juan 1:6 el texto de ellos dice, “Se levantó un hombre que fue enviado como representante **de Dios**: Su nombre era Juan”. Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ **θεοῦ**, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. Cuando analizamos el texto griego, usted y yo nos damos cuenta que la frase “de Dios” no contiene un artículo definido, e.g., “de el Dios”. Ellos traducen correctamente el versículo 6, pero no el versículo 1. La congruencia demanda que el versículo 1 sea traducido como el versículo 6 ya que ambos carecen del artículo definido. Los Testigos de Jehová están obligados a darle una interpretación incorrecta al versículo 1 dado a que esto es lo que

---

<sup>49</sup> Un conocimiento básico del griego nos ayuda a identificar errores como los que los Testigos de Jehová enseñan.

ellos enseñan sobre Jesús. Ellos simplemente no quieren dar la idea de que Jesús posee la misma esencia y naturaleza divina como el Padre.

La Biblia es muy clara cuando establece la doctrina de la Deidad de Cristo. Este texto de Juan 1:1 establece dicha doctrina. El evangelio según Juan tiene el propósito de mostrar a todo el mundo que Jesús es el Hijo de Dios, una frase utilizada varias veces en el Nuevo Testamento para mostrar que Jesús posee la esencia y naturaleza divina del Padre. Todas las señales que Jesús llevó a cabo durante Su ministerio, y todas las declaraciones que él hizo que era el Hijo de Dios y que era Dios, dejan muy en claro que Jesús es poseedor de la naturaleza divina. La frase “un dios” en la traducción de los Testigos de Jehová enseña falsa doctrina que debe ser rechazada por todos los hombres. Enseñar que Jesús es simplemente “un dios” es quitarle a la Palabra de Dios (Apocalipsis 22:18-19). El texto griego en el cual se escribió el Nuevo Testamento NO enseña la doctrina de los Testigos de Jehová. Tales personas tuvieron que torcer el texto griego para poder promover su falsa doctrina. Gracias le damos a Dios por permitirnos tener el texto griego al cual podemos acudir para ver si lo que enseñan algunas denominaciones es correcto o incorrecto. La doctrina de la Deidad de Cristo debe ser defendida contra aquellos que la atacan. Para lograr esto el pueblo de Dios debe conocer muy bien la Palabra y saber cómo manejarla con precisión. Nuestro Señor Jesucristo fue el Creador de los cielos y la tierra (Juan 1:1-3; Colosenses 1:16). Esto también es evidencia fuerte de que Él es el Hijo de Dios. En lo personal le invito a que estudie más a fondo el tema

de la Deidad de Cristo. Mis notas de estudio sobre la Deidad se recomiendan a todos los que deseen continuar estudiando este muy importante tema.

### Juan 1:1 en griego

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.<sup>50</sup>

La traducción literal de Juan 1:1 del griego al español sería:

En el principio era la Palabra, y la Palabra era con Dios, y Dios era el Verbo.

La preposición “con” πρὸς literalmente significa con o delante, o frente a frente. El término “Palabra” que aparece cuatro veces en el texto (1:1, 14) como Verbo viene del griego Logos, lo cual denota un título para referirse a Jesús en el Evangelio de Juan. Según el léxico, esto hace referencia al contenido de la revelación de Dios y como un eco verbal del uso de los verbos que denotan “el hablar” en Génesis 1 y en muchas declaraciones de los profetas “Palabra, mensaje”.<sup>51</sup> La palabra “Logos” se traduce como Verbo para denotar acción. El Logos en la gramática es un nombre en el caso nominativo, singular, masculino. El nominativo simplemente señala el sujeto del verbo.

---

<sup>50</sup> Eberhard Nestle et al., *The Greek New Testament* (27th ed.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993), 247.

<sup>51</sup> Johannes P. Louw and Eugene Albert Nida, vol. 1, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* (electronic ed. of the 2nd edition.; New York: United Bible Societies, 1996), 399.

# Ε ΧΕΓΕΣΙΣ DE ΓΑΛΑΤΑΣ 1:6-9

Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, **7** ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. **8** ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. **9** ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.<sup>52</sup>

En este pasaje de la Escritura encontramos dos palabras que nos ayudan a entender mejor el texto; estas palabras están subrayadas para poder identificarlas. La primera palabra transliterada es *jéteron* y la segunda palabra es *állo*. La primera palabra significa “diferente” y la segunda es “otro”. Estas palabras, cuando se analizan, revelan un significado totalmente diferente.

El primer adjetivo “diferente” denota uno de una clase totalmente diferente. El segundo adjetivo “otro” denota uno de una misma clase. Con esto en mente, aprendemos que Pablo nos enseña que el evangelio que los judaizantes predicaban era uno totalmente diferente al evangelio de Cristo. En el segundo uso del adjetivo Pablo nos informa que no hay otro evangelio igual al de Cristo. En pocas

---

<sup>52</sup> Eberhard Nestle et al., *The Greek New Testament* (27th ed.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993), 493.

palabras, solamente existe un evangelio y no dos o tres.

La palabra “pervertir” μεταστρέψαι literalmente significa cambiar de estado a uno totalmente diferente, convertir en algo diferente, transformación a una cosa diferente. Esta palabra aparece en Hechos 2:20 donde el texto dice, “El sol se cambiará en tinieblas”. Esto denota un cambio totalmente diferente. Los judaizantes procuraban cambiar el evangelio en tinieblas al obligar a los gentiles a guardar la ley de Moisés para obtener la salvación de sus almas (cf. Hechos 15:1-10).

Las denominaciones están haciendo lo mismo cuando pervierten o cambian el plan de salvación estipulado por Dios por uno que no se encuentra en las páginas del Nuevo Testamento (e.g., la oración del pecador, el bautismo de bebés, bautismo por los muertos, etc.)

## **E** XÉGESIS DE SANTIAGO 1:2, 12; 1

### **CORINTIOS 10:13**

Santiago 1:2

Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Hermanos míos, tened por sumo gozo cuando os halléis en diversas pruebas.

Santiago 1:12

Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Bienaventurado el varón que soporta la tentación; porque cuando haya resistido la prueba, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

1 Corintios 10:13

πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἑάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

No os ha sobrevenido ninguna tentación que no sea humana; pero fiel es Dios, que no os dejará ser tentados más de lo que podéis resistir, sino que dará también juntamente con la tentación la salida, para que podáis soportar.

En los tres textos que hemos leído encontramos una palabra que merece de nuestra atención. Las palabras “prueba” y “tentación” vienen de la misma palabra griega πειρασμὸς lo cual significa: probar para aprender la naturaleza de alguien o algo sometiéndolo a varias pruebas. También significa examinar o poner a prueba.<sup>53</sup>

El estudiante de la Biblia debe examinar muy bien dichas palabras para interpretarlas de una manera correcta. Por ejemplo, la palabra *peirasmos* también significa tentación como las que el tentador (*peirazon*) pone delante de los cristianos para hacerlos caer. Satanás es conocido como “el tentador” (Mateo

---

<sup>53</sup> Johannes P. Louw and Eugene Albert Nida, vol. 1, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* (electronic ed. of the 2nd edition.; New York: United Bible Societies, 1996), 331.

4:2; 1 Tesalonicenses 3:5), palabra que viene del griego *peirazon*. En Génesis 22:1 leemos, "Aconteció después de estas cosas, que probó Dios a Abraham, y le dijo: Abraham. Y él respondió: Heme aquí". La palabra que aparece en la Septuaginta para "probó" es *epeirazen*. Esta es una forma de la misma palabra *peirasmos*. En este contexto, se debe interpretar como Dios poniendo a prueba a Abraham y no tentándolo para hacerlo caer, como el diablo lo hace. Cuando el diablo tienta, lo hace con el propósito de que pequemos. Dios NO obra de esta manera. En la versión King James inglés encontramos la palabra "tempted" (tentó), y no como la palabra que aparece en la Reina Valera 1960, "probó". En este caso, la traducción de la RV es la mejor.

El pasaje de Santiago 1:13 enseña que Dios no tienta a nadie, es decir, como el enemigo lo hace. Esto es muy importante que lo entendamos para que podamos explicar la aparente contradicción que aparece en 1 Corintios 10:13 donde el texto deja la idea de que Dios nos da la tentación y la salida. En este texto, la palabra "tentación" viene del griego *peirasmo* que se traduce mejor como prueba y no tentación. Recordemos que Dios no tienta a nadie (Santiago 1:13). El texto de 1 Corintios 10:13 debe ser leído de la siguiente manera, tomando bajo consideración las palabras del texto griego: "No os ha sobrevenido ninguna prueba que no sea humana; pero fiel es Dios, que no os dejará ser probados más de lo que podéis resistir, sino que dará también junto con la prueba la salida, para que podáis soportar".

En el caso de Santiago 1:12, la palabra "tentación" pudiera ser interpretada de ambas

maneras, como prueba y tentación. En 1 Corintios 10:13; Santiago 1:2 y Génesis 22:1 la palabra debe ser traducida como prueba y no tentación. En Santiago 1:12-13 las palabras tentación y tentado debe ser traducida como aparecen en el texto. La *Biblia Textual* (BTX) traduce 1 Corintios 10:13 de la siguiente manera, “No os ha sobrevenido ninguna prueba que no sea humana, pero fiel es Dios, quien no os dejará ser probados más de lo que podéis; antes bien, juntamente con la prueba proveerá también la salida, para que podáis soportar”.

## **E**XÉGESIS DE 1 JUAN 3:6, 9

1 Juan 3:6

πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

Todo aquel que permanece en él, no peca; todo aquel que peca, no le ha visto, ni le ha conocido.

1 Juan 3:9

Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

Todo aquel que es nacido de Dios, no practica el pecado, porque la simiente de Dios permanece en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

En 1 de Juan 1:8, el Apóstol Juan escribe lo siguiente, “Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en

nosotros”; luego, en el v. 10, dice, “Si decimos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros”. Una simple lectura de estos pasajes, sin analizar el texto cuidadosamente, puede dejar la impresión de que la Biblia tiene contradicciones. Cuando leemos 1 Juan 1:8, 10 y 1 Juan 3:6, 9 nos damos cuenta que un texto dice que sí pecamos y el otro dice que no. La pregunta es, ¿Cuál de estos textos está en lo correcto? ¿Existe contradicción alguna entre ellos? La respuesta a la primera pregunta es que ambos textos están en lo correcto. La respuesta a la segunda pregunta es un enfático NO. La Biblia no contiene contradicciones. El hecho de que algunos textos parezcan tener una aparente contradicción no significa que exista una. El estudiante de la Biblia debe examinar cuidadosamente la Palabra de Dios para explicar de una manera correcta lo que el Padre desea comunicarnos. En este caso, el estudiante debe examinar la gramática de los pasajes de 1 de Juan 3:6 y 9. La palabra griega para “no peca” del v. 6 es ἀμαρτάνει. La gramática de este verbo es tiempo presente, voz activa, modo indicativo, de la tercera persona singular. La gramática del v. 9 es la misma. Así que, al analizar esta parte del texto nos damos cuenta que la presencia del tiempo presente denota una acción continua. En pocas palabras, el Apóstol Juan está enseñando que los cristianos no practican el pecado de una manera continua, es decir, ellos no viven en el pecado. Esto no quiere decir que no pecan de vez en cuando, sino más bien, lo que Juan comenta es que el pecado no se practica constantemente en la vida del cristiano. Tomando bajo consideración la

gramática de 1 Juan 3:6, el texto se escribiría literalmente de la siguiente manera, "Todo aquel que permanece continuamente en él, no continua pecando (*no vive en el pecado*); todo aquel que peca constantemente (*vive en el pecado*), no le ha visto, ni le ha conocido". La frase "no practica el pecado" de 1 Juan 3:9 literalmente se puede traducir, "no vive practicando el pecado en su vida". Hay una diferencia muy grande entre practicar el pecado de vez en cuando y otra cuando se habla de vivir en el pecado todos los días. La Biblia establece que sí hay posibilidad de que el Cristiano peque (1 Juan 2:1). Cuando éste peca, el texto dice que tenemos a Cristo como Abogado. Esto obviamente no quiere decir que tenemos licencia para pecar (Romanos 6:1-2).

## **E**XÉGESIS DE SANTIAGO 1:15 Y 1

### **PEDRO 1:12**

Santiago 1:15

εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Entonces la concupiscencia, después que ha concebido, da a luz el pecado; y el pecado, siendo consumado, da a luz la muerte.

1 Pedro 1:12

οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

A éstos se les reveló que no para sí mismos, sino para nosotros, administraban las cosas que ahora os son anunciadas por los que os han predicado el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; cosas en las cuales anhelan mirar los ángeles.

En cuanto a estos pasajes deseo hacer un análisis de la palabra “concupiscencia”. Es interesante notar que esta palabra, desde el punto de vista del griego, se utiliza de una manera positiva y negativa. Las palabras “concupiscencia y anhelo” se usan como sinónimos en el griego. Por ejemplo, en Santiago 1:15 esta palabra se usa para denotar un deseo pecaminoso que lleva a la muerte. En 1 Pedro 1:12, la palabra “anhelan” se usa desde un punto de vista positivo. La palabra griega para *concupiscencia* es ἐπιθυμία. Esta es la misma palabra que aparece en los dos textos que hemos examinado.

En Lucas 22:15, la palabra que se traduce concupiscencia en varios textos se utiliza aquí para referirse al deseo noble que Jesús tenía de comer la pascua con sus discípulos. Por consiguiente, la palabra *epithumia* no siempre denota algo negativo. El contexto va a determinar si se usa negativa o positivamente. Por esta razón es importante prestar mucha atención a la manera de cómo se utilizan las palabras en el texto.

# E XÉGESIS DE JUAN 21:15-17

Juan 21:15-17

Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. \* λέγει αὐτῷ· βόσκε τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει αὐτῷ πάλιν δευτέρον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· ποιμαίνε τὰ πρόβατά μου. **17** λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. \* λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· βόσκε τὰ πρόβατά μου.

<sup>15</sup>Cuando hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que éstos? Le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te amo. Él le dijo: Apacienta mis corderos. <sup>16</sup>Volvió a decirle la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te amo. Le dijo: Pastorea mis ovejas. <sup>17</sup>Le dijo la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro se entristeció de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas? y le respondió: Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te amo. Jesús le dijo: Apacienta mis ovejas.

En esta porción de la Escritura encontramos la narrativa donde Jesús le pregunta a Pedro tres veces si él lo amaba. En las primeras dos veces Jesús utiliza la palabra “*agapas*”, y en la última pregunta utiliza la palabra “*fileis*”. Pedro responde tres veces usando la palabra “*filo*”. Basado en este uso, algunos han llegado a la conclusión de que estas palabras significan dos cosas diferentes; sin embargo, cuando

examinamos estas palabras cuidadosamente, nos damos cuenta que significan lo mismo.

Le invito a considerar los siguientes textos para que usted y yo veamos cómo estas palabras significan lo mismo. En los siguientes textos: Juan 11:5; 13:23; 19:26; 21:2; 21:7 se usa la palabra **“agapao”**. Luego, en 20:2 y 11:36 se usa la palabra **“fileo”**. Si usted presta atención, las palabras **“agapao”** y **“fileo”** se usan intercambiablemente, significando lo mismo.

En Juan 3:35 se menciona la frase **“El Padre ama al Hijo”**. En este texto se usa la palabra **“agapao”**; luego, en Juan 5:20 se encuentra la misma frase **“El Padre ama al Hijo”**, pero en esta ocasión, el autor utiliza la palabra **“fileo”**. Si decimos que **“ágape”** y **“fileo”** significan dos cosas diferentes, entonces la pregunta es: En Juan 5:20, ¿Ama menos el Padre al Hijo solamente porque se usa la palabra **“fileo”** en vez de **“agapao”**? La respuesta es un enfático NO. Estas palabras, como ya he mencionado, se utilizan intercambiablemente para denotar la misma clase de amor. En el lenguaje original, estas dos palabras se usan para denotar la misma clase de amor. El contexto donde estas palabras aparecen establece esta verdad. La diferencia, desde mi punto de vista, la ha hecho el hombre, y no el uso de la palabra en los diferentes textos bíblicos. El interlineal de Francisco Lacueva incluye una nota en el margen del texto griego donde se **“explica”** que las palabras **ágape** y **fileo** significan algo diferente, siendo **ágape** un amor superior y **fileo** un amor de afecto.

Le invito a considerar pasajes adicionales donde usted y yo podemos notar que estas palabras que estamos examinando se utilizan

intercambiamente. Mateo 23:6 menciona que los fariseos aman (**fileo**) los primeros asientos. Este mismo texto se encuentra en Lucas 11:43; sin embargo, en este texto se utiliza la palabra agapao. En 1 Corintios 16:22 Pablo dice que el que no amare (**filei**) al Señor Jesús sea anatema. El estudiante probablemente espera que la palabra **agapao** aparezca en este texto; sin embargo, este no es el caso.

El uso intercambiable de estas palabras es igual en la versión Septuaginta del Antiguo Testamento. Por ejemplo, en Génesis 37:3, el escritor dice, “y amaba Israel a José más que a todos sus hijos...” La palabra “amaba” aquí es **agapao**, mientras que en el siguiente verso se usa la frase “amaba” pero ahora con la palabra **fileo**. En Proverbios 8:17 leemos, “Yo amo a los que me aman...” El verbo “amo” viene de la palabra griega **fileo**, mientras que el verbo “aman” es **agapao**. Si usted se fija, tales palabras son utilizadas intercambiamente en el texto griego.

La concordancia bíblica nos ayuda en gran manera a conocer el significado de las palabras que los autores utilizaron en la Biblia. Por ende, le animo que haga uso de esta muy buena herramienta.

## **E**XÉGESIS DE MARCOS 14:71

Marcos 14:71

ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνῆσαι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: No conozco a este hombre de quien habláis.

Existen algunos que argumentan que el Apóstol Pedro pronunció palabras anti-sonantes cuando estaba negando al Señor Jesús. Se argumenta que él tuvo que decir maldiciones para que no lo descubrieran como uno de los discípulos de Cristo. Esta falsa acusación se debe a que muchos no han tomado el tiempo para analizar el texto griego y de esta manera, descubrir lo que en realidad sucedió en ese momento. Es cierto que Pedro fue una persona impulsiva y violenta; sin embargo, esto no es suficiente evidencia como para acusarle de decir maldiciones en dicha ocasión.

El verbo “maldecir” viene del griego ἀναθεματίζειν el cual se encuentra en el tiempo presente, lo cual denota una acción continua. Este verbo, cuando se examina cuidadosamente, revela lo que en realidad Pedro estaba haciendo en aquella ocasión. Este verbo literalmente significa: Convocar una maldición sobre la persona, si lo que está diciendo no es cierto. El diccionario W. E. Vine indica que este verbo significa declarar anatema; esto es, dedicado a la destrucción, maldito, o comprometer mediante una maldición, o juramento.<sup>54</sup> El léxico Thayer nos dice que esta palabra denota el ser declarado digno de un castigo severo divino.<sup>55</sup> Basado en estas definiciones examinadas, el estudiante diligente de la Biblia puede argumentar que Pedro no

---

<sup>54</sup> W.E. Vine, *Vine Diccionario Expositivo De Palabras Del Antiguo Y Del Nuevo Testamento Exhaustivo* (electronic ed.; Nashville: Editorial Caribe, 1999).

<sup>55</sup> Joseph Henry Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament: Being Grimm's Wilke's Clavis Novi Testamenti* (New York: Harper & Brothers., 1889), 38.

estaba pronunciando palabras anti sonantes, sino más bien, él simplemente se estaba poniendo bajo juramento de maldición divina si la negación que estaba haciendo no era cierta; en pocas palabras, Pedro estaba diciendo, “Que la maldición de Dios caiga sobre mí, si lo que les estoy diciendo no es cierto”.

También es interesante notar que este verbo se encuentra en el tiempo presente, lo cual denota que Pedro invocaba una maldición sobre él continuamente. Esto quiere decir que lo hizo varias veces. Esto no se aplica a la negación, ya que él solamente lo negó tres veces, así como el Señor ya lo había dicho (Marcos 14:30).

## **E**XÉGESIS DE MATEO 6:24 Y HECHOS

### **6:2**

Mateo 6:24

Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno y amará al otro, o estimará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

Hechos 6:2

προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν

εἶπαν· οὐκ ἀρεστόν ἐστὶν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

Entonces los doce convocaron a la multitud de los discípulos, y dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, para servir a las mesas.

Una de las cosas que el estudiante de la Biblia debe entender es que en ciertas ocasiones, habrá textos que con una simple lectura, no revelarán exactamente lo que las palabras que leemos significan. En Mateo 6:24 encontramos el verbo "servir" y en Hechos 6:2 encontramos el mismo verbo "servir". En el lenguaje español se escriben de la misma manera; sin embargo, en el griego no es el caso. El verbo "servir" de Mateo 6:24 es *douleuein*, lo cual denota un servicio de esclavo. En este caso, el esclavo debe obedecer la orden de su amo. Nuestro amo es el Señor y no el mundo. El Señor Jesús enseña que nadie puede ser esclavo de dos señores. No podemos rendir servicio a Dios y al diablo a la misma vez. En ocasiones escuchamos predicadores que dicen, "El Cristiano quiere estar con un pie en las cosas de Dios y otro en el mundo". Hermanos, esto simplemente no se puede llevar a cabo. La lógica demanda que dos objetos no pueden ocupar el mismo espacio a la vez; por ende, no se puede servir como esclavo a Dios y al mundo a la misma vez. El verbo "servir" de Hechos 6:2 es *diakonein*, lo cual denota un servicio o una ayuda que se ofrece. En este caso, el que ofrece este servicio tiene la opción de hacerlo a quien él guste, mientras que en el caso de Mateo 6:24 solamente debe escoger un servicio, a un amo.

# **E**XÉGESIS DE JUAN 11:35 Y LUCAS

## **19:41**

Juan 11:35

ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Jesús lloró

Lucas 19:41

Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτήν

Y cuando llegó cerca de la ciudad, al verla, lloró sobre ella.

El verbo “lloró” aparece en ambos textos y se escriben de la misma manera en español; sin embargo, cuando se analizan ambas palabras en el griego, nos damos cuenta que no tienen el mismo significado.

El verbo “lloró” ἐδάκρυσεν de Juan 11:35 denota derramar lágrimas o un lloro suave y sin sonido alguno. En esta ocasión, el Hijo de Dios simplemente derramó lágrimas por la tristeza que estaba experimentando. Este llanto no fue audible. El verbo de Lucas 19:41 es ἔκλαυσεν el cual denota un lloro audible el cual se expresa en lo exterior con mucho lamento. Esta palabra se utiliza en el contexto de los que lloran por los muertos.

El léxico Louw & Nida argumenta que este lloro va acompañado de ruido y lamento, y que este fue el llanto que el Apóstol Pedro llevó a cabo cuando lloró amargamente después de haber negado al Señor

Jesús. Pedro no derramó lágrimas solamente, sino que lloró con mucho lamento.<sup>56</sup>

Es interesante notar que el texto más corto en español es Juan 11:35; sin embargo, en el griego el verso más corto es 1 Tesalonicenses 5:16, “Estad siempre gozosos”. En griego, “Jesús lloró” tiene tres palabras, mientras que “Estad siempre gozosos” son dos palabras en el griego.

## **E**XÉGESIS DE “PACIENCIA” Y “PERSEVERANCIA”

Otro ejemplo que el estudiante de la Biblia puede considerar en cuanto a que una simple lectura en español no revela en realidad lo que ciertas palabras significan es el del sustantivo “paciencia” y “perseverancia”. En la mayor parte de las veces, la versión Reina Valera 1960 utiliza el sustantivo “paciencia” cuando en realidad debería de usar “perseverancia”. Ambas palabras se escriben y significan algo diferente en el texto griego.

El sustantivo “paciencia” viene del griego μακροθυμίαν el cual aparece aproximadamente 14 veces en el Nuevo Testamento. Esta misma palabra en griego se traduce como longanimidad en algunos pasajes. Este sustantivo básicamente denota paciencia, clemencia, tolerancia o un estado de calma en medio

---

<sup>56</sup> Johannes P. Louw and Eugene Albert Nida, vol. 1, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* (electronic ed. of the 2nd edition.; New York: United Bible Societies, 1996), 303.

de la provocación.<sup>57</sup>

El sustantivo “perseverancia” viene del griego ὑπομονήν el cual aparece 31 veces en el Nuevo Testamento. Esta palabra literalmente significa permanecer bajo, constancia, perseverancia. Según el léxico griego, esta palabra denota la capacidad de continuar soportando bajo circunstancias difíciles, persecuciones y adversidades. Literalmente, no darse por vencido.<sup>58</sup>

Como podemos ver, estas dos palabras significan dos cosas totalmente diferentes. Lamentablemente la traducción del griego al español no ha sido una literal; sin embargo, la Biblia de las Américas y la Biblia Textual traducen el sustantivo *jupomonei* como perseverancia y no paciencia. El estudiante diligente de la Biblia debe considerar las palabras griegas que se utilizan en el texto; ya que de esta manera, podrá explicarla de una mejor manera.

---

<sup>57</sup> Johannes P. Louw and Eugene Albert Nida, vol. 1, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* (electronic ed. of the 2nd edition.; New York: United Bible Societies, 1996), 306.

<sup>58</sup> *Ibid*, 307

# **E**ΧÉGESIS DE “HOMBRES” Y

## “VARÓN”

### 1 TIMOTEO 2:4 , 8

1 Timoteo 2:4 y 8

ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθεῖν.

El cual quiere que todos los hombres sean salvos y vengan al conocimiento de la verdad.

Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

Quiero, pues, que los hombres oren en todo lugar, levantando manos santas, sin ira ni contienda.

En el idioma griego se utilizan dos palabras para referirse a hombres (hombre y mujer y varón). El estudiante de la Biblia debe examinar la palabra griega para determinar si se está hablando de un varón o de una mujer. La palabra griega ἀνθρώπους significa hombre o mujer. Esta palabra la encontramos en 1 Timoteo 2:4, donde el Apóstol Pablo enseña que Dios desea la salvación de hombres y mujeres. El sustantivo *antropos* es una palabra genérica para referirse tanto a hombres como a mujeres.

La palabra griega para “varón” es ἄνδρας lo cual excluye a la mujer. Esta palabra es la que aparece en 1 Timoteo 2:8 donde Pablo enseña que los varones,

no las mujeres, deben llevar a cabo las oraciones en todo lugar. La palabra “andras” o “aner” aparece 193 veces en el Nuevo Testamento, mientras que la palabra *antropos* aparece 504 veces.

En cierta ocasión una hermana de la Iglesia preguntaba si Dios solamente quiere la salvación de los hombres y no de las mujeres. Ella comentaba de esta manera ya que el texto de 1 Timoteo 2:4 dice que Dios desea que todos los *hombres* sean salvos. Ella pensaba que esto solamente se aplicaba a los varones y no las mujeres. Cuando el estudiante de la Biblia analiza las palabras que se usan en el texto griego, entonces podrá explicar bien las preguntas e inquietudes que la hermandad tenga.

En 2 Timoteo 2:2, Pablo escribe lo siguiente, “Lo que has oído de mí ante muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros”. Un análisis cuidadoso de las palabras que aparecen en este texto revelará que Dios desea que los hombres y las mujeres sean instruidos en la Palabra de Dios, es decir, que ambos sean encargados con la Palabra de Dios. La palabra griega para hombres en este texto es *antropois* lo cual denota hombre y mujer. Esto no quiere decir que la mujer tiene autoridad para predicar en la Iglesia como el hombre lo hace, ejerciendo autoridad sobre el hombre (1 Timoteo 2:11-12). Pablo simplemente está diciendo que tanto los hombres como las mujeres pueden recibir instrucción bíblica para enseñar a otros. Obviamente, la mujer puede enseñar pero solamente dentro del contexto que Dios autoriza (cf. Tito 2:3-5).

# E XÉGESIS DE HECHOS 2:38

Hechos 2:38

Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, φησίν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

Pedro les dijo: Arrepentíos, y bautícese cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.

El pasaje bajo consideración es uno que es fácil de entender; sin embargo, existen muchos que no han podido entender la enseñanza del Apóstol Pedro sobre el bautismo y su relación para el perdón de pecados. Por lo tanto, tomemos tiempo para analizar las partes de este texto.

## **ARREPENTÍOS:**

El verbo “arrepentíos” denota una acción en la cual la persona se convierte o se vuelve al Señor. Este es un acto en el cual la persona que desea obedecer el evangelio de Cristo toma la decisión de dejar el pecado para servir a Dios. Esta palabra literalmente significa, “un cambio de mente, o parecer”. La gramática de este verbo es aoristo, voz activa, modo imperativo, de la segunda persona plural. La explicación de esta gramática es la siguiente: El tiempo aoristo denota una acción de una sola vez. La voz activa denota la acción que el sujeto debe llevar a

cabos. El modo imperativo enfatiza el mandamiento a seguir. El arrepentimiento no es una sugerencia, sino más bien, una orden o mandamiento divino. La segunda persona plural denota la audiencia a la cual el Apóstol Pablo les predica.

### **BAUTÍCESE:**

El verbo “bautícese” (RV 1960) debe ser mejor traducido como “Sed bautizados” ya que la voz de este verbo es pasiva, lo cual denota que al sujeto le hacen la acción. La Biblia de las Américas<sup>59</sup> ha traducido correctamente la palabra “**baptisteto**” de la siguiente manera, “**Sean bautizados**” lo cual denota que alguien más debe bautizar a la persona y no ella misma. Los siguientes textos del Nuevo Testamento muestran el verbo “bautizar” en la voz pasiva: Hechos 8:13, 36; 9:18; 19:3; 18:8; 8:12; 16:33; 10:47; 10:48. El verbo “bautízate” del pasaje de Hechos 22:16 se encuentra en la voz media lo cual denota que Saulo debía tomar la decisión de permitir el ser bautizado. Robertson utiliza la frase “hazte ser bautizado” (Robertson, *Grammar*, p. 808). En este caso, la voz media se aplicaría más que todo a la decisión que Saulo debía tomar en cuanto a someterse al bautismo.

Muchas personas enseñan que la práctica del bautismo debe ser con poquita agua. También dicen que la aspersion o el simple derrame de agua en la cabeza de la persona son suficientes como para cumplir con la ordenanza del bautismo. El

---

<sup>59</sup> En lo personal recomiendo que el estudiante de la Biblia tenga traducciones adicionales de la Biblia para poder comparar los textos que examina. Recomiendo la Biblia de las Américas y la Biblia Textual (BTX).

estudiante diligente de la Biblia no puede aceptar esta clase de enseñanza. La palabra griega para “**bautismo**” es βαπτίζω **baptizon**. Esta palabra, cuando la analizamos en el idioma original, denota lo siguiente: Zambullir, sumergir, introducir en el agua, inmersión.<sup>60</sup> Esta palabra nunca denota el acto de aspersión o derramar un poquito de agua sobre la cabeza del candidato al bautismo. El análisis del idioma original, como también ejemplos de conversión, nos ayudan a darnos cuenta que el griego nos dice la verdad.

En Juan 3:23, el texto dice que Juan bautizaba (**epaptizen**) en Enon, cerca de Salim, porque allí había muchas aguas. El texto aclara que este fue el lugar que Juan el bautista escogió para sumergir a las personas. Luego, al analizar Hechos 8:35-39, nos damos cuenta de cómo el etíope eunuco descendió al agua junto con Felipe el evangelista para ser sumergido en agua. Versos 36 y 38 utilizan las mismas palabras que denotan sumergir, zambullir. Por ende, no hay duda de que el bautismo debe ser practicado con mucha agua, suficiente como para sumergir a la persona, cumpliendo con la semejanza de la muerte, sepultura y resurrección de Cristo (Romanos 6:3-4; Colosenses 2:12). El bautismo es una sepultura del viejo hombre que ha muerto al pecado. Nadie puede sepultar un cadáver con poquita tierra. Se requiere de mucha tierra para cubrir, sepultar completamente el cuerpo. Lo mismo se aplica al bautismo desde un punto de vista espiritual—Mucha

---

<sup>60</sup> W.E. Vine, *Vine Diccionario Expositivo De Palabras Del Antiguo Y Del Nuevo Testamento Exhaustivo* (electronic ed.; Nashville: Editorial Caribe, 1999).

agua es necesaria para zambullir a la persona que ha muerto al pecado.

Es interesante notar que en el griego la palabra “bautismo” nunca denota aspersion o derrame de agua, ya que el griego utiliza palabras totalmente diferentes para ellas. Por ejemplo, en la Septuaginta tenemos un texto el cual incluye las tres palabras: aspersion, zambullir y derramar. Note conmigo Levítico 14:15-16,

“Asimismo el sacerdote tomará del log de aceite, y lo **echará** sobre la palma de su mano izquierda, y **mojará** su dedo derecho en el aceite que tiene en su mano izquierda, y **esparcirá** del aceite con su dedo siete veces delante de Jehová”.

El texto griego de la Septuaginta es presentado de la siguiente manera:

καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν <sup>16</sup>  
καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἐπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου, <sup>61</sup>

La palabra griega para “echar” es ἐπιχεεῖ lo cual no denota el sumergir. El verbo para “mojar” es βάπτω<sup>62</sup> y de esta palabra obtenemos la palabra bautismo, que es la que se utiliza cada vez que se habla de sumergir o zambullir. El verbo “esparcir” es ῥανεῖ lo cual nunca denota el zambullir o sumergir. Cada vez que Jesús o los apóstoles hablaron de bautismo ellos nunca utilizaron “derramar” o

---

<sup>61</sup> *Septuaginta* (electronic ed.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979), Le 14:15–16.

<sup>62</sup> Este verbo aparece en Job 9:31 como “hundirás”, 2 Reyes 8:15 como “metió en agua”, 2 Reyes 5:14, “zambulló”.

“esparcir” sino más bien, utilizaron **bautisma**.

### **EN EL NOMBRE DE JESUCRISTO:**

La frase “en el nombre de Jesucristo” τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ indica la autoridad por la cual estas personas debían de ser bautizadas. Esta frase es similar a la que aparece en Colosenses 3:17 donde Pablo nos exhorta a respetar la autoridad de Cristo. Con relación al bautismo, la autoridad de Cristo debe ser conectada con Mateo 28:19, donde el Señor autoriza el bautismo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Cada vez que esta frase se utilizaba junto con bautismo fue para apelar a la autoridad de Cristo y la manera de cómo se debe bautizar a las personas. No hay autoridad para bautizar a las personas solamente en el nombre de Cristo como algunas denominaciones enseñan. La autoridad de Cristo, como ya hemos mencionado, enseña que el bautismo debe ser en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

### **PARA PERDÓN DE PECADOS:**

La frase “para perdón de pecados” ha causado mucha controversia entre aquellos que no desean aceptar la enseñanza bíblica del bautismo para obtener el perdón de los pecados. Los que no aceptan las palabras del Apóstol Pedro son aquellos quienes creen que el bautismo no es esencial para la salvación y que dicha salvación solamente se obtiene llevando a cabo una oración (e.g., “La oración del pecador”). Sin embargo, el estudiante que examina con detalle las Escrituras se dará cuenta que tal enseñanza no encuentra apoyo bíblico en las Escrituras para

sostenerla.

La preposición “eis” εἰς se utiliza con mucha frecuencia para denotar la implicación de un resultado que se espera. En este caso, el resultado que se espera es el obtener el perdón de pecados, es decir, después que la persona se ha arrepentido y bautizado. Esta misma preposición aparece en Mateo 26:28 donde Jesús nos habla de la institución de la Cena. En este texto, él nos enseña que Su sangre fue derramada para remisión de los pecados y no porque los pecados ya hayan sido perdonados. Las denominaciones enseñan que la persona que se bautiza, no lo hace para recibir el perdón de pecados, sino porque ya lo recibió. Una vez más, esta enseñanza no encuentra apoyo bíblico que la sostenga.

El texto de Hechos 22:16 muestra que el bautismo es para lavar nuestros pecados, y no porque los pecados ya habían sido lavados. Recordemos que Saulo de Tarso había estado orando y ayunando; sin embargo, mientras él hacía esto, no fue salvo. Él tuvo que someterse al mandamiento del bautismo para poder lavar sus pecados.

¿Qué hubiera pasado si Saulo no se hubiera bautizado? La respuesta es simple: No hubiera podido lavar sus pecados.

¿Qué hubiera pasado si los judíos en el día de Pentecostés hubieran rechazado el mandamiento de Pedro de arrepentirse y bautizarse? La respuesta es simple: No hubieran recibido el perdón de pecados y mucho menos el don del Espíritu Santo. En Hechos 2:38, el arrepentimiento y el bautismo tienen la misma fuerza y forman parte del mismo mandamiento para

recibir el perdón de los pecados.

### **RECIBIRÉIS EL DON DEL ESPÍRITU SANTO:**

La palabra “don” viene del griego δωρεά lo cual en este contexto no denota un don milagroso o sobrenatural, como algunos argumentan. Es cierto que esta misma palabra aparece en Hechos 8:20 para referirse a un don milagroso; sin embargo, como he mencionado, en Hechos 2:38 no se utiliza de esta manera. En el contexto de Hechos 2:38 vemos que solamente los apóstoles podían llevar a cabo señales y milagros. Recordemos que esta promesa del poder del Espíritu Santo para hacer milagros fue dada solamente a los apóstoles y no a todo mundo en general. En Marcos 16:17-18 encontramos que esta promesa se hizo a los 11 apóstoles que estaban presentes con el Señor. Luego, en el evangelio según Juan 14:26; 15:26 y 16:13 vemos cómo el Señor promete el Espíritu Santo a Sus apóstoles solamente. En Hechos 1:8 el Señor vuelve hacer la promesa de que el Espíritu Santo iba a venir sobre ellos, es decir, los apóstoles. En Hechos 2:43 se muestra que los apóstoles eran los que llevaban a cabo las señales. Tiempo más tarde, varios cristianos recibieron la imposición de manos por parte de los apóstoles, y entonces ellos comenzaron a tener poder para hablar en lenguas, sanidad y mucho más. Después que la última persona que tenía dichos poderes murió, tales poderes dejaron de existir. Recordemos que el propósito de las señales fue confirmar la Palabra de Dios.

# EXPLICACIÓN DE LA PALABRA VINO “OINOS”

W.A.

Juan 2:1-10

El tema de la bebida social es uno que ha causado mucha controversia no solamente en la iglesia del Señor, sino que también en todo el mundo. Existen aquellos “eruditos de la Biblia” quienes argumentan que la palabra griega oinos (vino) siempre se utiliza en la Biblia para denotar vino fermentado, alcohólico.

Varios comentaristas han avanzado la idea de que la bebida social alcohólica es aprobada por Dios, todo y cuando esta se practique moderadamente. Es sorprendente cómo esta enseñanza ha tenido un impacto profundo en muchos cristianos. Por ejemplo, un comentarista puede escribir 6 líneas en un comentario aprobando la bebida social y argumentando brevemente que la palabra “oinos” siempre se utiliza para referirse a bebida alcohólica. Los lectores de este comentario, con mucha prontitud establecen en su mente que la bebida social es aprobada por Dios y proceden a adoptar dicha práctica en sus vidas, sin estudiar el tema por sí mismos. Sin embargo, cuando se habla de predicarle el evangelio a todo el mundo, muchos actúan como si este pasaje no estuviera en la Biblia o que fuese relevante para nosotros. En este caso, la enseñanza de la bebida social viene a tener un fuerte impacto en las vidas de los cristianos que la enseñanza de predicar el evangelio a toda criatura (Marcos 16:15).

Le invito a que analicemos la enseñanza de

**oinos** según lo que la Palabra de Dios nos enseña. El estudiante de la Biblia debe explorar detalladamente las Escrituras para poder interpretarlas de una manera correcta y conforme a la voluntad de Dios.

Como ya se ha mencionado, la palabra griega para vino es "**oinos**". Esta palabra siempre debe ser interpretada en su contexto. Todo estudiante diligente de la Biblia reconocerá que esta palabra no siempre denota vino fermentado. Por ejemplo, en Juan capítulo 2:1-10 leemos acerca de las bodas de Caná. En este pasaje encontramos la palabra "vino" varias veces. Aquellos que justifican la bebida social argumentan que la palabra "**oinos**" en este pasaje siempre denota vino fermentado. Los argumentos que se utilizan son los siguientes: 1. La palabra griega para vino es "**oinos**" y esta palabra siempre significa en su uso textual vino fermentado. 2. La frase "**bebido mucho**" v. 10 viene de una palabra griega que significa emborracharse o embriagarse. 3. La frase "buen vino" denota que era un vino fuerte y de buena calidad, es decir, vino fermentado.

Estos tres argumentos son avanzados para justificar el uso de bebidas embriagantes. Sin embargo, cuando analizamos detalladamente cada uno de estos argumentos, nos damos cuenta que ninguno de ellos justifica el uso de bebidas embriagantes. Por ejemplo, razonando correctamente en cuanto a la palabra "**oinos**" nos damos cuenta que esta palabra no todo el tiempo significa vino fermentado. Esta palabra se utiliza para referirse a toda clase de vino, es decir, es una palabra genérica. El estudiante aplicado de la Biblia debe examinar esta palabra en todos los contextos donde aparece. En este

caso, es hasta recomendable que se examine el uso de esta palabra aun en la versión Septuaginta del Antiguo Testamento. En Isaías 16:10 y Proverbios 3:10, los escritores del Antiguo Testamento utilizaron la palabra **“oinos”** para referirse al jugo de uva no fermentado. El contexto y contenido de estos dos pasajes y muchos más que se pudieran citar muestran con claridad que la palabra vino no siempre significa vino fermentado.

Es imperativo que recordemos que Jesús no es un “cantinero”, el cual provee grandes cantidades de bebida embriagante para los asistentes a estas bodas de Caná. El Hijo de Dios nunca haría algo para hacer caer al hombre en el pecado. Es absurdo pensar que él pudiera ser una piedra de tropiezo para aquellos que les gusta la bebida embriagante. La enseñanza general de la Biblia condena el uso de bebidas alcohólicas.

En la narrativa de nuestro pasaje bajo consideración, vemos como en Juan 2:6 se mencionan seis tinajas de piedra donde cabían dos o tres cántaros. Según las medidas, en cada cántaro cabían 9 galones, mientras que en tres cántaros serían 27 galones. Si multiplicamos esta cantidad por 6 tinajas, tendríamos 162 galones de vino, aproximadamente 1,800 libras y 1, 600 litros de vino. Si hacemos uso de la lógica, esta es una cantidad enorme y suficiente como para emborrachar a todos los que estaban presentes en estas bodas, es decir, si este vino contenía alcohol.

La pregunta que tendríamos que hacer es, ¿Fue Jesús motivo de tropiezo al proveer una cantidad grande de vino fermentado? ¿Es Jesús culpable de proveer una oportunidad para que las personas

consumieran bebida embriagante? Si razonamos correctamente, la respuesta a estas preguntas es un enfático NO. Jesús no fue culpable de proveer una oportunidad para que otros pecaran. La razón es simple: Jesús no convirtió agua en bebida embriagante, sino más bien, en jugo de uva. Alguien pudiera decir, "Bueno, si la gente se emborrachó, entonces es su propia culpa, y no la de Jesús". Esta excusa simplemente no es válida para justificar el uso de bebidas alcohólicas.

El siguiente argumento trata con la frase "bebido mucho". En este argumento se hace referencia a la frase griega para "bebido mucho", la cual viene del griego μεθύσθῶσιν. El significado y uso de esta palabra denota una persona ebria o borracha. Esta palabra aparece 7 veces en el Nuevo Testamento y siempre hace referencia a ebrio o borracho (Mateo 24:49; Juan 2:10; Hechos 2:15; 1 Corintios 11:21; 1 Tesalonicenses 5:7; Apocalipsis 17:2 y 17:6). Un punto de suma importancia que debemos señalar con relación a este argumento es que el maestresala no estaba describiendo las personas que estaban presentes en esta boda, sino más bien, él simplemente estaba haciendo referencia a la costumbre de aquel tiempo, sin referirse a los presentes a esta boda. Cuando la persona está ebria, pierde el paladar como para determinar la calidad de vino que se sirve. Este no fue el caso con los que estaban presentes en esta boda. La frase "todo hombre" denota que el maestresala no estaba hablando de los presentes en esta boda. Este es un punto que muchas veces no se trata en la explicación de este pasaje.

El tercer argumento tiene que ver con la frase

“buen vino”. Existen aquellos que argumentan que esta frase requiere el significado de buen vino en el sentido de que era fermentado y de buena calidad. La frase en griego καλὸν οἶνον en ninguna manera justifica el vino fermentado. Esta frase simplemente señala la calidad del jugo de uva y no qué tan fuerte y fermentado la bebida embriagante haya sido. Este vino o jugo de uva fue “buen vino” porque Jesús mismo lo hizo y era una clase de vino recién hecho como el que sale de los lagares.

Es triste pero el hombre procurará hasta lo imposible por justificar el pecado en su vida. Los que desean justificar el pecado del adulterio acuden a Juan 8:1-11 para hacer referencia a las palabras de Cristo, las cuales pronunció a la mujer adúltera, “Ni yo tampoco te condeno”. Sin embargo, recuerde que Juan 8:11 también dice, “Vete y no peques más”. Aquellos que desean justificar el pecado del homosexualismo acuden al Antiguo Testamento para utilizar la amistad de David y Jonatán (2 Samuel 1:26) como argumento para decir que el homosexualismo es aceptable delante de Dios. Los que desean justificar la bebida embriagante acuden a Juan 2:1-10 y 1 Timoteo 5:23. Todos los que desean justificar el pecado en sus vidas procurarán acudir a la Biblia para pervertir sus enseñanzas y de esta manera torcer las Escrituras para su propia destrucción (2 Pedro 3:16-17). Es mi oración que usted como estudiante aplicado de la Biblia no busque justificaciones para su pecado, sino más bien, procure apartarse de él para que su alma no se condene en el castigo eterno.

En conclusión, por medio de esta breve explicación hemos examinado cómo es absurdo

argumentar que Jesús haya convertido agua en una bebida embriagante. La persona y obra de Jesús impide que como estudiantes de Su Palabra lleguemos a dicha conclusión. Jesús, el Hijo de Dios, nunca proveerá un medio por el cual las personas sean tentadas. Cualquiera que argumente que Jesús convirtió agua en bebida embriagante no está razonando correctamente en cuanto a lo que la Biblia nos enseña.

“Uno tan bueno como Jesús no enviaría un novio borracho a su novia, y ninguna persona pudiera adecuadamente citar este incidente para justificar el uso de aquello que ha sido ocasión de tanta miseria y destrucción en el mundo” (Levítico 10:9; Proverbios 31:4, 5; Eclesiastes 10:17; Isaías 28:7) – Guy N. Woods

“Jesús no convirtió agua en bebida embriagante porque si lo hubiera hecho, él hubiera sido culpable de violar Proverbios 23:31, 32 el cual prohíbe aun mirar al vino en su estado intoxicante; él hubiera violado Habacuc 2:15 el cual pronuncia una maldición sobre aquel que provee bebida intoxicante a su prójimo; también hubiera violado el principio de “no estar entre los bebedores” si hubiera proveído una oportunidad para ello” – Robert Taylor Jr.

## **α** PARENTE CONTRADICCIÓN

Existe una “aparente contradicción” en las palabras de Marcos con las palabras de Mateo. Esta “aparente contradicción” tiene que ver con el sustantivo “bordón”, el cual Marcos dice que podían llevar, mientras que Mateo dice, no pueden llevar. *¿Cómo podemos explicar este dilema?* Muy simple, el sustantivo “**bordón**” que menciona Marcos es singular ῥάβδον, mientras que el que utiliza Mateo es plural ῥάβδους, o sea, más de uno.

Marcos enfatiza que sólo podían llevar un bordón (“*sino solamente bordón*”), mientras que Mateo enfatiza que no pueden llevar más de un bordón. La frase que encontramos en Mateo 10:10 “**Ni de dos**” debe de ser conectada con los siguientes objetos: Túnicas, calzado y bordón. Esto indicaría que Mateo está diciendo que no pueden llevar muchos bordones, sino más bien, sólo uno como indica Marcos (Marcos 6:8).

Los discípulos no debían de llevar dos túnicas, ni dos calzados, ni dos bordones, sino más bien, como indica Marcos, sólo podían llevar uno de cada uno, o sea, una túnica, un calzado, el cual indica Marcos debía de ser, Sandalias (**SANDALION**) y no Zapatos (**HUPODEMA**) ya que hay una diferencia muy grande entre las dos palabras. Por lo tanto, cuando Marcos menciona que sí podían llevar un bordón, está

enfaticamente que sólo debían llevar uno. Cuando Mateo menciona que no podían llevar báculo, debe de ser entendida como diciendo: “No lleven báculos, esto es, más de uno.”

Ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ

*Yo soy el alfa y la omega*

Apocalipsis 1:8

# GLOSARIO DE TÉRMINOS DE LA GRAMÁTICA

**Gramática** -- Ciencia que estudia y describe una lengua como sistema. Conjunto de normas y reglas para hablar y escribir correctamente una lengua.

**Cláusula** -- Frase que contiene verbo y sujeto y forma parte de una oración completa.

**Cognado** -- Palabras de dos o más lenguas que son parecidas de forma y acepción.

**Subjuntivo** -- Modo que se emplea para indicar opinión, irrealidad, o inseguridad.

**Diptongo** -- Dos vocales que se escriben juntas en una palabra.

**Palabra** -- Sonido o conjunto de sonidos articulados que expresan una idea.

**Nombre** -- Palabra o conjunto de palabras con las que se designan personas, objetos y cualidades para distinguirlos de otros.

**Pronombre** -- Categoría gramatical constituida por aquellas palabras que pueden sustituir a un nombre.

**Género** -- Parte de la gramática que aparece en el

sustantivo, el pronombre y el artículo, que indica si son masculinos, femeninos o neutros.

**Singular** -- Número gramatical que expresa una sola unidad de los seres u objetos a que se refiere o aplica la palabra en la que se manifiesta.

**Persona** -- Categoría que comparten el verbo y el pronombre mediante la cual se señala el ejecutor de la acción verbal o el objeto de la conversación.

**Plural** -- Categoría gramatical que se refiere a más de una persona o cosa.

**Preposición** -- Clasificación gramatical de las palabras que introducen una frase que describe manera, causa, razón, lugar, etc.

**Complemento** -- Palabra o palabras que complementan la significación de algún elemento de la oración.

**Complemento directo** -- Complemento de un verbo transitivo que completa su significado; en ocasiones va precedido de la preposición *a* y puede ser sustituido por los pronombres *lo, la, los, las* y sus equivalentes. Describe qué o quién recibe la acción del verbo.

**Complemento indirecto** -- Complemento de un verbo transitivo o intransitivo que completa su significado, va precedido de la preposición *a* y puede ser sustituido por los pronombres *le* o *les* y sus equivalentes.

Describe para quién o a quién se hace la acción.

**Conjunción** -- Vocablo que se usa para unir dos oraciones o frases.

**Predicado** -- Cosa que se afirma o se niega de un sujeto en una proposición. Función que desempeña el grupo o sintagma verbal como constituyente inmediato de la oración. Parte de la oración en que se dice algo del sujeto.

**El artículo definido** -- La función del artículo definido es señalar identificación individual, traer atención al sustantivo, y hacer que una palabra sea distinta, única y singular.

**Número** -- Indicación de singular o plural.

**Sintaxis** -- Parte de la gramática que estudia la oración y, dentro de ella, la función de las palabras y sus interrelaciones. Orden de las palabras en una frase.

**Griego koiné** – Lengua común adoptada por los griegos en la época alejandrina, que se formó a partir de los dialectos griegos más extendidos y que dio lugar al griego moderno.

**Voz activa** -- Sujeto lleva a cabo la acción (Juan corre).

**Voz media** -- Sujeto lleva a cabo la acción a sí mismo (Juan se pone la corbata).

**Voz pasiva** -- Al sujeto le hacen la acción (Claudia le pone el saco a Juan).

**Aoristo** -- Acción verbal que se llevó a cabo en el pasado.

**Deponente** -- Verbos que tienen las formas de la conjugación medio-pasiva y la significación activa.

**Tiempo pasado** -- La función del tiempo pasado es básicamente denotar una acción que se llevó a cabo en un tiempo del pasado.

**Tiempo presente** -- La función del tiempo presente es presentar una acción continua, en progreso o en estado de persistencia.

**Tiempo futuro** -- El tiempo futuro obviamente hace referencia a una clase de acción que se llevará a cabo en el futuro.

**Modo indicativo** -- El modo indicativo se utiliza para denotar la presencia de una declaración ya sea como enunciado declarativo o como una interrogativa.

**Modo optativo** -- El propósito de este modo es indicar una acción, no como llevándose a cabo, sino más bien, como una posibilidad o deseo por parte del sujeto. Esta palabra viene de una forma del Latín que denota "deseo".

**Modo imperativo** -- Este modo básicamente expresa un mandamiento o exhortación que debe ser

obedecida. En la mayor parte de las veces, el modo imperativo se utiliza para denotar mandamientos que el sujeto debe llevar a cabo, teniendo en cuenta que no es una opción o sugerencia.

**Caso ablativo** -- Indica separación, origen y se emplea en la preposición "desde".

**Caso instrumental** -- Expresa medio, instrumento o asociación. Las preposiciones "con" y "por" se usan para este caso.

**Caso locativo** -- Indica posición, lugar y se entiende con por medio de la preposición "en" y "entre".

**Caso acusativo** -- Señala el fin o el límite de una acción. Este caso normalmente señala el objeto directo de un verbo.

**Caso vocativo** -- Es el de admiración, de tratamiento formal. Se usa para discurso directo. El nombre en el caso vocativo es el que recibe el discurso.

**Transliteración** -- Es la "representación de los sonidos de una lengua con los signos alfabéticos de otra".

**Verbo** -- Categoría gramatical que expresa acción, estado o existencia.

**Sujeto** -- Es la persona o la cosa que lleva a cabo la acción en una oración.

**Adjetivo** -- Palabra que acompaña al sustantivo para

calificarlo o determinarlo.

**Adverbio** -- Parte invariable de la oración que acompaña al verbo y modifica su significado cómo se produce la acción en cuanto al tiempo, lugar, modo, intensidad, etc. También puede modificar a un adjetivo, a otro adverbio o a una oración entera.

**Sustantivo** -- Es la palabra que sirve para nombrar las cosas.

**Septuaginta** -- La traducción griega más antigua del Antiguo Testamento, cuyo testimonio es mucho más antiguo que el del Texto Masorético.

**Papiro** – Material de escritura más importante que pudo ser encontrado en la antigüedad; y su uso fue tan difundido que es prácticamente seguro que las letras originales del Nuevo Testamento fueron escritas en hojas de papiro. La planta de papiro originalmente crecía en abundancia en las márgenes del río Nilo.

**El manuscrito Sinaítico** -- Su importancia es casi igual al del manuscrito Vaticano. Se le conoce como manuscrito sinaítico por que fue “descubierto” por el gran crítico de los textos, Constantino Tischendorf, en el Monasterio de Santa Catalina en el Monte Sinaí. Se le conoce con la abreviatura de Códice Alepf (alepf es la primera letra del abecedario hebreo).

**El manuscrito Vaticano** -- Manuscrito del siglo cuarto que es ampliamente reconocido por ser el más

primitivo y el testigo más importante del texto del Nuevo Testamento. En el presente se le puede encontrar en la biblioteca del Vaticano, en Roma, donde ha estado por lo menos unos 400 o 500 años. La abreviatura para este manuscrito es Codigo B.

**Texto Masorético** -- El texto hebreo que se ha preservado en los manuscritos que han servido de base para las ediciones contemporáneas de la Biblia Hebrea. Se le conoce como "masorético" porque su forma actual procede de la labor de los eruditos judíos llamados "los masoretas".

**El manuscrito Alejandrino** – Es de ambos testamentos pero defectuoso en algunos puntos. Con respecto a la calidad de su contenido, no puede alcanzar la altura del nivel de los Manuscritos del Vaticano y Sinaítico. Su abreviación es Códice A.

**Manuscrito** -- Palabra que proviene del latín "*manu scriptum*", que significa escrito a mano, y se trata de un documento que contiene información escrita a mano sobre un soporte flexible y manejable (e.g., el papiro, pergamino o papel), con materias como la tinta de una pluma, de un bolígrafo o simplemente el grafito de un lápiz.

**El Peshitta** -- Esta palabra significa "simple" o "común" y se refiere a la traducción siríaca normal que se ha usado desde el siglo V. Hay alrededor de 250 manuscritos del Peshitta, pero sus testimonios no son tan fundamentales como los del Antiguo siríaco.

# Traducción Literal del Texto Griego: Carta de Filemón.

Willie A. Alvarenga

## Carta de Pablo a Filemón

1 Pablo, prisionero de Jesucristo, y el hermano Timoteo, al amado Filemón, nuestro ayudador.

2 y a la amada hermana Apia<sup>63</sup>, y a Arquipo<sup>64</sup> nuestro compañero de armas<sup>65</sup>, y a la iglesia que está en tu casa.

3 Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

4 Continuamente doy gracias a mi Dios, recordándome constantemente de ti en mis oraciones,

---

<sup>63</sup> Apia Ἀπφία significa: Fructuosa

<sup>64</sup> Arquipo Ἀρχίππφ significa: Domador de caballos

<sup>65</sup> Las armas del Cristiano no son carnales sino poderosas en Dios (2 Corintios 10:5). El Cristiano es un soldado de Cristo (Efesios 6:10-18).

5 porque siempre escucho del amor y de la fe que constantemente tienes hacia el Señor Jesús, y para con todos los santos;

6 para que la participación de tu confianza y obediencia (fe) sea poderosa en acción en el conocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús.

7 Pues constantemente tenemos gran alegría y consolación en tu amor, porque por ti, o hermano, han sido continuamente refrescados los corazones de los separados del pecado (santos).

8 Dado a que este es el caso, aunque tengo mucha libertad y confianza en Cristo para ordenarte continuamente lo que es apropiado,

9 al contrario te estoy rogando por amor, siendo como soy, Pablo ya anciano de edad, y ahora, también, prisionero<sup>66</sup> de Jesucristo;

10 te estoy rogando por mi hijo Onésimo<sup>67</sup>, a quien engendré<sup>68</sup> en mis prisiones<sup>69</sup>

---

<sup>66</sup> Prisionero δέσμιος pudiera denotar dos cosas: Prisionero voluntario al servicio de Cristo, y prisionero literal en la cárcel de Roma.

<sup>67</sup> El nombre Onésimo Ὀνήσιμον significa: Útil

<sup>68</sup> El término “engendré o concebí” puede dar la idea de que Pablo ayudó en la conversión de Onésimo al Cristianismo.

<sup>69</sup> La frase “en mis prisiones” ἐν τοῖς δεσμοῖς puede denotar: “desde la cárcel”

11 el cual en otro tiempo te fue inútil, pero ahora a ti y a mí nos es útil.

12 el cual vuelvo a enviarte; tú, pues, recíbele con amor como a mí mismo.

13 Yo quisiera retenerle conmigo todo el tiempo, para que en lugar tuyo me sirviese siempre en mis prisiones por la causa del evangelio;

14 pero nada quise hacer sin tu consentimiento, para que tu favor no fuese impuesto o por obligación sobre ti, sino más bien, para que tú lo hagas de buena gana.

15 Porque tal vez<sup>70</sup> para esto se apartó de ti por algún tiempo, para que le recibieses para siempre;

16 no ya como esclavo, sino como más que esclavo, como hermano amado, en especial para mí, pero cuánto más para ti, tanto en la carne como en el Señor.

17 Por consiguiente, si me consideras siempre como un compañero, te mando que lo recibas como si fuera yo mismo.

18 Y si en algo te dañó, o te sigue debiendo, te ordeno que lo pongas a mi cuenta.

19 Yo Pablo lo escribo de mi mano, yo lo pagaré; por no decirte que aun tú mismo te me debes también<sup>71</sup>.

---

<sup>70</sup> Esta frase “quizá” Τάχα pudiera indicar la providencia de Dios en acción.

20 Ciertamente, hermano, tenga yo algún provecho de ti en el Señor; te ruego que refresques mi corazón en el Señor.

21 Te he escrito confiando a menudo en tu obediencia, sabiendo siempre que harás aún más de lo que te estoy diciendo.

22 Te ruego que me prepares<sup>72</sup> siempre alojamiento también; porque espero siempre que por vuestras oraciones os seré concedido.

23 Te saludan siempre Epafras<sup>73</sup>, mi compañero de prisiones por Cristo Jesús,

24 Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis colaboradores.

25 El favor de nuestro Señor Jesucristo sea siempre con vuestro espíritu. Amén.

---

<sup>71</sup> La frase “tú mismo te me debes también” ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις<sup>71</sup> pudiera ser interpretado como dando la idea de que Pablo ayudó a Filemón en su conversión, o que Filemón le deba algún favor al apóstol.

<sup>72</sup> La palabra “preparame” ἐτοίμαζέ se encuentra en el modo imperativo, lo cual pudiera denotar un mandamiento o un ruego por parte del apóstol.

<sup>73</sup> El nombre “Epafras” Ἐπαφρᾶς significa: Amoroso.

## BIBLIOGRAFÍA

Aland, B., Aland, K., M., Martini, C.M., Metzger, B.M., & Wikgren, A. (1993). *The Greek New Testament* (4<sup>th</sup> ed.) (562). Federal Republic of Germany: United Bible Societies.

La Cueva, Francisco, *Nuevo Testamento Interlineal Griego~Español* (Terrasa Barcelona, España: Editorial Clie., 1984).

Louw, Johannes P.; Nida, Eugene A. *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*. 1996.

Perschbacher, Wesley, ed. (1990), *The New Analytical Greek Lexicon* (Peabody, MA: Hendrickson).

Strong, James, *Nueva Concordancia Strong Exhaustiva* (Nashville, TN: Editorial Caribe, Inc.)

Vine, W.E. (1966 reprint), *An Expository Dictionary of New Testament Words* (Old Tappan, NJ: Revell).

# Traducción Literal del Texto Griego: Segunda Carta de Juan.

Willie A. Alvarenga

**ΙΩΑΝΝΟΥ Β'**

## **Segunda Carta del Apóstol Juan**

1:1

El anciano a la señora elegida y a sus hijos, a quienes yo siempre amo en la verdad; y no solamente yo, sino también todos los que han aprendido y siguen conociendo la verdad.

1:2

Por medio de la verdad que continúa permaneciendo en nosotros, y estará para siempre con nosotros:

1:3

Con ustedes será<sup>74</sup> favor, misericordia y tranquilidad, de parte de Dios Padre y del Señor Jesucristo, Hijo del Padre, en verdad y en amor.

---

<sup>74</sup> El verbo “sea” viene del griego ἔσται el cual se encuentra en el tiempo futuro.

1:4

En gran manera fui regocijado<sup>75</sup> puesto que he hallado a algunos de tus hijos viviendo en la verdad, según el mandamiento que recibimos de parte del Padre.

1:5

Y ahora te suplico<sup>76</sup> continuamente, señora, no como escribiéndote un nuevo encargo, sino el que hemos tenido siempre desde el principio, que nos amemos continuamente unos a otros.

1:6

Y este es el amor, que vivamos continuamente en relación a sus mandamientos. Este es el mandamiento: que andéis todo el tiempo en amor, como ustedes habéis oído desde el principio.

1:7

Puesto que una gran cantidad de engañadores han entrado hacia el mundo, que no confiesan continuamente que Jesucristo ha venido en forma de naturaleza humana. Quien esto hace continuamente es el engañador y el que es en contra de Cristo.

1:8

Les mando que siempre tengan cuidado por ustedes mismos, para que no pierdan la ganancia de su arduo trabajo, sino más bien, que reciban completa

---

<sup>75</sup> El verbo “regocijé” Ἐχάρην se encuentra en la voz pasiva lo cual indica que al sujeto se le lleva a cabo la acción.

<sup>76</sup> El verbo “ruego” ἐρωτῶ se encuentra en el tiempo presente lo cual denota una acción continua.

recompensa.

1:9

Cualquier persona que sigue apartándose, y no persevera siempre en la enseñanza de Cristo, no tiene constantemente a Dios de su lado; el que continua siempre en la enseñanza de Cristo, ése sí tiene siempre al Padre y al Hijo.

1:10

Si alguno viene a ustedes<sup>77</sup> o ustedes van a ellos, y no trae continuamente esta enseñanza, les ordeno que no lo reciban<sup>78</sup> continuamente en casa, ni tampoco les digan constantemente ¡Bienvenido! (*o aprueben continuamente su enseñanza*).<sup>79</sup>

1:11

Porque el que le dice continuamente: ¡Bienvenido! (*aceptando de esta manera su enseñanza*) Participa constantemente de sus malas obras.

1:12

Tengo una gran cantidad de cosas que escribirles, pero no he querido hacerlo por medio de papel y

---

<sup>77</sup> El verbo “viene” ἔρχεται se encuentra en la voz media o pasiva. Esto quiere decir que el sujeto es afectado por su propia acción. La voz pasiva denota que la acción recae sobre el sujeto.

<sup>78</sup> El verbo “recibáis” λαμβάνετε se encuentra en el tiempo presente y modo imperativo. Esto denota una acción continua y un mandamiento a seguir.

<sup>79</sup> La frase “o aprueben continuamente su enseñanza” ha sido añadida por el autor para una mejor comprensión del significado del texto.

tinta,<sup>80</sup> pues espero ir a ustedes y hablar en persona para que nuestro gozo siempre sea completo.

1:13

Los hijos de tu hermana, la elegida, siempre te saludan. Así sea.

---

<sup>80</sup> La palabra “tinta” μέλανος denota también el color negro. En Mateo 5:36, la palabra “negro” proviene de esta misma palabra.

## BIBLIOGRAFÍA

Aland, B., Aland, K., M., Martini, C.M., Metzger, B.M., & Wikgren, A. (1993). ***The Greek New Testament*** (4<sup>th</sup> ed.) (562). Federal Republic of Germany: United Bible Societies.

La Cueva, Francisco, ***Nuevo Testamento Interlineal Griego~Español*** (Terrasa Barcelona, España: Editorial Clie., 1984).

Louw, Johannes P.; Nida, Eugene A. ***Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains***. 1996.

Perschbacher, Wesley, ed. (1990), ***The New Analytical Greek Lexicon*** (Peabody, MA: Hendrickson).

Strong, James, ***Nueva Concordancia Strong Exhaustiva*** (Nashville, TN: Editorial Caribe, Inc.)

Vine, W.E. (1966 reprint), ***An Expository Dictionary of New Testament Words*** (Old Tappan, NJ: Revell).

# Traducción Literal del Texto Griego: Tercera Carta de Juan.

Willie A. Alvarenga

## ΙΩΑΝΝΟΥ Β'

### Tercera Carta del Apóstol Juan

1:1

El anciano<sup>81</sup> a Gayo, el amado, a quien amo<sup>82</sup> continuamente en la verdad.

1:2

Amado, yo deseo/oro<sup>83</sup> que tú seas siempre prosperado en todas las cosas, y que siempre tengas salud, así como prospera tu alma continuamente.

---

<sup>81</sup> El adjetivo “anciano” πρεσβύτερος denota una persona de edad avanzada. Para esta fecha, el Apóstol Juan se encontraba anciano de edad. No existe evidencia de que Juan haya sido un anciano en la Iglesia.

<sup>82</sup> El verbo “amo” ἀγαπῶ se encuentra en el tiempo presente lo cual denota una acción continua.

<sup>83</sup> El verbo “deseo” εὔχομαι se encuentra en el tiempo presente lo cual denota una acción continua por parte del Apóstol. Esta palabra también se traduce como oración en algunos otros textos. La versión en inglés dice, “Yo oro”. Este verbo aparece 7 veces en el NT (Hechos 26:29; 27:29; Romanos 9:3; 2 Corintios 13:7; 2 Corintios 13:9; Santiago 5:16; 3 Juan 1:2).

1:3

Pues mucho me regocijé cuando vinieron los hermanos y dieron testimonio repetidas veces de tu verdad, de cómo siempre andas<sup>84</sup> en la verdad.

1:4

No tengo yo mayor gozo que este, el oír que mis hijos constantemente andan/se comportan conforme a la verdad (viven fielmente).

1:5

Amado, fielmente te conduces cuando prestas algún servicio a los hermanos, especialmente a los desconocidos/extraños,<sup>85</sup>

1:6

Los cuales han dado ante la iglesia testimonio de tu amor; y harás bien en encaminarlos como es digno (o conforme al servicio que han ofrecido) de su servicio a Dios, para que continúen su viaje.<sup>86</sup>

---

<sup>84</sup> El verbo “andas” viene del griego περιπατεῖς lo cual denota la actitud y el comportamiento del Cristiano. Esta palabra también denota la observancia de ordenanzas religiosas (Hechos 21:21; Hebreos 13:9).

<sup>85</sup> El adjetivo “desconocidos” ζένοις se traduce como extraño, ajeno, forastero o extranjero. Esta palabra aparece 14 veces en el N.T. En estos textos, esta palabra nunca se utiliza para referirse a los cristianos; por lo cual, en este texto puede ser referencia a los no-cristianos a quienes Gayo ayudó de una manera u otra. Otra posible interpretación sería que los desconocidos aquí mencionados sean hermanos en Cristo que ellos simplemente no habían visto o conocido anteriormente.

<sup>86</sup> Los hermanos han dado testimonio ante la iglesia.

1:7

Porque ellos salieron por amor del nombre de Él, sin aceptar nada de los gentiles.

1:8

Nosotros, pues, debemos recibir continuamente a tales personas, para que cooperemos constantemente con la verdad.

1:9

Yo he escrito a la iglesia; pero Diótrefes, al cual le gusta tener todo el tiempo el primer lugar entre ellos, no nos recibe constantemente.

1:10

Por esta causa, si yo fuere, recordaré las obras que hace parlotando con (o hablando sin sentido) palabras malignas contra nosotros; y no contento con estas cosas, no recibe continuamente a los hermanos, y a los que quieren recibirlos se lo prohíbe todo el tiempo, y los expulsa de la iglesia.

1:11

Amado, te ordeno que no imites continuamente<sup>87</sup> lo malo, sino lo bueno. El que practica continuamente lo bueno es de Dios; pero el que practica constantemente lo malo, no ha visto a Dios.

---

<sup>87</sup> El verbo “imites” μιμοῖ se encuentra en el tiempo presente y modo imperativo lo cual denota una acción continua y una orden a seguir.

1:12

Todos han dado y siguen dando testimonio de Demetrio, y aun la verdad misma lo hace; y también nosotros damos continuamente testimonio, y vosotros sabéis que el testimonio que dimos sigue siendo verdadero desde el momento que lo dimos.

1:13

Yo tenía muchas cosas que quiero escribirte, pero no quiero escribírtelas con tinta y pluma,

1:14

Porque tengo la esperanza de verte en breve, y hablaremos cara a cara o en persona.<sup>88</sup>

1:15

La paz sea siempre contigo. Los amigos te saludan constantemente. Saluda siempre tú a los amigos, a cada uno en particular.

---

<sup>88</sup> La frase “cara a cara” στόμα πρὸς στόμα literalmente significa, de boca a boca o de persona a persona.

# **T**EXTOS DEL NUEVO TESTAMENTO CON UNA TRADUCCIÓN LITERAL DEL GRIEGO

Willie A. Alvarenga

Los siguientes pasajes del Nuevo Testamento serán escritos tomando bajo consideración la gramática de los verbos y el significado de los sustantivos. Por lo tanto, el estudiante de la Biblia podrá observar una traducción literal del texto griego al español. Estos textos sirven como ejemplo para darse una idea de cómo se puede desarrollar una traducción literal del texto griego al idioma español. He procurado traducir los textos más conocidos y aquellos que a lo mejor han sido de controversia en el mundo religioso.

## **Juan 1:1**

En el principio ya existía la Palabra, y la Palabra ya existía con relación a Dios, y Dios era la Palabra.

## **Juan 1:12**

Pero a los que le recibieron, los que confían y obedecen en su persona, les dio autoridad de llegar a ser hijos de Dios.

## **Hechos 2:37**

Al escuchar esto, su corazón fue agitado violentamente, y dijeron a Pedro y a los otros enviados: Varones hermanos, ¿de qué manera podemos actuar?

**Hechos 2:38**

Pedro les dijo: Cambien su mente y su vida, y sea cada uno de ustedes sumergido en agua por la autoridad de Jesucristo para que haciendo esto puedan recibir el perdón de sus pecados; y puedan recibir el don del Espíritu Santo.

**Marcos 16:15**

Y les dijo a cada uno de ellos: Muévanse de un lugar a otro por todo el mundo y proclamen públicamente las buenas nuevas a toda criatura.

**Marcos 16:16**

El que confíe obedeciendo y siendo sumergido en agua obtendrá la salvación; sin embargo, el que no tenga confianza y obediencia, será sentenciado para condenación.

**Hechos 22:16**

Ahora, pues, ¿qué es lo que esperas? Ponte de pie, y toma la decisión de ser sumergido en agua para lavar tus pecados, apelando a su autoridad.

**Juan 3:23**

Juan sumergía en agua también en Enón, muy cerca de Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran sumergidos en agua.

**Colosenses 1:15**

Él es la representación y manifestación del Dios no visto, el que tiene la preeminencia por encima de toda la creación.

### **Colosenses 1:18**

Y Él es la cabeza del cuerpo, la iglesia, él es autoridad, el preeminente de entre los muertos, para que en todo tenga el primer lugar como preeminencia que es.

### **Apocalipsis 3:14**

Y escribe al mensajero de la iglesia en Laodicea: El Amén, el que da testimonio digno de confianza, el que gobierna la creación de Dios, dice esto:

### **1 Corintios 10:13**

No han tomado ninguna prueba que no sea humana; pero confiable es Dios, que no dejará que sean probados más de lo que puedan ser capaz de resistir, sino que proveerá juntamente con la prueba la escapatoria para que sean capaces de aguantar aun en medio de la dificultad.

### **Santiago 1:12**

Feliz el varón que aguanta constantemente la prueba; porque resistido la prueba, recibirá la corona de vida que Dios ha prometido a los que le aman siempre.

### **Filipenses 2:6**

Quien existiendo continuamente en la misma naturaleza de Dios, no fue de la opinión de ser equivalente a Dios como algo para arrebatarse.

### **Filipenses 2:7**

Sino que removió completamente sus privilegios, tomando para sí mismo naturaleza de esclavo, experimentando el estado de ser igual a los hombres.

**Marcos 14:71**

Entonces él comenzó a convocar una maldición sobre él mismo y a negar bajo juramento: No he conocido ni conozco a este hombre de quien ustedes hablan.

**Apocalipsis 1:6**

Y nos hizo un reino y sacerdotes para Dios, su Padre; a él sea gloria y poder por los siglos de los siglos. Amén.

**Apocalipsis 22:14**

Felices los que guardan sus mandamientos, para tener autoridad al árbol de la vida, y para entrar por las puertas en la ciudad.

**Lucas 19:41**

Y cuando llegó cerca de la ciudad, al verla, comenzó a llorar audiblemente con dolor sobre ella.

**Juan 11:35**

Jesús derramó lágrimas.

**1 Corintios 7:15**

Pero si el incrédulo se separa, sepárese; pues no ha estado en el pasado, ni está en el presente el hermano o la hermana sujeto a esclavitud en semejante caso, sino que a paz nos llamó Dios.<sup>89</sup>

---

<sup>89</sup> Es imperativo recordar que en este pasaje no se encuentra lo que muchos conocen como “el privilegio Paulino”, en el cual se concede permiso para el divorcio y volver a casarse con el permiso de Dios. Recuerde que Pablo ya ha establecido que si hay una separación, la persona debe quedarse sin casar (v. 11).

## **1 Timoteo 2:4**

Quien desea que la totalidad de los hombres y mujeres sean salvos y vengan al punto de conocer la verdad.

## **1 Timoteo 2:8**

Deseo, entonces, que los varones oren en todo lugar, levantando manos no contaminadas, sin ira ni razonamientos incorrectos o disputas.

## **Hebreos 6:6**

Y abandonaron, sean otra vez traídos continuamente a su previo estado espiritual para un cambio de vida, crucificando constantemente de nuevo para sí al Hijo de Dios y avergonzándolo continuamente en público.<sup>90</sup>

## **Hechos 6:2**

Entonces los doce llamaron a la multitud de los discípulos, y les dijeron: No es propio que nosotros dejemos la palabra de Dios, para administrar las mesas.

## **Mateo 6:24**

Nadie puede incesantemente ser capaz de servir como esclavo a dos amos; porque o detestará al uno y amará al otro, o estimará al uno y menospreciará al otro. No pueden servir siempre como esclavo a Dios y a la misma vez a la prosperidad y las riquezas.

---

<sup>90</sup> Hebreos 6:4-6 trata el tema de la doctrina de la imposibilidad de salvación para aquellos judíos que continuamente abandonan el camino de Dios y no desean cambiar sus vidas para bien. Su continuo rechazo del camino de salvación hace que sea imposible traerlos de nuevo.

### **Juan 3:16**

Porque de tal manera amó Dios a la gente del mundo, que ha dado a su Hijo único en el sentido de que posee la misma naturaleza, para que todo aquel que confié plenamente en él y le obedezca, tenga vida sin fin.

### **Juan 4:13-14**

Respondió Jesús y le dijo: Cualquiera que bebiere continuamente de esta agua, volverá a tener sed; pero el que bebiere una sola vez del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás; sino que el agua que yo le daré será en él un manantial de agua que salte indefinidamente para una vida que no tiene fin.

### **Juan 8:11**

Ella contestó: Nadie, Señor. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te sentencio indefinidamente a condenación; Te ordeno que continúes tu camino, y no actúes habitualmente contrario a la voluntad de Dios.

### **Juan 10:1**

Amén, amén les digo: El que no entra continuamente por la entrada hacia el redil de las ovejas, sino que sube por otra parte, ése es uno que roba sutilmente y uno que roba haciendo uso de la violencia.<sup>91</sup>

### **Juan 5:39**

Ustedes examinan incesantemente las Escrituras;

---

<sup>91</sup> La palabra “ladrón” viene del griego **kleptes**, lo cual denota uno que roba sutilmente. La palabra “salteador” viene del griego **lestes**, lo cual describe uno que roba usando la violencia.

porque les parece que en ellas tienen continuamente la vida eterna; y ellas son las que asiduamente proveen información de mí; y ustedes rehúsan constantemente venir a mí para que puedan tener siempre vida.<sup>92</sup>

### **Juan 2:2**

Y recibieron una invitación para asistir a las bodas Jesús y sus discípulos.<sup>93</sup>

### **Gálatas 3:27**

Porque cuántos han sido sumergidos en Cristo, de Cristo están vestidos.

### **Efesios 4:29**

Ninguna palabra podrida salga de vuestra boca, sino la buena para la necesaria edificación, para que puedan dar gracia a los que escuchan.

### **2 Timoteo 2:15**

Esfuézate a lo máximo a presentarte ante Dios aprobado, como uno que trabaja sin avergonzarse,

---

<sup>92</sup> El léxico griego sugiere que el verbo “escudriñar” se puede utilizar en el modo indicativo o imperativo; sin embargo, cuando se analiza el contexto detalladamente, nos damos cuenta que ellos ya estaban escudriñando las Escrituras de una manera habitual; sin embargo, aunque ellos hacían esto, rehusaban aceptar a Cristo como el Mesías. El contenido y el contexto de este pasaje no deja la idea de que Jesús les estaba dando un mandamiento a seguir. En este caso, la Biblia de las Américas traduce mejor este verbo como “examináis”.

<sup>93</sup> Algunos argumentan que esta fue una de las bodas donde Jesús contrajo matrimonio. La presencia del verbo en la voz pasiva muestra que Jesús recibió la acción y no que él la haya llevado a cabo, como dando a entender que él se casó en esta ocasión. No existe evidencia alguna de que Jesús se haya casado mientras vivió en la tierra como ser humano.

que maneja acertadamente o con precisión la Palabra de verdad.

### **Romanos 6:12**

No reine constantemente en vuestros cuerpos, pues, el actuar contrario a la voluntad y ley de Dios, de tal manera que lo obedezcan todo el tiempo en sus malos deseos.

### **Romanos 6:23**

Porque el sueldo de la desobediencia a la voluntad y ley de Dios es muerte, por otro lado, lo que Dios da generosamente es vida eterna en Cristo Jesús Señor y amo nuestro.

### **1 Corintios 15:58**

De tal manera que, hermanos amados míos, estén constantemente firmes y sin moverse, creciendo todo el tiempo en la obra del Señor, sabiendo que su arduo trabajo en el Señor nunca es en vano o sin propósito alguno.

### **1 Pedro 5:8**

Les ordeno que estén en control de ustedes mismos, y que se mantengan despiertos; porque su enemigo el acusador, como león que ruge, anda constantemente alrededor buscando siempre a quien devorar.

# Éscribiendo comentarios y artículos

## utilizando el griego

Willie A. Alvarenga

Una de las maneras de cómo el estudiante diligente de la Biblia puede contribuir para el crecimiento espiritual de la Iglesia es por medio de sus escritos. Por escritos me refiero a comentarios de la Biblia que explican el texto verso por verso, notas de estudio sobre diferentes temas tópicos, artículos de temas específicos, etc.

Es triste decirlo pero en la comunidad hispana de la Iglesia, existen muy pocos cristianos que han tomado el reto de escribir material bíblico para el crecimiento espiritual de los demás. En ocasiones la pereza y la falta de autoestima han sido algunas de las razones por las cuales nuestros predicadores de habla español no han venido a formar parte de aquellos que a través de los años se han preocupado por escribir para beneficio de la Iglesia.

En la actualidad tenemos varios predicadores quienes tienen la capacidad y el talento para escribir libros; sin embargo, no lo están haciendo. Muchos de ellos son expertos en el conocimiento del idioma español; sin embargo, no hacen uso de dicho conocimiento para convertirse en una herramienta para la hermandad.

Por lo tanto, en lo personal animo a mis compañeros predicadores a que acepten el reto de

producir mucho material escrito en español, el cual sea para gran beneficio de la Iglesia del Señor, quienes muchos de ellos buscan material escrito para aprender más y de esta manera crecer en el conocimiento de las Escrituras. Hago un llamado a mis hermanos a que utilicemos el poco o mucho conocimiento que tengamos para desarrollar artículos, comentarios y libros de referencia para beneficio de la hermandad. En el tiempo que Dios me ha dado la bendición de predicar el evangelio y de escribir, he observado cómo cientos de hermanos aprecian en gran manera un pequeño artículo bíblico donde se explica la Palabra de Dios de una manera clara y precisa. En ocasiones hermanos que residen en Guatemala, Nicaragua, y otros países más me han escrito para agradecer por el material que he hecho disponible para beneficio de la hermandad. Si una persona se beneficia de lo que usted escribe, entonces ha logrado el ser una herramienta para ellos. En lo personal no profeso ser un excelente escritor; sin embargo, por el amor que le tengo a Dios, a mis hermanos en Cristo, y a los que todavía no han obedecido el evangelio, hago lo más que puedo por producir material que pueda ayudarles a conocer la Palabra de nuestro Dios. Procuero lo más que puedo mejorar cada día el idioma español que utilizo para los escritos que desarrollo.

En cierta ocasión un predicador del evangelio muy reconocido dijo que él no escribía comentarios ni artículos de la Biblia porque a la gente de nuestra actualidad no le gusta leer, y por ende, nadie leería sus escritos. Estimado lector, déjeme decirle que si todos los predicadores del mundo pensaran de esa

manera, en nuestra actualidad no tendríamos comentarios y libros escritos para nuestro beneficio espiritual. En lo personal le doy gracias a Dios que hermanos tales como J.W. McGarvey, Guy N. Woods, Gus Nichols, G.K. Wallace, N.B. Hardeman, Thomas B. Warren, Dave Miller, Avon Malone, Curtis Cates, Lionel Cortez, Larry White y muchos más no tuvieron esta clase de mentalidad negativa. Los hermanos que he mencionado vieron la necesidad y el impacto que la “pluma y el papel” pueden tener en nuestra actualidad. Gracias al trabajo de ellos, varios miembros del Cuerpo de Cristo han sido grandemente bendecidos por el material que ellos escribieron en el pasado. Déjeme decirle que usted y yo, como estudiantes diligentes de la Biblia, podemos hacer la diferencia en el crecimiento espiritual de la Iglesia. Por esta razón, le animo una vez más a que dediquemos tiempo a la investigación de las Escrituras, y que esta investigación se convierta en un libro que nuestros hermanos puedan leer para su crecimiento espiritual.

“Es difícil estudiar la palabra de Dios profundamente sin leer griego porque no puede confiar en lo que los comentaristas están diciendo si no puede verificarlo. En otras palabras, si un comentarista escribe que 1 Juan 1:7 dice que la sangre de Jesús está continuamente limpiándonos de pecado, ¿cómo va a certificar su exégesis? Si no puede leer griego, no puede entrar en la discusión de la mayor parte de la exégesis del Nuevo Testamento” – Josías Grauman

# **C**ONSEJOS PARA ESCRIBIR COMENTARIOS Y ESTUDIOS UTILIZANDO EL GRIEGO

## **Comentarios de la Biblia**

Por comentario bíblico entendemos una breve explicación verso por verso de un libro de la Biblia en particular. El estudiante estudioso de las Escrituras que desee desarrollar un comentario debe estar muy bien familiarizado con el tema central y con la estructura de la enseñanza que dicho libro presenta. Un conocimiento básico y fundamental del libro es de suma importancia para que al entender su enseñanza, se pueda transmitir a todos el conocimiento que usted ha descubierto en su comentario.

Cuando considere la explicación del texto bíblico, asegúrese de prestar mucha atención a su contexto remoto, inmediato y general. Es de suma importancia tener mucho cuidado de no explicar un texto fuera de contexto. El estudiante que estudia detalladamente el texto debe asegurarse de explicar exactamente lo que Dios desea que entendamos. Es importante que no solamente provea un comentario, sino más bien, una exégesis correcta del pasaje que desea explicar.

En lo personal le recomiendo que preste mucha atención a los verbos, los sustantivos, conjunciones y preposiciones que se utilizan en el texto bíblico. El estudiante debe estar muy bien familiarizado con la gramática del griego para que al explicar estas partes del texto, lo pueda hacer de tal manera que los

lectores puedan aprender y descubrir lo que Dios en realidad desea enseñar por medio del texto.

Los ejemplos de exégesis de pasajes que hemos examinado en este libro, sirven como un excelente ejemplo para darse una idea de las partes del texto que se deben enfatizar y explicar con mucha claridad, para que no exista lugar alguno a interpretaciones incorrectas y que se encuentren en conflicto con la Palabra de Dios.

Como resumen le pido considere los siguientes puntos importantes cuando piense en escribir un comentario:

1. Seleccione el libro o la carta de la Biblia que desea utilizar en su estudio.
2. Lea la carta o libro varias veces para familiarizarse con su contenido.
3. Si es posible, desarrolle un bosquejo de la carta que desea estudiar.
4. Procure identificar el tema central de la carta o libro, ya que esto le ayudará en gran manera a conocer mejor su contenido, propósito y mensaje principal.
5. Preste atención al autor de la carta o libro.
6. Procure identificar quiénes son los recipientes de dicha carta o libro.
7. Identifique frases y palabras claves.
8. Si es posible, determine si existe algún texto clave que se aplique al tema central del libro.
9. Procure identificar la estructura del libro (e.g., dónde inicia o concluye un pensamiento determinado, cuáles son los párrafos que se conectan con el pensamiento, etc.).

10. Procure tener a su lado las herramientas que va a necesitar para proveer una explicación breve o profunda del texto que desea explicar (e.g., diccionarios bíblicos, concordancias, diccionarios de palabras griegas, léxicos, otros comentarios que puedan arrojar luz al texto que desea examinar, etc.)<sup>94</sup>
11. Identifique cuáles son las palabras del texto que necesitan ser examinadas a la luz del griego del Nuevo Testamento.
12. Procure prestar mucha atención a la gramática del texto y enfatice todos los verbos que son mandamientos y acción continua.
13. Examine las palabras del texto y observe si éstas aparecen en otros textos y la manera de cómo se utilizan.
14. Provea otros textos que sirven como excelente comentario o explicación al pasaje que examina.
15. Nunca se le olvide incluir aplicaciones prácticas del texto que ha explicado.
16. Cuando incluya información tomada de otros libros, asegúrese de proveer la nota al pie de la página y la bibliografía. Procure siempre mantenerse alejado del plagio.
17. Si es posible, procure desarrollar su comentario en párrafos y no bosquejado. Cuando lo hace en párrafos, esto provee una oportunidad para explicar detalladamente el texto, ya que en

---

<sup>94</sup> Una herramienta que le recomiendo es mi libro, ***“Manejando con precisión la Palabra de verdad”***. Este libro contiene varios principios de la hermenéutica bíblica. En él encontrará varios principios para la interpretación correcta de la Palabra de Dios.

forma de bosquejo, la información que se presenta es limitada.

18. Procure ser disciplinado en el tiempo que va a necesitar para escribir y terminar el libro que desea desarrollar.
19. Pídale a Dios que siempre le dé el ánimo y el deseo de querer escribir. En ocasiones el autor inicia el trabajo, pero luego se desanima y lo abandona.
20. Recuerde que el trabajo que usted haga será de mucho beneficio espiritual para los que tomarán el tiempo para leer su obra.

Recuerde lo siguiente:

1. Entre más escriba, su conocimiento de la Palabra de Dios aumentará en gran manera (2 Pedro 3:18).
2. Usted se convertirá en una excelente herramienta para la hermandad.
3. Usted contribuirá para el crecimiento espiritual de aquellos que tomen el tiempo para leer su material (Hechos 18:27).
4. Dios se agrada de su arduo trabajo, el cual recuerde, no es en vano (1 Corintios 15:58).
5. El trabajo que usted lleve a cabo continuará siendo de gran beneficio aun cuando usted haya abandonado esta vida física.
6. Usted será un gran imitador de aquellos que a través de los años se han preocupado por el crecimiento espiritual de los que toman el tiempo para leer material bíblico.

7. Usted tendrá un gran abasto de información bíblica disponible para cuando la necesite. Procure escribir para que más adelante usted pueda recordar ciertas investigaciones que hizo en el pasado, sin tener que volver hacerlas una vez más.
8. Usted será una fuente de ánimo para aquellos que aspiran ser articulistas o autores de notas de estudio bíblico.
9. Usted se sentirá muy bien al saber que otros hacen uso de lo que usted ha investigado y escrito para beneficio de los demás.
10. Entre más escriba, más conocimiento obtendrá del idioma español y logrará llegar a ser un experto en el área de la exégesis bíblica.

#### Consejos para la revisión de escritos:

1. Procure revisar y corregir su escrito mientras lo va desarrollando. Esto le ahorrará tiempo cuando regrese de nuevo a revisarlo.
2. Recuerde las reglas de la gramática y ortografía mientras desarrolla su escrito.
3. Preste mucha atención a los errores que comete para evitarlos en el futuro.
4. Si tiene dudas sobre alguna regla de la gramática u ortografía en particular, procure investigarla.
5. Asegurese de que la información que incluye en su escrito sea verídica.
6. Si una oración o párrafo que ha escrito no se entiende claramente, procure revisarla y si es posible, vuelva a escribirla.

7. Recuerde utilizar el mejor vocabulario posible. No incluya vocabulario que sus lectores no puedan entender. Mantenga su escrito lo más entendible posible.
8. Recuerde incluir notas al pie de la página.
9. Procure escribir oraciones completas.
10. Acostumbrese a escribir la cita bíblica completa, y no solamente la abreviación.
11. Recuerde incluir los acentos de los textos bíblicos que escribe y de su escrito en general.
12. Repase constantemente las reglas de la gramática y ortografía.
13. Recuerde no escribir oraciones muy largas.
14. Tome el tiempo necesario para desarrollar la obra que lleva a cabo.
15. Busque alguien de confianza que le pueda ayudar con la revisión del material que ha escrito.

Es mi oración que estos principios le ayuden a desarrollar su primer libro, comentario de la Biblia, artículo o notas de estudio. Le aseguro que media vez usted inicie la práctica de escribir, usted comenzará a enamorarse más y más de ella hasta el punto que dedicará tiempo para escribir artículos, notas de estudio y mucho más. Esta actitud contribuirá para que la iglesia del Señor tenga más material disponible en español.

“Los verdaderos escritores son aquellos que quieren escribir, necesitan escribir, tienen que escribir” – Robert Penn Warren

# VOCABULARIO ADICIONAL PARA MEMORIZAR

## Semana # 1

Φίλους – Amigos

Στόμα – Boca, filo, cara

Γράφω – Escribir, redactar

Θέλω – Querer, desear

Μέλας – Negro, tinta

Μαρτυρέω – Dar testimonio, ser testigo, declarar, aprobar

ἀλήθεια – Verdad, veracidad, sinceridad

ἀγαθοποιέω – Hacer el bien

ἐπιδέχομαι – Recibir, acoger

ἐκκλησία – Iglesia, comunidad, congregación, asamblea

## Semana # 2

ὄνομα – Nombre, título, causa, persona, fama

ὄφελος – Provecho, ganancia

σῶμα – Cuerpo, cadáver, realidad física

περιπατέω – Caminar, andar, proceder, seguir una conducta

ἀδελφός – Hermano

πρεσβύτερος – Mayor, antiguo, más viejo, anciano, presbítero

γινώσκω – Conocer, aprender, enterarse de, entender, darse cuenta, reconocer, recordar

δοῦλος – Esclavo, siervo, criado, servidor

ἐπίσκοπος – Guardian, Obispo, superintendente

## Semana # 3

διάκονος – Servidor, ministro, diácono

δαμόνιον – Demonio, divinidad

χάρις – Gracia, don, benevolencia, amor, gratitud

εὐχαριστέω – Dar gracias, estar agradecido

μνεία – Recuerdo, mención

πάντοτε – Siempre  
δέησις – Petición, oración  
εἰρήνη – Paz  
ἔργον – Obra, trabajo, acción, efecto, actividad, mérito, ocupación  
δίκαιος – Justo, honrado, recto, bueno, inocente

#### **Semana # 4**

ἡμέρα – Día, instancia  
φρονέω – Pensar, juzgar, sentir, adoptar una actitud, hacer distinción  
καρδία – Corazón, interior, mente, memoria, voluntad  
δεσμός – Atadura, cadena  
εὐαγγέλιον – Buena noticia, evangelio  
σπλάγχνον – Entrañas, intestinos, corazón, amor, afecto  
μᾶλλον – Más, más bien  
δοκιμάζω – Examinar, poner a prueba, acrisolar, aprobar, hacer demostrar, querer  
εἰλικρινής – Puro, sincero  
ἀπρόσκοπος – Intachable, que no ofende

#### **Semana # 5**

πίστις – Fe, acción de creer, confianza, fidelidad, prueba, buena conciencia, doctrina  
σώζω – Salvar, librar, sanar  
βλέπω – Ver, mirar, fijarse, tener cuidado, sentir  
γραφή – Escritura, texto de la Escritura  
γράφω – Escribir, redactor  
διδάσκαλος – Maestro  
γένεσις – Origen, nacimiento, existencia  
γίνομαι – Llegar a ser, empezar a existir, hacerse, ser hecho, pertenecer, ser, estar  
ἐπιστήμων – Inteligente  
ἐπιστηρίζω – Animar, fortalecer

### **Semana # 6**

σοφία – Sabiduría

σοφός – Sabio, experto

καρδιογνώστης – Que conoce los corazones

ἀνυπόκριτος – No fingido, sincero

εἰρήνη – Paz

φαῦλος – Malo

πρῶτος – Primero, anterior, más importante, en primer lugar, ante todo

πρᾶγμα – Asunto, cosa, suceso, litigio

μάχη – Lucha, pelea

σπουδάζω – Apresurarse, poner empeño, tener diligencia, esforzarse a lo máximo.

### **Semana # 7**

ὀρθοτομέω – Seguir la línea recta.

ὀρθρίζω – Madrugar, acudir muy temprano

φιλία – Amistad, amor

χρήσιμος – Útil, valioso

ἐργάτης – Trabajador, obrero

μάχη – Lucha, pelea

παραιτέομαι – Pedir, excusarse, disculparse, evitar, rechazar

δίδωμι – Dar, conceder, permitir, entregar, confiar, devolver

καθαρός – Puro, limpio, sin culpa

ἄστοργος – Falto de amor

### **Semana # 8**

ἐπαγωνίζομαι – Luchar por, ejercer un esfuerzo intenso por algo

ἐπαγωνίζομαι – Saber, conocer, comprender, entender

ὑπομνήσκω – Recordar, traer a la memoria

ὑπόμνησις – Recuerdo, memoria

ὑπέχω – Sufrir

ἀρχάγγελος – Arcángel

τολμάω – Atreverse, tener el valor de

ἄλογος – Absurdo, irracional  
βλασφημία – Blasfemia, injuria, calumnia  
διαλέγομαι – Discutir, hablar

### **Semana # 9**

Σάρξ – Carne, cuerpo, naturaleza humana, ser humano, hombre, ser viviente  
Μωϋσῆς – Moisés  
ἐλέγχω – Reprender, amonestar, convencer  
ἀσέβεια – Impiedad  
ἀσθενέω – Estar enfermo, enfermarse, ser débil  
πρόσωπον – Cara, rostro, apariencia, superficie, presencia, frente, persona  
προφέρω – Sacar  
πρωτεύω – Tener la primacía  
πτύσμα – Saliva  
πυρετός – Fiebre

### **Semana # 10**

βασιλεύς – Rey  
βασίλεια – Reinado, reino, imperio  
ιερεύς – Sacerdote  
ἄρχων – Jefe, gobernante  
κράτος – Poder, fuerza  
κραυγάζω – Gritar  
γῆ – Tierra, terreno, suelo, país, región  
θρόνος – Trono  
θυμώω – Enfurecer  
θυρίς – Ventana

### **Semana # 11**

ἐνδυναμόω – Dar fuerzas, fortalecer  
ἰσχύς – Fuerza, poder  
ἐνδύω – Vestirse  
πανοπλία – Armadura, armas  
μεθοδεία – Asechanza, astucia  
θυρεός – Escudo

θώραξ – Coraza  
διάβολος – Diablo, chismoso  
ἀρχή – Comienzo, principio, punta, autoridad, poder  
κοσμοκράτωρ – Gobernador del mundo

### **Semana # 12**

Πνευματικός – Espiritual, que tiene los dones del Espíritu;  
fuerza espiritual adversa  
ἐπουράνιος – Celestial, del cielo  
ἀνθίστημι – Resistir  
ὄσφϋς – Lomo, cintura, de la cintura para abajo,  
descendiente de  
ὑποδέω – Calzarse  
πούς – Pie, pierna  
ἐτοίμασία – Prontitud  
βέλος – Dardo  
περικεφαλαία – Casco, yelmo  
μάχαιρα – Espada, división, Guerra, muerte violenta

### **Semana # 13**

ἐπιθυμία – Deseo, ambición, codicia, pasión  
πίστις – Fe, acción de creer, confianza, fidelidad, prueba,  
buena conciencia, doctrina  
ἀρετή – Virtud, obra maravillosa, poder  
γνῶσις – Conocimiento, ciencia, providencia  
ἐγκράτεια – Dominio de sí mismo, continencia  
ὑπομονή – Fortaleza en el sufrimiento, perseverancia,  
aguante, soportar  
εὐσέβεια – Piedad, religiosidad, religión, conducta religiosa  
φιλαδελφία – Amor fraternal  
ἀγάπη -- Amor  
πλεονάζω – Abundar, multiplicarse, rebosar, tener de sobra

### **Semana # 14**

φανερὸς – Visible, manifiesto, public, conocido, externo  
πορνεία – Prostitución, fornicación, inmoralidad sexual,  
unión carnal ilegítima, incesto

ἀκαθαρσία – Impureza  
ἀσέλγεια – Desenfreno, liviandad, libertinaje  
εἰδωλολατρία – Idolatría  
φαρμακεία – Farmacia, magia, hechizos  
ἔχθρα – Enemistad  
ἔρις – Discordia  
ζῆλος – Celos  
θυμός – Ira, furia, rabia

### **Semana # 15**

ἐριθεία – Rivalidad, rebeldía  
διχοστασία – División  
αἵρεσις – Secta, partido, división, movimiento  
φθόνος – Envidia  
μέθη – Borrachera, embriaguez  
κῶμος -- Orgía  
ὅμοιος – Semejante, parecido  
καρπός – Fruto, cosecha  
πνεῦμα – Soplo, viento, espíritu, Espíritu, fantasma  
χαρά – Alegría, gozo, motivo de alegría

### **Semana # 16**

εἰρήνη – Paz, tranquilidad  
μακροθυμία – Paciencia, tolerancia  
χρηστότης – Bondad, afabilidad, bien  
ἀγαθωσύνη – Bondad  
πραΰτης – Mansedumbre, humildad, suavidad  
ἐγκράτεια – Dominio de sí mismo, continencia  
νόμος – Ley  
Χριστός – Cristo, Mesías  
Ἰησοῦς – Jesús, Josué  
σταυρόω -- Crucificar

### **Semana # 17**

ταπεινώω – Humillar, rebajar, vivir en la pobreza  
κραταίος -- Poderoso  
ὑψόω – Levantar, exaltar

καιρός – Tiempo, tiempo oportuno, momento decisivo, hora, ocasión  
μέριμνα – Preocupación  
ἐπιρίπτω – Echar, descargar  
μέλει – Importarle  
νήφω – Ser sobrio, permanecer en su sano juicio  
γρηγορέω – Velar, estar en vela, estar despierto, estar con vida  
ἀντίδικος – Adversario, enemigo

### **Semana # 18**

λέων – León  
ὠρύομαι – Rugir  
περιπατέω – Caminar, andar, ir de camino, proceder, seguir conducta  
ζητέω – Buscar, querer, intentar, pedir  
καταπίνω – Tragar, pasarse, devorar, absorber  
πάθημα – Sufrimiento, pasión  
καταρτίζω – Remendar, preparar, terminar la instrucción, poner en orden, perfeccionar  
στηρίζω – Afianzar, establecer, dar firmeza, fortalecer  
θεμελιόω – Fundar, fundamentar, establecer firmemente  
λογικός – Espiritual, que da entendimiento

### **Semana # 19**

δράκων – Dragón  
ὄφεις – Serpiente  
ἀρχαῖος – Antiguo  
Σατανᾶς – Satanás  
Πειράζω – Tentar, poner a prueba, poner trampas, exigir pruebas  
κενός – Vacío, vano, con las manos vacías  
ἐμμένω – Permanecer fiel, quedarse, cumplir fielmente  
θλιψις – Tribulación, aflicción, sufrimiento  
προσεύχομαι – Orar, hacer oración  
λαλέω – Hablar, conversar, decir, razonar

## **Semana # 20**

πρεσβύτερος – Mayor, antiguo, más Viejo, anciano, presbítero

ἐπίσκοπος – Superintendente, guardian, encargado

διάκονος – Diácono, ministro, servidor

μαθητής – Seguidor, discípulo

ἀπόστολος – Apóstol, enviado

προφήτης – Profeta

εὐαγγελιστής – Evangelista, predicador del evangelio

ποιμὴν – Pastor

κῆρυξ – Predicador, herald

Χριστιανός -- Cristiano

Recuerde que entre más vocabulario griego sepa, mejor capacitado estará para identificar palabras del texto griego, y de esta manera darse una mejor idea de lo que el texto está hablando. En el siguiente ejercicio le recomiendo que identifique todas las palabras que ya se sabe de memoria. Le aseguro que en la mayor parte de las veces, usted podrá determinar cuál es la cita que está leyendo.

En lo personal le sugiero que tome el tiempo para memorizar el significado en español de cada palabra, como también el familiarizarse con la manera de cómo las palabras se escriben. Cuando se encuentre impartiendo una clase bíblica y desea hacer referencia a cierta palabra en griego, el estudiante debe asegurarse de respetar mucha atención a los acentos para una mejor pronunciación. También debe prestar atención a la manera de cómo se escriben las palabras, es decir, si usted va a escribir la palabra en una pizarra donde la audiencia estará observando lo que escribe.

Le invito que también considere lo que el señor Josías Grauman comenta sobre el vocabulario griego:

Muchas veces lo que frustra al estudiante de un idioma más que cualquier otra cosa es memorizar el vocabulario. Parece que hay miles y miles de palabras que memorizar. No es así con griego koiné porque sabemos exactamente cuales palabras hay en el Nuevo Testamento y sus frecuencias. Aunque es cierto que hay más que cinco mil palabras diferentes en el NT, el estudiante no debe memorizar todas porque muchas de ellas solamente se usan una vez.

De hecho, solamente hay 313 palabras que se usan más de cincuenta veces. Si el estudiante memoriza estas 313 palabras, puede leer 80% del Nuevo Testamento.<sup>95</sup>

---

<sup>95</sup> Josías Grauman, *Griego Para Pastores: Una Gramática Introductoria* (Josías Grauman, 2007), 3.

# ΑΠΛICANDO SU CONOCIMIENTO DEL GRIEGO

Favor de leer en voz alta los siguientes pasajes del Nuevo Testamento. Después que lo haya leído, favor de indicar cuál pasaje de la Biblia acaba de leer.

Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

**Texto:** \_\_\_\_\_

Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

**Texto:** \_\_\_\_\_

οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

**Texto:** \_\_\_\_\_

Ἦσαν δὲ προσκατεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

**Texto:** \_\_\_\_\_

Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων

**Texto:** \_\_\_\_\_

Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

**Texto:** \_\_\_\_\_

κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαὶν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος

**Texto:** \_\_\_\_\_

ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σοὺς ἀλήθειά ἐστιν.

**Texto:** \_\_\_\_\_

## *Trabajad, Trabajad*

ἐργάζεσθε, ἐργάζεσθε, ἐσμεν δουλοι θεου  
ἀκολουθομεν τῷ ὁδὸν διδάσκαλος ἀφῆκεν  
ἀνακαινούμενον τῆς δύναμιν μετὰ βίον δίδωσιν  
δεῖν ἐνετείλατο πεπλήρωται ἐστιν

### Coro

ἐργάζεσθε, ἐργάζεσθε, ἐλπίζετε, καὶ γρηγορήσατε, θαρσεῖτε,  
προσευχόμενοι, διδάσκαλος ἐν τάχει πάλιν

# δοξολογία

Translation by J.I. Packer  
and Bill Mounce © 2003

Piano

τὸν θε-ὸν ὡ-δο-ξά-ζε-τε, εὐ-δο-κή-σαν-τα δω-ρε-άν.

τὰ κτίσ-ματ' ἃ πε-ποί-η-κεν, πά-τε-ρα, υἱ-όν, καὶ πνεῦ-μα. ἅ-μῃν.

# BIBLIOGRAFÍA

Alaniz, Armando. *Gramática Simple del Griego para Obreros: Un Estudio Comprensivo, Profundo y Adecuado del Griego del Nuevo Testamento para los Obreros de la Iglesia* (Wichita Falls, TX: Worldwide Spanish Literature Ministry, 1998).

Aland, B., Aland, K., Black, M., Martini, C. M., Metzger, B. M., & Wikgren, A. (1993). *The Greek New Testament* (4th ed.) (558). Federal Republic of Germany: United Bible Societies.

Comfort, Philip Wesley and Serrano, Rafael Alberto, *El Origen De La Biblia* (Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, Inc., 2008).

Corsani, Bruno. et al., *Guía Para El Estudio Del Griego Del Nuevo Testamento* (, Massi, GiorgioMiami: Sociedades Bíblicas Unidas, 2000).

*Diccionario General De La Lengua Española Vox* ( ed. Núria Lucena Cayuela;Barcelona: VOX, 1997).

Deiros, Pablo A. "Preacio a La Edicion Electronica", in *Diccionario Hispano-Americano De La Misión* (Nueva edicion revisada; Bellingham, WA: Logos Research Systems, 2006).

Hale, Clarence. *Aprendamos Griego* (Miami, Florida: Logoi, Inc., 2001).

- Hanna, Roberto. *Sintaxis Exegética Del Nuevo Testamento Griego (Segunda Edición, 2010)* (El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 2010).
- Hanna, Roberto. *Ayuda Gramatical para el Estudio del Nuevo I Paso: TX: Editorial Mundo Hispano).*
- Harrison, Everett F. "EXÉGESIS", in *Diccionario De Teología* ( ed. Everett F. Harrison et al.;Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2006).
- H. E. Dana, H. E. y Mantey, Julius R. *Gramática Griega del Nuevo Testamento* (El Paso, TX: Casa Bautista de Publicaciones, 1997).
- Heiser, Michael S. *Glosario De La Base De Datos De Terminología Morfológica-Sintáctica* (Logos Bible Software, 2005).
- Jackson, Wayne. *Treasures from the Greek New Testament for the English Reader* (Stockton, CA: Courier Publications, 1996).
- Josías. *Griego Para Pastores: Una Gramática Introductoria* (Josías Grauman, 2007).
- Lightfoot, Neil R. *Cómo Nos Llegó la Biblia* (Wichita Falls, TX: Worldwide Spanish Literature Ministry, traducción de Efraín Valverde A. y otros, 1962).
- La Cueva, Francisco, ***Nuevo Testamento Interlineal Griego~Español*** (Terrasa Barcelona, España:

Editorial Clie., 1984).

Louw, Johannes P. and Nida, Eugene Albert. vol. 1, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains* (electronic ed. of the 2nd edition.; New York: United Bible Societies, 1996).

López Rodríguez, Edilberto. *Introducción al Griego de la Biblia II* (United States: Abingdon Press, 2011).

Nestle, Eberhard, et al., *The Greek New Testament* (27th ed.; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993).

Ortiz, Pedro V. *Concordancia Manual Y Diccionario Griego-Espanol Del Nuevo Testamento* (Miami: Sociedades Bíblicas Unidas, 2000).

Perschbacher, Wesley, ed. (1990), ***The New Analytical Greek Lexicon*** (Peabody, MA: Hendrickson).

Roberts, Humberto Casanova. *Introducción Al Griego Del Nuevo Testamento, Primer Volumen* (Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2001).

Septién, José Antonio. *El Griego Bíblico al Alcance de Todos*.

Thayer, Joseph Henry. *A Greek-English Lexicon of the New Testament: Being Grimm's Wilke's Clavis*

*Novi Testamenti* (New York: Harper & Brothers., 1889).

Vine, W. E. *Vine Diccionario Expositivo De Palabras Del Antiguo Y Del Nuevo Testamento Exhaustivo* (electronic ed.; Nashville: Editorial Caribe, 1999).

Woods, Guy N. *How To Read the Greek New Testament* (Nashville, TN: Gospel Advocate Co., 1970), introducción a libro.

<http://www.biblestudytools.com/bible-study/tips/what-bible-did-jesus-use-11638841.html>

# FORTALECIENDO NUESTRO CONOCIMIENTO DEL GRIEGO

## Preguntas de repaso

1. ¿Qué es lo que el estudiante de la Biblia podrá lograr al poseer un conocimiento del idioma griego?

---

---

---

---

---

---

---

---

2. Mencione 5 razones del porqué estudiar el griego del Nuevo Testamento.

---

---

---

---

---

---

3. ¿En qué manera ayuda el conocimiento del griego para el desarrollo de comentarios de la Biblia?

---

---

---

---

---

---

4. ¿Quién fue el personaje de la historia que fue responsable de esparcir el griego de una manera internacional?

---

5. ¿Qué significa la frase “griego koiné”?

---

---

---

---

6. ¿Qué es la Septuaginta?

---

---

---

---

7. ¿De qué manera se observa la providencia de Dios en la producción de la Septuaginta?

---

---

---

---

8. Explique de qué manera le ayuda el conocimiento del griego del Nuevo Testamento para estudiar el Antiguo Testamento.

---

---

---

---

9. ¿Qué significa la LXX?

---

---

10. Escriba 5 maneras de cómo obtener lo mejor del estudio del griego.

---

---

---

---

---

---

---

11. ¿Por qué es importante la memorización del alfabeto griego?

---

---

---

---

12. ¿Qué significa la transliteración en el contexto del estudio del griego?

---

---

---

---

13. Mencione 5 herramientas que le pueden ayudar a conocer mejor el griego.

---

---

---

---

---

14. ¿Cuál es la regla del “espíritu rudo” para las palabras griegas?

---

---

---

15. ¿Por qué es esencial que el estudiante aprenda el vocabulario griego del Nuevo Testamento?

---

---

---

---

---

16. ¿Cuántas palabras se usan más de 50 veces en el Nuevo Testamento?

---

---

---

17. ¿Cuánto porcentaje del Nuevo Testamento podrá el estudiante leer si memoriza estas palabras?

---

---

---

18. ¿Cómo se llama el profesor de griego (predicador de la iglesia de Cristo) que predicaba sus sermones teniendo el Nuevo Testamento en griego en el pulpito?

---

---

---

19. ¿Qué significa el modo imperativo?

---

---

---

20. ¿Qué significa el modo indicativo?

---

---

---

21. ¿Qué significa el modo subjuntivo?

---

---

---

22. ¿Qué significa el modo optativo?

23. ¿Cuántos “casos” existen en el griego?

---

24. ¿A qué nos referimos con los casos?

---

---

25. ¿Cuál es el propósito de las “voces” en el griego?

---

---

26. ¿Cuáles son las tres voces en el griego koiné? Explique brevemente cada una.

---

---

27. ¿Cuál es la función del tiempo presente?

---

---

28. ¿Cuál es la función del tiempo aoristo?

---

---

29. ¿Cuál es la función del tiempo imperfecto?

---

---

30. ¿Cuál es la función del tiempo perfecto?

---

---

---

31. ¿Qué significa el participio en el griego?

---

---

---

32. ¿Qué son los deponentes en el griego?

---

---

---

33. ¿Cuál es el signo de puntuación que denota un signo de interrogación en el griego?

---

---

---

34. ¿Cuál es el signo de puntuación que denota dos puntos en el griego?

---

---

---

35. ¿Cuál es el propósito de las preposiciones en el griego?

---

---

---

36. ¿Cuál es la palabra griega para "varón"?

---

---

---

37. ¿Cuál es la palabra griega para "hombres" (hombre y mujer)?

---

---

---

38. ¿Cuál es la palabra griega para bautismo?

---

---

---

39. ¿Cuál es el pasaje de la Septuaginta que contiene las palabras "bautismo, derramar y rociar en dos versículos?

---

---

---

**Contestar verdadero o falso:**

40. Nadie puede conocer el griego del Nuevo Testamento \_\_\_\_\_
41. La Septuaginta es la versión del Nuevo Testamento al hebreo \_\_\_\_\_
42. La exégesis del griego nos ayuda a mejor entender las palabras que los autores del Nuevo Testamento usaron \_\_\_\_\_
43. Jesús y los apóstoles utilizaron la versión de la Septuaginta \_\_\_\_\_
44. La carta de Pablo a los romanos fue escrita en Latín, ya que en Roma se hablaba este idioma \_\_\_\_\_
45. La palabra "baptisma" puede denotar en algunas partes el rociar a la persona como modo de bautismo \_\_\_\_\_
46. La palabra "epithumia" siempre tiene un significado negativo en el Nuevo Testamento \_\_\_\_\_
47. La palabra griega "peirasmos" significa prueba como también tentación \_\_\_\_\_
48. La palabra griega "vino" siempre significa bebida embriagante \_\_\_\_\_
49. El conocimiento básico del idioma griego puede ayudar al estudiante de la Biblia a desarrollar su propia traducción de las Escrituras \_\_\_\_\_
50. La palabra griega "aner" siempre significa hombre y mujer \_\_\_\_\_

## **LO QUE ERUDITOS HAN DICHO SOBRE EL ESTUDIO DEL GRIEGO**

“He entregado toda mi alma al aprendizaje del griego, y en cuanto tenga dinero, compraré libros de griego y luego ropa” – Desiderius Erasmus

“La habilidad de leer el Nuevo Testamento en el lenguaje en que originalmente se escribió y descubrir por uno mismo las hermosas perlas incrustadas en las ricas minas de la verdad es verdaderamente una adquisición sin precio para el devoto y concienzudo estudiante de Biblia y expositor” – Guy N. Woods

“El mejor comentario para el Nuevo Testamento es sin duda alguna el Nuevo Testamento en griego” – Guy N. Woods

“El Nuevo Testamento griego ha sido acertadamente caracterizado como el mayor tesoro de todos los libros de la tierra” – Wayne Jackson

“Puesto que los manuscritos originales fueron escritos en griego, es imprescindible saber algo de este idioma para obtener una buena interpretación” – Richard Ramsay

“Un poco de conocimiento del griego es posible para todos” –A. T. Robertson

“El saber el idioma griego facilita expresar la idea que

los autores novotestamentarios tenían en mente” – Armando A. Alaniz

“Todos debemos reconocer la importancia de saber lo suficiente de griego para emprender una exégesis seria de un pasaje del Nuevo Testamento” – Richard Ramsay

“En general, es una necesidad de quienes pensamos que el mejor camino para llegar al significado exacto de la Palabra de Dios (en el N.T.) es una exégesis seria; y toda exégesis neotestamentaria seria comienza con un conocimiento maduro del griego neotestamentario” – Alfred E. Tugay

“Hay muchas traducciones excelentes del Nuevo Testamento, del original griego al castellano, pero se sabe que quien estudia el griego del Nuevo Testamento le lleva la delantera al lector común y corriente” – Francis Davidson

“El refrán latino ‘festina lente’ (“apúrate despacio”) es de gran importancia al respecto y, aunque el repaso continuo es una tarea laboriosa, la capacidad para leer ciertas partes del Nuevo Testamento en griego, casi desde el comienzo mismo de los estudios, despierta el interés en los que se deleitan en la Palabra de Dios, y hace que el esfuerzo valga la pena” – W. E. Vine

“Bien se ha dicho que el griego es “el lenguaje más sutil y poderoso que jamás haya brotado de la lengua humana”. Sin embargo, comparativamente hablando, es fácil, sobre todo el griego bíblico” – W. E. Vine

“El estudio del [griego] es en verdad importante porque nos abre la mente de Dios como ninguna traducción puede hacerlo” – W. E. Vine

“Se requiere paciencia y perseverancia para estudiar el griego, pero el estudiante que tenga unas horas libres al mes progresará pronto y disfrutará de un nuevo deleite en la lectura inteligente de las palabras mismas ‘que los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados por el Espíritu Santo’ (2 P. 1:21) – W. E. Vine

“Las similitudes que existen entre el Español y el Griego Koiné, facilitarán el estudio de éste último, haciéndolo afable y asequible. Sin embargo, las diferencias pueden llegar a ser notables, por lo que su aprendizaje requerirá de un esfuerzo considerable y una buena dosis de perseverancia” – José Antonio Septién

“El estudiante promedio, poseyendo solamente un conocimiento elemental del Español, podrá en algunos días de estudio diligente del griego, producir su propia traducción del lenguaje en el cual el Nuevo Testamento fue escrito a su propio idioma” – Guy N. Woods

“Un porcentaje grande y creciente de nuestras palabras es derivado del griego, en muchos casos términos inventados para designar descubrimientos científicos. Conforme usted vaya progresando en el dominio de este idioma, aumentará su comprensión

tanto de la lengua castellana como del griego usado en el Nuevo Testamento” – Clarence Hale

“El lenguaje griego es hermoso, copioso, y un instrumento bien afinado de comunicación” – Walter A. Elwell y Philip Wesley Comfort

“Al explicar [la Palabra de Dios] a otros, debemos poner el énfasis en el lugar donde Dios lo puso. Esto es difícil sin conocer el idioma griego” – Josías Grauman

“Es difícil estudiar la palabra de Dios profundamente sin leer griego porque no puede confiar en lo que los comentaristas están diciendo si no puede verificarlo. En otras palabras, si un comentarista escribe que 1 Juan 1:7 dice que la sangre de Jesús está continuamente limpiándonos de pecado, ¿cómo va a certificar su exégesis? Si no puede leer griego, no puede entrar en la discusión de la mayor parte de la exégesis del Nuevo Testamento” – Josías Grauman

Ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ  
*Yo soy el alfa y la omega*  
Apocalipsis 1:8

## **CONSEJOS FINALES PARA EL ESTUDIANTE DE GRIEGO**

**Willie A. Alvarenga**

1. Si es posible, recuerde leer una vez más este libro.
2. Recuerde no abandonar el conocimiento que ha adquirido al haber estudiado este material. “No ponga el conocimiento adquirido en cisternas rotas que no lo retendrán” (cf. Jeremías 2:13).
3. Recuerde constantemente poner en práctica lo que ha aprendido en este estudio.
4. Procure seguir estudiando más y más el idioma griego.
5. Procure mantener una buena disciplina en el estudio del griego.
6. Si es posible, procure comprar un Nuevo Testamento griego para que continúe practicando la lectura del tal.
7. Procure hacer una exégesis de textos del Nuevo Testamento utilizando las herramientas ya mencionadas en este estudio.
8. Esfuércese por desarrollar su habilidad de escribir comentarios o notas de estudio.
9. Comparta con la hermandad las investigaciones y exégesis que ha llevado a cabo.
10. Comience una página web donde pueda compartir su material escrito.
11. Recuerde no ser egoísta con el material que usted ha escrito.
12. Procure seguir creciendo en el conocimiento de

griego para que un día usted pueda ser de gran ayuda en una escuela de predicación.

13. Procure presentar un seminario de griego en la congregación local donde usted estará predicando.
14. Motive a la hermandad a estudiar el tema del griego del Nuevo Testamento.
15. Procure adquirir las herramientas que en este libro se recomiendan.

## **MATERIAL ADICIONAL DISPONIBLE EN ESPAÑOL**

Estudios adicionales por Willie A. Alvarenga están disponibles en su sitio web:

[www.regresandoalabiblia.com](http://www.regresandoalabiblia.com)

Siéntase libre de descargar cualquier estudio que sea de beneficio para su crecimiento espiritual. En este sitio encontrará comentarios a libros del Nuevo Testamento, notas de estudio sobre una variedad de temas, libros de sermones, lecciones en audio, video y PowerPoint y mucho más. Los estudios en libros están disponibles en formato PDF, por lo cual, usted tendrá que descargar un programa para poder leerlos. Varios de estos libros estarán disponibles en formato de libro para que los interesados puedan adquirir una copia a un precio razonable.



## ACERCA DEL AUTOR



Willie A. Alvarenga es egresado de Brown Trail School of Preaching (2001). En el presente colabora como director e instructor de la Escuela de Predicación de Brown Trail desde agosto de 2004. Nuestro hermano recibió su Master en Biblical Studies de la Theological University of America. En el presente es candidato para un Bachelor of Arts en Biblical Studies acreditado de la Heritage Christian University (Florence, Alabama). Nuestro hermano es autor de varias notas de estudio las cuales están disponibles en su sitio web:

[www.regresandoalabiblia.com](http://www.regresandoalabiblia.com)  
[www.backtobibleknowledge.com](http://www.backtobibleknowledge.com)

Nuestro hermano está encargado de impartir 21 materias en la escuela de predicación, incluyendo 6 meses de griego. También es instructor del evangelio de Juan para los estudiantes del segundo año del departamento inglés.

Nuestro hermano Alvarenga también predica para la iglesia de Cristo de Plano East (Plano, Texas). Willie también es un frecuente orador para conferencias bíblicas y campañas evangelísticas tanto en inglés como español dentro y fuera de Estados Unidos.

Nuestro hermano está casado con su esposa Lucy y ambos tienen dos hijas, Maggie y Vanessa.

“Gracias Padre Santo por la oportunidad de servirte  
en Tu reino”